

PORIDAT DE LAS PORIDADES

[fol. 1r^a] Loado^a sea Dios^b,¹ el^c sennor de todo el mundo. El Miramomelin^{d2} mando a mi, su sieruo,^e que buscase el libro de manera^f de hordenar el rregno quel dizen poridat^g de las poridades,^h el queⁱ fizo el philosopho [leal]^j Aristotiles fiio [de]^k Nicomaco a su disciplo^l Alixandre, fiio del rey^m Phelipo, el reyⁿ mayor, el hondrado^o Decarnay.^{p3}

a. Aqui comiença el libro de los ensennamientos y castigos que Aristiteles envio a Alexandre. El qual es llamado poridat de las poridades *ant.* N. Capitulo de los castigos que dio el sabio Aristotiles a Alixandre *ant.* O.

b. Dios] el nonbre de D. OS.

c. sennor] e el s. O.

d. miramomelin] mirabolin N. sennor el m. O.

e. sieruo] yo Aristotiles mando el mio sennor O.

f. manera] de la m. O.

g. dizen] de manera de hordenar el rregno quel dizen poridat *om.* N.

h. poridades] de las poridades *om.* S.

i. dizen] loado... el que *om.* L.

j. leal] de A. M. leal NLOS. leal K (p. 29).

k. de nicomaco] del nicomaco M. de nicomaco NLS. de dico mago O. de nicomaco K (p. 29).

l. disciplo] K (p. 29) lee: discipulo. *El folio está en muy malas condiciones, pero para mí la lectura de este vocablo no ofrece dudas. Esta forma está ampliamente documentada en DPCAX, T. 2, p. 680b.*

m. rey] rey *om.* LO.

n. rey] rey *om.* NL.

o. hondrado] h. e el nonbrado LOS.

p. Decarnay] Dulcarman N. Dulcirmayn L. Dulcarne S. Decarnay *om.* O.

1. Desde el comienzo el tratado se presenta bajo la forma de una epístola que Aristóteles escribe a Alejandro. Dentro del mundo árabe, era muy frecuente presentar los tratados bajo forma de epístola. Así circularon muchos tratados-epístolas atribuidos a Aristóteles. En especial, la «Carta de Aristóteles a Alejandro sobre el Palacio de oro», un resumen del *Pere Kosmou*, formaba parte de una colección de epístolas sobre política religiosa y monárquica tomadas en su mayor parte del *as-Siyāsāt al-ʿammiyyah*. Vid. sobre el particular M. Grignaschi, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-ʿasrār*», p. 3 y del mismo «*Rasāʾ il ʿAristūʿālisa ʿilā l-Iskandar de Sālim Abū l- ʿAlaʾ et l'activité à l'époque omayyade*», *Bulletin d'études orientales*, 19 (1965-1966), pp. 7-83, esp. pp. 40-41.

2. *Miramomelin*: Deformación de la voz «amīr» que significaba ‘comandante en jefe, gobernador, príncipe’. Tenía funciones administrativas y financieras. Su autoridad era comparable a la del califa. Este puesto existió desde el período Umayyade y continuó durante el de los Abbasidas. En este último período sus funciones se extendieron a las de mantener el orden y cobrar impuestos. Los Umayyades de España se llamaban a sí mismos ‘amīrs’ y tal vez esto haya contribuido a españolizar la palabra como ‘miramomelín’. Vid. artículo de S. M. Stern, «amīr», en *L'Encyclopédie de l'Islam*, I, Leiden-New York-Paris, E. J. Brill, 1960, pp. 452-453.

3. El prólogo narra los esfuerzos que hizo Ibn al-Batīrk para cumplir el deseo de su rey: buscar el libro que se llama *Poridat de las poridades*. El traductor coloca aquí las noticas que encontró en el libro llamado *Libro de las eras de los gentiles* y la correspondencia entre Aristóteles y Alejandro hasta encontrar, finalmente, el libro buscado en el templo de Abodexenit. Dicho libro contenía, además, una carta de Aristóteles escrita en letras de oro que precedía el volumen. Esta carta a su vez posee el índice de todo el tratado. Se podrá observar que en el *Secreto de los secretos* falta el prólogo de Ibn al-Batīrk, pero en su reemplazo se ha colocado un fragmento que narra los esfuerzos hechos por Felipe de Trípoli para traducir este tratado. Del resto sólo se conservan las cartas entre Aristóteles y Alejandro.

Quando^a enuegocio, enflaquecio^b et non pudo yr con el^c en hueste nin fazerle seruicio^d et^e Alixandre fizieral su alguazil mayor⁴ et fiaua mucho por el^f por que era de bon^g seso et de buen entendimiento por que^h non auie par en sus bondades nin en su saberⁱ de las sciencias de^j Dios *e* era humildoso,^k temia^l a Dios *e* amaua iustiça *e* uerdad. Et por esto metieron-le^m ^[b] muchos sabiosⁿ en cuenta de las prophetas^o que^p prophetizaron sin libro.^q Et fallado fue en el libro^r de las eras de los gentiles que dizen que [Dios le dixo mas çerca eres de]^s auer nonbre de angel que [de]^t omne *e* fizo muchas sçiencias que serian luengas de contar^u. Et algunos dizen^v que murio su muerte [natural].^w [E que]^x su [sepulcro]^y es sabido.^z Et otros dixieron que subiera^{aa} al çielo.

a. quando] e non *L.* e q. *O.*

b. enflaquecio] e enflaqueçio *LOS.* y e. *N.* *Sigo puntuación de K (p. 29) que evita la enmienda.*

c. el] con el yr *O.*

d. seruicio] furto *L.*

e. et] et om. *NL.*

f. el] del *NS.*

g. bon] buen *NOS.* mucho de buen *L.*

h. por que] que *N. e L.*

i. saber] et de buen entendimiento... saber om. *O.*

j. de] de de *dupl. L.*

k. humildoso] muy h. *O.*

l. temia] temie *N.* temia *LS.* t. mucho *O.*

m. le] los *O.* lo *S.*

n. sabios] m. de los s. *NO.* m. de los suyos *L.* *K (p.29) enmienda siguiendo lectura de NLO. Por mi parte mantengo lectura de M porque no es enmienda segura.*

o. prophetas] profeçias *N.* los sabios profetas *O.*

p. que] por que non *O.* que non prophetizaron *L.*

q. libro] con su l. *N.* por los libros *O.* por libros *L.* que non profetizaron sin libro *S.*

r. libro] et fallado fue en el libro om. *O.*

s. de] Maçipa tres que mas deue *M.* que Dios le dixo mas çerca eres de *NLOS.* *Enmienda practicada ya por K (p. 29).*

t. de] que omne *M.* de o. *N.* d'ombre *L.* de ome *S.* de omne *K (p. 29).*

u. contar] mucho d. c. et luengas de rrazonar *O.* l. d. contar *L.*

v. dizen] dixeron *LOS.*

w. natural] m. su muerte *M.* m. m. natural *NS.* murio su muerte natural *LO.* murio su muerte natural *K (p. 29).*

x. que] e algunos dizen que *M.* algunos dizen om. *NLO.* *M repite comienzo de frase anterior. e que K (p. 29).*

y. sepulcro] sepultura *M.* sepulcro *NLOS.* *Sigo enmienda de K (p. 29), pues como se documenta en el DPCAX, T. 3, p. 1649a el vocablo de M siempre es femenino.*

z. sabido] fallado *S.*

aa. subiera] subio *N.*

4. *Alguazil mayor:* Este vocablo traduce el término 'wizīr'. Se refería al secretario y consejero del monarca. La familia de secretarios más célebre en la época Abbasida fue la de los Barmakides que trabajaron en la administración hasta que cayeron en desgracia, en el reinado de Hārūn al-Rashīd. Había más de diez wizes al mismo tiempo. El califa Muhammad llegó a tener hasta trece y Abd al-Rahāman dieciseis. Por lo general, eran wizes

Por^a su buen seso et por su buen conseio^b [fizo Alixandre los grandes fechos]^c que fizo ganar^d las tierras e los regnos^e e auer sennorio sobre todos los reyes^f et fazer su mandado por todo el mundo et todo..... mandadototiles et con so... et el... qual es sa... uiel mu... muchas... ma-neras ^[fol. 1v c] que los omnes desseauan entender.^g E con ellas cunplio todas sus uoluntades.^h En las cartas quel enbio fue una carta en la qual contradixoⁱ el conseio que auia preso quando gano tierra de Persia^j et ouo en poder los rricos omnes todos^k dessa tierra. Enbio Alixandre a Aristotiles dezir asi:^l

«Maestro bono,^m alguazil leal e uerdadero,ⁿ fago uos saber que falle de Persia^o omnes bonos e^p sesudos e de entendimientos agudos^q que auien sennorio sobre los pueblos e eran desobedientes a los rreyes e esta es cosa que empeesce mucho al regno^r e quierolos todos matar^s et quiero^t uuestro conseio^u».

Respondio Aristotiles a Alixandre, e dixo asi:^v

a. por] et p. *N*.

b. conseio] el su buen c. *O*.

c. fechos] de los grandes fechos fizo *M*. fizo en los g. f. *N*. de los grandes fechos *om*. *LOS. Enmienda practicada ya por K* (p. 30).

d. ganar] de g. *NLO*.

e. regnos] regnados *S*.

f. reyes] regnos *L*. todos regnos *O*.

g. entender] e el que nunca le salio de mandado enbiole muchas cartas de muchas maneras buenas que los onbres deseauan entender *N*. et todo esto fizo por mando de Aristotiles e con el su mandamiento e con el su ordenamiento nunca le paso del su mandado. Enbiole muchas cartas de muchas maneras buenas que los onbres non podian entender *O*. e todo esto fizo con manera de Aristotil e con so ordenamiento e nunqual paso de sus mandados e enbiol muchas cartas de buenas naturas que los omnes desseauan entender *L*.

h. uoluntades] toda su uoluntad *NL*. c. su uoluntad *OS*.

i. contradixo] condixo *N*. el contradixo *O*.

j. tierra] la t. de persia *NLS*. gano a persia *O*.

k. todos] todos los rricos omnes *N*. los rricos omnes de su tierra *LO*.

l. asi] a d. a. *NLO*. d. a su *LO*. asi *om*. *S*.

m. bono] bueno *NLS*. Al su maestro bueno *O*.

n. uerdadero] l. e sabio e uerdadero *S*.

o. Persia] en Persia *LS*.

p. bonos e] *om*. *NLOS*

q. agudos] grandes entendimientos e agudos *O*. P. muchos sesudos de entendimientos agudos *S*.

r. regno] estas cosas empeezen mucho a los regnos *L*.

s. matar] matar todos *O*.

t. quiero] q. auer *NOS*. ueher *L*.

u. conseio] seso *L*.

v. asi] *om*. *NLO*. e dixo assi Alixandre *om*. *S*.

las familias más distinguidas y no era excepcional que un miembro de la casa reinante ocupara este puesto. El cargo fue tan común en Andalucía que la palabra pronto se tradujo por 'alguacil', pero la voz castellana designaba aún otras funciones, como por ejemplo, ejercicios militares, políticos y diplomáticos. Esto hace pensar que las funciones del wisir en Andalucía eran diferentes que en el resto del mundo árabe. *Vid. L'Encyclopédie de l'Islam*, xi, pp. 201-214 (s.v. *wazīr*).

«Alixandre,^a si sodes poderoso de matarlos todos,^b non sodes poderoso de matar su tierra nin de ca-miar^c ^[d] su [aire]^d nin sus aguas, mas auetlos^e con bien fazer^f e amar uos an de coraçon que el *uuestro* buen fecho^g uos dara mas su amor que *non uuestra*^h braueza. Et sepades *que* los *non*ⁱ abredes a *uuestro* mandado si *non* con uerdat^j et por bien fazer. Et guardat uos de los pueblos que *non* digan escontra uos^k et estorceredes de so fecho,^l que los pueblos *quando* pueden dezir an poder de fazer.^m Pues guardat os *que non* digan contra uosⁿ e estorçeredes de sus fechos». ^o5

Quando lego la carta a Alixandre, fizo comol el mando.^p E fueron los de Persia [mejor]^q mandados que ningunas [de las]^r otras gentes.

Dixo el que traslado este libro Yahye abn Aluitac:^s ⁶ «Non dexe^t templo de todos los templos o condesaron los philosophos sos li-bros ^[fol. 2r a] de las^u poridades que *non* buscasse^v nin omne de horden que yo sopiesse *que* me conseiasse^w de lo que demandaua

a. Alixandre] *om. L.*

b. todos] matar los onbres *O.*

c. camiar] quemar *L.* matar *O.*

d. aire] su tierra *M.* su agua nin sus ayres *N.* aire nin sus aguas *L.* su ayre nin sus aguas *OS.* su aire *K* (p. 30).

e. auetlos] auetlo *N.* et auedlos *O.*

f. fazer] c. b. fecho *N.* con bien fazer *L.* de bien fazer *O.*

g. fecho] que el bien fecho *N.* ca el bien fecho *L.* ca el bien fazer *O.*

h. uuestra] que u. *L.* que la u. *O.*

i. non] que non *L.* que non lo *O.*

j. uerdat] por u. *LOS.*

k. uos] *om. NLO.* mal de uos *S.*

l. fecho] derecho *O.*

m. fazer] que... fazer *om. N.* ca el pueblo quando puede dezir puede fazer *LOS.*

n. uos] contra uos *om. LO.*

o. mando] como el mando *NL.* asi como le fue mandado *O.*

p. mejor] mayor *M.* mejor *NLOS.* mejor *K* (p. 31).

q. las] ningunas de otras gentes *M.* ningunos de las *N.* ningunas de las otras gentes *LS.* ningunas otras gentes *O.*

r. Yahye abn Aluitac] yahie ab alpatri *N.* yahe abamal peçih *L.* jachiel abuel netrio *O.* va es anal *S.*

s. dexe] condesa *N.*

t. las] e de las *L.* de sus *O.*

u. buscasse] busque *O.*

v. conseiasse] orden que yo sopiese que era consejase *N.* orden de los que cuydauan que sopiessen consejar *L.* orden de los que cuydaua que me pudiesen consejar *O.* orden de los que cuyde que me supiessen consejar *S.*

w. preguntasse] pregunte *O.* demandasen *S.*

5. Este consejo que da Aristóteles a Alejandro se halla también en un antología de textos árabes compilada por al-Mas'ūdī en el siglo II o III de la hégira. Grignaschi («Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», p. 3) sostiene que este precepto pudo ser tomado del *Sirr-al-'asrâr*.

6. *Yahye abn Aluitac*: Se trata de Yahya al-Bitīk, sabio melquita conocido por sus traducciones del griego al árabe. Su vida es prácticamente desconocida. Fue hijo de al-Bitīk, traductor en época de al-Mansūr (136-158/754-754). El autor del *Fihrist* señala que estaba en el entorno del wazīr al-Hasan b. Sahl y que formó parte de la embajada del califa enviada al imperio bizantino para buscar manuscritos. Se le atribuyen una decena de obras, entre ellas aristotélicas y platónicas. *Vid.* el asiento que le dedica Françoise Micheau en *L'Encyclopédie de l'Islam*, XI, pp. 267-268.

a quien non preguntasse^a fasque uin^b a un templo^c quel dizen^d Abodexenit^e que fizo [Hermes],^f el mayor,⁷ pora si. Et demande a un hermitanno sabio e roguel e pedil merçed fasta que me mostro todos los libros del templo. E entrellos^g falle un libro^h que mando Al Miramomelin buscarⁱ escripto todo^j con letras doro.^k E torneme pora el muy pagado. E comence con ayuda^l de Dios e con uentura de Miramomelin a trasladarlo^m de language de gentilesⁿ en latin e de latin en arauigo. E la primera cosa que ý era escripta^o era nota de respuesta^p de Aristotiles al rrey Alixandre.^q Et dizie asi:^r

a. uin'] llegue O.

b. templo] aui a ueer tienpo L. uine a veer el t. S.

c. dizen] dizien L. dizian O.

d. Abodexenit] abdeyenie N. abdesamach L. abdexamis O. abdexenis S.

e. Hermes] f. Homero el mayor, pora si M. f. omo el qual fizo para sy N. f. omero el grand pora ssi L. que fizo vno que era mayor por si O. como el mayor S. K (p. 34) mantiene lectura de M. Se trata de una confusión de .

f. enterllos] entre todos S.

g. libro] el l. LS.

h. buscar] el miramamolin b. N. buscar meramemelin L.

i. todo] todo om. OS. escrito con letras d'oro L.

j. oro] d'oro todo L.

k. ayuda] el a. N. e con a. L.

l. trasladarlo] miramamolin a t. N. m. transladelo L. con la su merçed a trasladar O.

m. gentiles] griego O.

n. escripta] om. O.

o. respuesta] la nota de la r. L.

p. rrey Alexandre] a A. L.

q. asi] et dize a. N. et dizie asi om. LOS. S add. título: Carta de rrespuesta de Aristotiles al sabio para aquel su disciplo.

r. uos] Alexandre uos L.

7. *Hermes el mayor*: Este dios encarnaba en el mundo helénico la antigua divinidad egipcia Tot. El Islam lo transformó en un héroe que, conforme a su nombre Trimegistos, aparecía dividido en tres personas. Nuestro texto hace referencia al más antiguo de ellos, el que vivió antes del diluvio y que construyó pirámides en cuyas paredes escribió los conocimientos científicos de los primeros hombres con el propósito de salvarlos del diluvio. Pronto Hermes se transformó en el padre de la alquimia. Según una leyenda, antes del diluvio Hermes ocultó los escritos en un tunel, cerca de la rivera de la mar y fueron descubiertos por Balinus, quien se los da a Aristóteles y éste a su vez a Alejandro. Otra leyenda dice que Balinus halla una estatua de Hermes en una caverna teniendo en su mano una tabla que es la *Tabula Smaragdina*. Esta obra tenía para los alquimistas el mismo valor que para el cristiano las Tablas de la Ley que Dios dio a Moisés en el Monte Sinaí (*Éxodo* 31: 18). Vid. el asiento de M. Plessner en *L'Encyclopédie de l'Islam*, II, pp. 479-481 y J. Ruska, *Tabula Smaragdina. Ein Beitrag zur Geschichte der hermetischen Literatur*, Heidelberg, 1926, p. 10.

8. La mención de un libro original escrito en letras de oro se halla también en la obra *Tabaqāt* de Ibn Ġulūl. Este autor debió de tomar esta alusión de la redacción original del *Sirr al-āsrar*, lo que remontaría este original a los años 950-975. También en el prólogo del *Libro de los buenos proverbios* (p. 41) se indica que el traductor encontró los originales escritos en letras de oro y plata: «Falle esto que traslaudo de libros antiguos escriptos en pergamino rosado con oro y plata y en pergamino cardeno escripto con oro y con otras muchas colores ffermosas».

«Uos,^a fijo hondrado et entendudo *e* rrey iusticiero,^b ^[b] ui uuestra carta en que me mostrauades^c el pesar que auiedes, *e* el cuydado^d por que yo *non* uos podia aguardar^e *nin* andar conuusco, *nin* seer en uuestros conseios.^f Et rogastesme que uos fiziesse libro que uos guiasse en uuestros fechos^g asi^h como yo por mi uos guiaria.ⁱ Empero uos sabedes que yo *non* dexe de andar conuusco^j por enoio, mas dexelo^k por que so ya uieio *e* flaco.^l E lo que me demandastes es tal cosa que la *non* caben^m los cuerpos biuos mayor mientre los pergaminos que sonⁿ cosa muerta. Mas^o por el debdo que yo he conuusco^p *e* de conplir^q uuestra uoluntat. E conuiene uos que *non*^r querades que uos yo descubra mas desta poridat de lo que yo dixe^s en este libro, que atanto he dicho^t que fio por Dios et por uuestro entendimiento que lo entendredes ayna.^u Pues pensat ^[fol. 2v c] en sus palabras^v encerradas^w con la^x manera que sabedes de mi *e* entenderlo edes ligera miente, pero *non* çerre tanto sus poridades si *non* por miedo^y que *non* caya my libro^z en manos de omnes de mal sen^{aa} *e* desmesurados que sepan^{ab} de lo que no mereçen *nin* quiso Dios que lo entendiessen que yo faria^{ac} grant traycion en descubrir poridat que Dios me mos-

a. iusticiero] rey e. y j. *N*.

b. mostrauades] demostrastes *L*. demandastes *e* mostrastes *O*.

c. cuydado] en el c. *O*.

d. aguardar] non podia aguardar uos *L*. puedo aguardar uos *O*.

e. conseios] fechos *N*.

f. fechos] conseios *S*.

g. asi] asi *om. NLO*.

h. guiaria] c. por mi uos yo g. *NL*. guiara *S*.

i. conuusco] con uos *N*.

j. dexelo] por ende mudelo *S*.

k. flaco] empero... flaco *om. O*.

l. cabe'en] cabria *O*.

m. son] el pergamino que es *S*.

n. mas] y mas *N*.

o. conuusco] con vos he *N*. que conuusco he *O*. qu'e conuusco *L*. que yo he conuusco *S*.

p. conplir] *K* (p. 32) enmienda : c. de conplir, pero hay que considerar que él desarrollaba el signo tironiano como «et» y aquí se revela claramente que debe interpretarse como «e». Se trata de una forma futura perifrástica donde el tironiano cumple las funciones de auxiliar.

q. que non] quando *L*.

r. dixe] dixere *N*.

s. dicho] que aqui he dicho *N*. tanto h. d. *LO*. antes he dicho *S*.

t. ayna] *om. LO*.

u. palabras] estas p. *L*.

v. encerradas] cerradas *L*.

w. con la] por l. *L*.

x. miedo] miedo *om. S*.

y. libro] mio l. *NL*. cayese el mi l. *O*.

z. sen] son *NOS*.

aa. sepan] non sepan *N*.

ab. faria] que f. *OS*.

ac. mostro] demostro *LO*.

tro.^a Onde *conjuro* a uos, rrey,^b *commo conjuraron*^c a mi^d *que* lo tengades en poridad, ca el *que* descubre su poridad *non* es seguro *que* mal danno^e nol en uenga.^f E, por ende, uos fago yo y miente^g lo *que* uos yo^h solia dezir e uos auiedes ende grant sabor. E todoⁱ rrey del mundo^j *non* puede escusar esfuerço de los coraçones^k de los omnes^l *con que* prende esfuerço^m e *non* puede fazer nenguna cosa acabada menosⁿ desto. En este mio libro a viii [tractados].^o ^[d] El *primero* tractado es en maneras de parte de los rreyes. El segundo es del estado del rrey e en su manera e *commo* deue fazer en si mismo e en su auer e en sus ordenamientos. El *tercero* es de la manera de las iusticias^p. El quarto es de los aguaziles e de los escriuanos e de los adelantados e de los caualleros e de manera de armallos. El *quinto* es de los mandaderos del rrey. El sexto es del ordenamiento de sos conbatadores. El *septimo*^q es del ordenamiento de las batallas. El ochauo^r es de los saberes ascondidos^s e de propiedades de piedras e de las plantas e de las animalias e de poridades estrannas de fisica.

a. rrey] ouieron rrey *L*.

b. conjuraron] con juramento *O*.

c. mi] mismo *add. S*.

d. danno] mal o d. *NO*. mal *om. S*.

e. uenga] non le venga *NS*. non ende venga *O*.

f. miente] en miente *NO*.

g. yo] yo uos *LO*.

h. todo] que todo *NLOS*.

i. mundo] monde *L*.

j. coraçones] de c. *NO*. escusarse con sus c. *L*.

k. omnes] de o. *LO*.

l. esfuerço] prenda el e. *L*. pueda el e. *O*. tomen esfuerço *S*.

m. menos] a menos *NO*.

n. tractados] *om. ML*. tractados *O*. es de ocho tractados *S*. En este mi libro a viii tractados *dupl. M*.

o. iusticias] de iustiça *S*.

p. septimo] seteno *S*.

q. ochauo] octauo *S*.

r. ascondidos] acostunbrados ascondidos *S*.

s. fisica] el primero tractado [...] estrannas de fisica *om. LO*. e de fisica *S*.

[Capítulo de las maneras de los rreyes y de sus maneras que han de auer]^a

Los rreyes^b *son* de quatro maneras.¹ El [fol. 3ra] uno es franco pora si e pora su pueblo. [El otro es tanto escasso pora ssi e pora su pueblo].^c El otro es escasso^d pora si e franco^e pora su pueblo.^f El otro es franco pora si e escasso pora so pueblo. E dixieron los de Yndia^g que el [que]^h es escasso pora si e pora su pueblo [faze]ⁱ derecho.^j E todos dixieron que el que es franco pora si e escasso^k pora su pueblo es destruymiento^l de todo el regno^m e otro tal el que es escasso pora si e franco pora su pueblo, pero ya quantoⁿ es mejor. E pues que a uos^o conuiene departir^p estas cosas, queremos mostrar^q que es la franqueza^r e que es la escaseza e que es lo que es ademas de^s franqueza e que lo es^t de menos.^u

Ya dixieron los sabios^v que los cabos^w de todas las cosas *son* malos e los medios son buenos. E dixieron que guardar e aguizar franqueza es cosa muy graue^x e aguysar la ^[b]

a. Título] Capítulo de las maneras de los rreyes y de sus maneras que han de auer *N*. Primero tractado *O*. En el cuerpo del capítulo *O* agrega: En el primero tractado es en maneras de partes de los rreyes. En la primera rrazon fabla dellos de quantas maneras. *MLS* no distinguen entre prólogo y capítulo 1, por tanto no conservan el epígrafe. *K* (p. 33) tampoco dividió entre prólogo y primer tratado.

b. rreyes] sennores *L*.

c. pueblo] el otro es... su pueblo *om*. *MNO*. el otro es tanto escasso pora ssi e pora su pueblo *LS*. pueblo *K* (p. 33).

d. escasso] es tanto e. *L*.

e. franco] franco *om*. *L*.

f. pueblo] el otro... pueblo *om*. *N*. el quarto es escasso pora si y franco pora ssi e es escasso pora su pueblo *add*. *L*.

g. Yndia] Judea *N*.

h. el que] quel el e. *M*. que el que es *N*. d. que es *O*. el que *K* (p. 33).

i. faze] que aquel faze *M*. que aquel *om*. *NLO*. faze *K* (p. 33).

j. derecho] e dixeron los de persia contra ellos que el que es franco pora ssi e pora su pueblo que aquel faze derecho *add*. *L*. e dixeron los de persia contra ellos quel que es franco pora si e pora su pueblo aquel faze derecho *add*. *O*. su derecho *S*.

k. escasso] *om*. *O*.

l. es destruymiento] que es d. *O*.

m. todo el regno] pueblo *L*. del rregno *O*. su rregno *S*.

n. pero ya quanto] *om*. *O*.

o. uos] ambos *S*.

p. departir] c. a departir *N*. c. ende partir *S*.

q. mostrar] vos mostrar *N*. que a uos... mostrar *om*. *O*.

r. franqueza] q. es el franco *O*.

s. ademas de] a. que *N*. mas de *O*.

t. lo es] es lo *N*.

u. de menos] de franqueza *add*. *O*.

v. los sabios] todos los sabios *L*.

w. cabos] dos cabos *S*.

x. graue] muy graue cosa *N*.

1. Todo este capítulo discierne sobre las virtudes y vicios del rey. La oposición más importante es la que hay entre liberalidad y avaricia.

escaseza es cosa muy^a refez. E derecha miente franqueza es de dar omne^b lo quel^c conuiene a aquel que lo a mester e al qui^d lo merece^e. E el qui passa desto^f sale de la regla de franqueza^g e entra en regla de gastador.^h Pero el qui lo da al qui lo a mesterⁱ non es mal e el qui lo non da con sazoni^j es tal commo qui uierte el agua en la mar, e el qui lo da^k al qui lo non a mester es atal commo el que^l guarneçe su^m enemigo contra si. Pues todo rreyⁿ que lo da a qui lo a mester^o a la ora que lo a mester e al que lo merece^p aquel es el rrey franco^q pora si e pora so pueblo, e aquel^r faze buen fecho e aquel pusieron los antigos nonbre^s franco. E el que da los dones^t al qui no los^u merece aquel es el gastador e el dannador del rregno.^v E la escaseza es nonbre^w que non conuiene a rrey e si algun rrey por uentura^x a de ser escaso conuiene que meta lo que deue dar en ^[fol. 3v c] mano^y de omne fiel e franco^z e que lo sepa partir e dar.^{aa}

a. muy] *om.* O.

b. omne] *omne om.* S.

c. quel] *que* O.

d. al qui] a quien O.

e. merece] lo segund del poder del que da L. el segundo el poder de quien da *add.* O. e aquel que lo da quanto lo ha menester o a quien lo ha menester segund el poder del que da S.

f. d'esto] a esto N.

g. franqueza] regla e de f. O.

h. gastador] gastar S.

i. mester] le a m. L. lo non a m. O.

j. sazoni] q. lo da non con s. N. el que da fuera de s. O.

k. da] algo *add.* S.

l. el que] el qui lo da... commo el que *om.* O.

m. guarneçe su] g. a su NL. agraneçe al su O.

n. rrey] *omne* L.

o. lo a mester] lo mereseçe O.

p. mereseçe] e al que lo mereseçe *om.* O. a quien lo mereseçe S.

q. franco] es rrey f. N. es franco L. es el franco rrey O.

r. aquel] el que O.

s. nonbre] nonbre los antigos O. nonbre *om.* S.

t. dones] quien lo demas O.

u. no los] lo non N.

v. rregno] donador del r. N. d. de su pueblo OS.

w. nonbre] cosa O.

x. uentura] natura N. ha por natura O. auentura L.

y. mano] poder LO.

z. franco] e verdadero e sin cobdiça *add.* O. en poder de como fiel e franco S.

aa. dar] departir e d. N. partir e dar L. dar e partir O. Capitulo de como los rreyes non deuen tomar ademas averes de sus pueblos *add.* N. e todo con mesura e Alixandre non metades vuestro poder e la vuestra poridat en ombre vil *add.* O.

Alexandre, yo uos digo que todo rrey^a *que* passa su poder en dar *e* demanda^b de so pueblo mas^c *que* non puede sofrir mata^d a sy *e* a so pueblo. E digo uos —sienpre uo[s] lo dix^e— que la franqueza *e* el^f duramiento de los rreyes es en escusar^g de tomar aueres de los pueblos.^h *E* esto dixo el grant [Hermes]ⁱ en uno de sos castigos *que* el bien conplido pora rrey^j *e* el seso natural *e* el conplimiento de su regno *e* duramiento de su ley [es] escusar^k de tomar aueres de sus yen[tes].^l

Alexandre, non [mato]^m al rrey en Egioⁿ si non que su uoluntad^o era mas^p de dar que su rrenta^q por *que* ouo mester de tomar aueres de sos^r omnes *e* por esso leuantaronse sobre^s los pueblos^t *e* fue destroydo so regno.^u ^[d] *E* de la franqueza es dexar omne que,^v por las [tachas]^w encubiertas que son en los omnes, *que* non demande^x nyn las quiera^y saber, *e* que non retraya^z lo que da^{aa} *e* que non pare mientes^{ab} al yerro del torpe.^{ac}

a. que todo rrey] *om.* *N.*

b. demanda] su poder *e* demanda *N.* passa *L.* en dar su poder *e* d. *O.* passa en dar su poder *e* demanda *S.*

c. pueblo mas] al su p. dale *m.* *O.*

d. mata] *e* mata *O.*

e. dix'] uos lo dixie *N.* que siempre uos lo dixie *OS.* *e* assi uos lo dix *L.* *K* (p. 34) transcribe «uolo», pero no hallo documentada esta forma en el resto de la obra.

f. e el] f. es el *O.*

g. escusar] rr. *e* es a *e.* *O.*

h. pueblos] los aueres de tomar de sus pueblos *LS.* del su pueblo *O.*

i. Hermes] Omero *MNL.* digo que el grande o el mejor *O.* ome *S.* *K* (p. 34) mantiene lectura de *M.*

j. rrey] en uno que de sos castigos *e* enxemplos conplidos esto es p. *O.*

k. escusar] ley escusar *M.* es escusarse *N.* ley es escusar *LS.* *e* Alexandre es de *add.* *O.* es escusar *K* (p. 34).

l. yentes] yen *M.* gentes *NS.* de demostrar aueres de sus gentes *L.* gentes *K* (p. 34). La forma «yent» o «gent» está ampliamente documentada en el siglo XIII (vid. Menéndez Pidal, *Cantar*, T. 2, p. 708, *DCECH*, T. 3, p. 144 y *DPCAX*, T. 2, pp. 933-934), pero siempre como forma singular, mientras que para la forma plural se halla «yentes» o «gentes».

m. mato] uos mato *M.* uos *om.* *NO.* uos mato *K* (p. 34).

n. en Egio] enegno *N.* en egipto *O.* ançrich *L.* auegich *S.*

o. uoluntad] non la su u. *O.*

p. mas] mas era *S.*

q. rrenta] rregno *NS.*

r. sos] los *O.*

s. sobr'el] *om.* *O.*

t. pueblos] leuantaronse los pueblos sobre el *S.*

u. regno] *e* fueron estruyr el su r. *O.*

v. dexar omne que] *om.* *O.*

w. tachas] cosas *M.* tachas *LOS.* tachas *K* (p. 34). Cf. más adelante: *e* espeio de las tachas.

x. demande] que non las demande el rey *S.*

y. quiera] demanden rrey nin lo quieran *O.* quieras *S.*

z. retraya] rretrayga *N.* rretraya *O.* *K* (p. 34) prefiere lectura de *N.*, pero no hace falta la enmienda, pues esta forma de subj. era frecuente. Cf. *DPCAX*, T. 3, p. 1564.

aa. da] dan *L.*

ab. mientes] saber nin que rretraya lo que da nin que pare mientes *S.*

ac. torpe] de torpes *L.* onbre torpe *O.*

Alexandre, ya uos dixe muchas uezes^a e agora uos quiero dezir una buena rrazon.^b Sepades *que* el seso es cabeça de todo ordenamiento, e enderecamiento del alma,^c e espeio de las tachas.^d E con el seso desprecia omne los pesares, e ondra las cosas amadas, e es cabeça de las cosas loadas [y rrayz de las bondades].^{e 2} La primera manera del seso es^f *querer omne buen prez*^g e el *qui* lo demanda^h por su derecho es cosa loada; e el *qui* lo demanda mas *que* por medidaⁱ es cosa denostada; e el nonbre es la cosa^j demandada e el regno *non* es cosa *que* deua omne^k *querer* si *non* por el nonbre.^l [fol. 4r a] Onde el primer^m grado de sesoⁿ es nonbradia, [e por el regno uiene amor de nombradia],^o e si la demandar omne sin so derecho uiene^p por ella enbidia. E por la enbidia^q uiene la *mentira*. E la *mentira* es rrayz^r de las maldades.^s E por la *mentira* uiene la [mestura].^t E por la [mestura]^u uiene la malquerencia. E por la malquerencia^v uiene el tuerto. E por el tuerto uiene el^w departimiento.^x E por el departimiento^y uiene odio. E del odio uiene la baraia.

a. uezes] muchas uezes uos he dicho *N*.

b. rrazon] *S add. Título* : Lo que dizia Aristotiles a Alixandre.

c. alma] anima *O*.

d. tachas] cucharas *S*.

e. bondades] y rrayz de las bondades *om. M.* y rrayz de las bondades *NLOS.* bondades *K* (p. 35).

f. seso es] m. es del seso *NS*.

g. prez] de buen prez *LO*.

h. demanda] q. Lo demande *N.* demandan *L.* quien lo d. *O*.

i. medida] su medida *LS*.

j. cosa] denostada e el nonbre es la cosa *om. S*.

k. omne] omne deua *LOS*.

l. nonbre] onbre *S*.

m. primer] primero *NS*.

n. seso] seso de gradar *S*.

o. nonbradia] e por el regno... nombradia *om. M.* e por el regnar uiene ome a amor de nonbradia *LS.* e por el regno uiene amor de nonbradia *O. K* (p. 35) *enmienda con L, pero a mí me parece que la lectura de O se acerca más al estilo del pasaje.*

p. uiene] uençe *N*.

q. enbidia] por la enbidia *om. S*.

r. rrayz] por la m. uiene *rr. O*.

s. maldades] e por la nonbradia uiene rrayz de maldades *dupl. O*.

t. medida] medida *M.* mestura *NL.* desmesura *O.* mestrua *S.* *Enmienda practicada ya por K* (p. 35).

u. medida] Mesura *M.* mestura *NL.* desmesura *O.* mestrua *S.* *Enmienda practicada ya por K* (p. 35).

v. malquerencia] por la malquerencia *om. L*.

w. uiene el] por el tuerto uiene el *om. O*.

x. departimiento] partimiento *O.* despreçiamiento *L*.

y. departimiento] por el departimiento *om. O.* despreçiamiento *L.* por el departimiento *om. S*.

2. Esta última parte del capítulo coloca como virtud principal en el rey la inteligencia, aquí llamada «seso». Pero esta virtud utilizada de forma incorrecta puede desatar una serie de vicios que el autor enumera a continuación (envidia-mentira-desmesura-malquerencia-tuerto-departimiento-odio-baraia-enemistad-lid). Todo conduce a amonestar contra el uso arbitrario de la voluntad que reduce al hombre a estado bestial. Consejos contra la voluntad, pueden hallarse en H. O. Bizzarri, *Diccionario paremiológico*, asiento V.II.150. Voluntad.

E de la baraia uiene^a enemiztad. E de la enemiztad^b uiene lit. E la lit es contraria al iuyzio e desfaze el pueblo^c e uençe la natura.^d E la contraria^e de la natura es danno de todas las cosas del mundo. E qua[n]do demandare el seso el regnado^f por su derecho uiene ende la uerdad. E de la uerdad uie-ne^[b] temor de Dios. E la uerdad es rrayz^g de todas las cosas loadas^h. E por temorⁱ de Dios uiene iusticia. E por la iusticia uiene conpannia. E de la conpannia^j uiene franqueza. E de la franqueza uiene solaz. E del solaz^k uiene amiztad. E de la amiztad uiene^l defendimiento, e por esto firmasse^m el iuyzioⁿ e la ley e pueblas el mundo.^o E esto es conueniente a la natura, pues parece que demandar el regno^p commo deue es cosa loada e perdurable.^q

Alexandre, guardat uos de conplir^r uuestras uoluntades,^s ca matar uos an,^t que por conplir omne todas sus uoluntades uiene omne^u en natura bestial^v que es cobdiciosa^w sin razon,^x e gozas el cuerpo ques corronpe,^y e pierdes el seso que [non a]^z de auer fin.

a. uiene] e de la baraia uiene *om.* O. de la baraia *om.* S.

b. enemiztad] de la enemiztad *om.* S.

c. pueblo] al poblado O.

d. natura] uentura O.

e. contraria] contra *NS.* contralla O.

f. regnado] demandare el reyno O. regnador S.

g. rrayz] e vien la verdad que es rrayz S.

h. loadas] e la uerdad es rrayz de todas las cosas loadas *om.* O.

i. temor] temor *om.* S.

j. conpannia] conpanna... conpanna O.

k. solaz] del solaz *om.* S.

l. uiene] de la amiztad uiene *om.* O.

m. firmasse] se afirma S.

n. iuyzio] firma el iuyzio *L.* se afirma la iusticia O.

o. mundo] de las leyes e puebla el mundo *L.*

p. regno] d. el onbre el regno *N.* que demandar el regno *om.* *L.*

q. perdurable] l. e durable *NL.* Durable e laudada O.

r. conplir] uos de conplir *om.* *L.*

s. uoluntades] uuestra uoluntad O.

t. uos an] ca matar uos an *om.* *L.* uos ha O.

u. omne] ende S.

v. bestial] natural bestia S.

w. cobdiciosa] cobditia *L.* cobdiçia *OS.*

x. razon] de sin razon *L.*

y. corronpe] que s' corronpe *om.* *L.*

z. non a] que a de auer fin *MN.* pierde el seso que non ha de auer fin *L.* que a de auer fin *om.* O. e pierde el seso que ha de auer fin *S.* non a *K* (p. 36).

El tractado segundo es en estado del rrey commo ^[fol. 4v a] deue ser en si^a

Conuiene al rrey que aya nonbre^b sennalado *que non conuenga*^c sino a el.^d Alexandre, todo rrey *que* faze so regno obediente^e a la ley *aquel* merece regnar. *E* el *que* faze desobediente el regno a la ley [*aquel*]^f desama la ley *e* *qui* desama la ley la ley lo mata.^g Yo uos digo lo que dixieron los filosofos *que* la primera cosa *que* conuiene a todo rrey es^h guardarⁱ todos los mandamientos de su ley^j *e* *que* muestre al pueblo que el tiene firme mientras su ley^k *e* que la uoluntad^l se acuerde con el fecho, que, si la uoluntad del se acordare^m, non puede ser que Dios *e*ⁿ los omnes no lo entiendan, *e* con esto sera Dios pagado^o e los omnes del. *E* conuiene que ondre^p sus príncipes, *e* sus [cau]aleros,^q e sus adelantados, *e* sus prelados.^r *E* que sea muy noble de coraçon ^[b] *e* sin desden. *E* que sea [de]^s buen sen^t *e* de buena memoria, *que* sepa bien escodrinar la uerdad en las cosas *e* *que* cate *quel* puede uenir^u de cada cosa. *E* *que* sea piadoso *e*, si sanha le uiniere, *que* no la quiera demostrar por fecho menos de pensar^v en ello. *E* quando le uiniere uoluntad^w de fazer alguna cosa, conuiene^x *que* la torne *con* so seso. *E* *que* sea sennor de su uolun-

a. MN traen este epígrafe incorporado a sus textos. Capitulo del nonbre del rrey y de como deue ordenar sus príncipes y su caalleria N. El tractado segundo es del rey como deue ser en si L. S omite epígrafe. O omite epígrafe, pero agrega texto: Alexandre yo vos dixe muchas vezes en commo tornasedes en el vuestro coraçon esta trazon.

b. nonbre] que el rrey aya un nonbre LOS.

c. conuenga] consienta S.

d. a el] e que ame a Dios e tenga bien con su ley e todo rrey que tenga bien con su ley mas amado es de los onbres e mas temido de buena fazanna e el pueblo que ame la ley add. O.

e. obediente] obediente el su reyno O. el rregno desobediente S.

f. aquel] e quel M. aquel N. el que L. quien O. a la ley desamala S. aquel K (p. 36).

g. mata] e el que desdena la ley la ley le mata L. e quien desdena la ley por la ley le mueue mal O. desama la ley matalo S.

h. es] es om. L.

i. guardar] que guarde S.

j. ley] sus leyes L.

k. ley] e que muestre [...] su ley om. L.

l. uoluntad] la uoluntad om. O.

m. acordare] uoluntad se acordare L. u. se desacordare OS.

n. Dios e] Dios e om. O.

o. pagado] pagado Dios L. se paga Dios O.

p. ondre] ordene N. honrren O.

q. caualeros] {cau^}aleros M. e sus caualeros om. N. a sus alcaldes LOS. K (p. 36) practica enmienda conjetural: alcaldes.

r. prelados] e sus prelados om. S.

s. sea de] que sea e que de M. que sea de NLS. que sea muy O. K (p. 36) enmienda con N.

t. sen] seso N. e buen son O. e de buen sen L. e que sea de buen seso S.

u. uenir] auenir L.

v. pensar] q. luego demostrar p. f. m. de p. L. descubrir nin en la menbrar por fecho auemos de pensar O.

w. uoluntad] uoluntad de alguna cosa f. L. uoluntad alguna de f. O.

x. conuiene] de alguna cosa fazer conuenible L. conuenible OS.

tad e non la uoluntad del.^a E quando se acordare^b en el derecho, que luego lo faga.^c E que se uista mui bien,^d e de buenos pannos, de guisa que sea estremado de todas las [otras yentes].^e E que sea apuesto e de buena palabra. E que sepa bien lo que quier dezir.^f E que aya la uoz^g alta, que la uoz alta yaze en ella pro pora quando quisiere^[fol. 5ra] amenazar^h. E non fable ni mucho ny a uozesⁱ sy no quando fuere muy grant mester e pocas uezes,^j que, quando muchas [uezes]^k le oyessen los omnes a fazer, se yen a el e nol preciarien^l nada. E non aya grant conpanna con mugeres ni con omnes rrefezes. E por esto dizen los de Yndia que quando el rrey se demuestra a menudo a el pueblo^m atreuense a el e nol precian nada.ⁿ E conuiene que les paresca de lexos^o e con conpanna de caualleros e de omnes armados. E quando fuere su fiesta,^p paresca^q una uez en el anno a tod el pueblo,^r e fable antel^s un omne bien rrazonado^t de sos aguaziles quel gradesca^u a Dios la merced quel fizo en serle todos obedientes. E digales que les fara^[b] mucho dalgo e mucho de plazer si foren obedientes.^v E amenazelos sy no lo fueren.^w E meta mientes

a. uoluntad del] e que sea [...] uoluntad del *om. L.*

b. se acordare] se acercare *O. acaesçiere S.*

c. faga] faga e que se v. *N. faga fazer e non sea porfioso nin desuerguençoso nin desdenno add. L. faga fazer e que non sea porhidoso nin desuergonçoso nin desdenno add. O. fazer e que sea porfioso S.*

d. bien] mui bien *om. L.*

e. yentes] las yentes otras *M. las otras gentes N. los otros omnes L. los otros onbres O. de todos los otros omes S. Inversión de M. Prefiero lectura de N que está apoyada por LO. K (p. 37) sigue a M.*

f. dezir] b. lo que ha de d. *N. bien dezir lo que quisiera dezir O.*

g. uoz] ca en la uoz *S.*

h. amenazar] que quiere amenazar que *O.*

i. uozes] fable mucho nin a bozes *S.*

j. uezes] sy no quando [...] pocas uezes *om. O.*

k. uezes] uozes *M. uezes NLOS. uezes K (p. 37).*

l. preciarien] precian *O.*

m. pueblo] muestra el pueblo a menudo *O.*

n. nada] e non aya gran conpanna [...] precian nada *om. N.*

o. lexos] demuestre una uez en el anno e de lexos *L. aparesca de luenne O.*

p. fiesta] fiesta grande *S.*

q. paresca] fiesta grand conuiene que paresca *L. fiesta grande aparezca O.*

r. pueblo] e con conpanna de caualleros e con omnes armados e quando fuere su fiesta conuiene que parezca una uez en el anno a todo el pueblo *L.*

s. antel] con el *N.*

t. rrazonado] et fable Alexandre el omne bien razonado *L.*

u. gradesca] que gradescan *O.*

v. obedientes] e digales [...] obedientes *om. N.*

w. fueren] e amenazelos sy no lo fueren *om. O.*

1. Esta ley de los indúes que aquí se describe que mandaba que el rey se aparezca una vez al año ante el pueblo para examaninar luego sus pleitos y demandas se halla ya en el *as-Siyāsāt al-'ammiyyah*. Vid. Grignaschi, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», p. 4.

en todos^a sus pueblos^b e deles algo. *E* perdone a los peccadores de los muchos^c e de los pocos.^d *E* esto sea una uez en el anno e non mas. *E* quando esto oyere el pueblo,^e auran^f dello grand gozo e grand sabor^g e grand alegria.^h *E* creçerles an los coraçones,ⁱ e dezirlo an en sus casas cada uno a su conpanna. *E* amarlo an todos, chicos e grandes, e husarse an los ninños a amarle e obedeçerle,^j e loarlo an en sus poridades e en sos conseios. *E* con esto sera seguro del leuantamiento^k de los pueblos e nenguno non sera^l atreuido de fazer danno en todo el regno.^m *E* conuiene al rrey que los que traenⁿ a logar o es el rrey las mercaduras^o [fol. 5v c] que les non tomen^p portadgos e que los mande bien pagar de lo que compraren e de lo que [vendieren].^q *E* quando esto fizieren, sera su uilla abundada^r de todas las cosas del mundo, e sera bien poblada, e creçera su rrenta.^s *E* a las uezes por dexar omne poco gana mucho. *E* non quiera la riqueza que luego fina^t e quiera la riqueza que non fina^u e el regno que nunca se [puede]^v perder.^w *E* partid uos de maneras^x de las bestias brauas que toman quanto fallan e buscan lo que non perdieron e non

a. todos] todos *om.* *L.*

b. pueblos] fechos *LOS.*

c. muchos] peccadores de los *om.* *S.*

d. pocos] e deles a los muchos e a los pocos *L.* a los muchos e a los pocos *O.*

e. pueblo] e quando el pueblo esto uiere *L.* quando el pueblo esto oyere *O.* e quando el pueblo esto oyere *S.*

f. auran] aura *N.*

g. sabor] gran sabor e grand gozo *inv.* *S.*

h. alegria] grant sabor y grant gozo y grande alegria *N.* grand sabor [saber *L.*] e grant gozo e grand alegria *LO.* grand sabor e grand gozo e dezir lo han *S.* *Puede ser que la lectura de NLOS sea la originaria, pero no hallo mayor apoyo textual como para restaurar. Prefiero, como ya ha hecho K (p. 37), mantener lectura de M.*

i. coraçones] c. con ello *LO.* e gand alegria e creçerles an los coraçones *om.* *S.*

j. obedeçerle] onbres en amarle e en obedecerle *O.*

k. leuantamiento] sea seguro el l. *O.*

l. sera] sea *O.*

m. regno] en su regno *LOS.*

n. traen] entran *N.*

o. mercaduras] do es el rr. con las m. *N.* o el es las mercaduras *L.* do el es las mercadurias *O.* algo en lugar do el estudiare de las mercadorias *S.*

p. tomen] que non les tomen *NLO.*

q. vendieren] dieren *M.* vendieren *N.* de lo que compraren e uendieren *LS.* de lo que compraren e de lo que vendieren *om.* *O.* vendieren *K* (p. 38).

r. abundada] su tierra poblada e abundada *O.*

s. rrenta] gente *N.* renda *L.* tierra *O.*

t. fina] fuya *O.* ha fin *S.*

u. fina] fuya *O.* ha fin *S.*

v. puede] se perder *M.* non se puede perder si esto fiziere *N.* nonqua s' puede perder *L.* n. se pierda *O.* se pierde *S.* puede perder *K* (p. 36).

w. perder] perder si esto fiziere *L.*

x. maneras] p. uos de la manera *N.* e partidos de la manera *L.*

an piadad sobre cosa del mundo de lo que les cae^a en mano e no andedes tras^b uuestra uoluntad en comer, ny en beuer, ny en dormir, ny en fornicio.^c

Alexandre, non querades fornicio seguyr^d que es de natura^e de los puercos. ¿E aquel bien a en la casa^f que las ^[d] bestias an mayor poder que los omnes?^g E demas es cosa que enueieçe^h el cuerpo e enflaquece el coraçon e mingua la uida e metesse omne en poder de mugeres.ⁱ

Alexandre, non dexedes algunas uezes en el anno dos o tres^j que coman conuusco^k uuestros priuados^l e uuestos rricos omnes e que ayan conuusco solaz.^m E conuieneⁿ uos que ondredes el que de ondrar es, e poner^o a cada uno en el logar que merece. E que les fagades cosas por que uos amen, e que les razonedes bien antellos e en pos ellos.^p E que les dedes que uistan e si les dieredes uestiduras de uuestro cuerpo tenerse an por mas ondrados e amar uos an por ello. E a los que non dieredes una uez, daldes otra fasta que los egualedes a todos.^q E conuiene al rrey seer ^[fol. 6r a] asessegado,^r e que non ria mucho,^s que quando mucho rie^t non le dubdaran^u tanto los omnes. E conuiene^v que quantos fueren antel que todos sean asessegados.^w E quel ayan miedo e uerguença, e si alguno mostrare desden^x quel escarmienten por ello.^y E si fuere de grant guysa, sea su

a. cae] cabe O.

b. tras] tras de N.

c. fornicio] Capitulo de como los onbres non deuen buscar las mugeres *add. N.*

d. seguyr] seguir fornicio NLO. seguyr el fornicio S.

e. natura] ca es natura L. materia O.

f. casa] cosa LOS.

g. omnes] en ello L. an en ello mayor p. O. que los omnes *om. S.*

h. enueieçe] enmagreçe LO. enuegescen S.

i. mugeres] quando se mete en poder de la muger O. m. como en poder de m. S.

j. tres] dos o tres *om. S.*

k. conuusco] con vos O.

l. priuados] perlados O.

m. conuusco] a. con vos N. tomen con vos O.

n. conuiene] e Alexandre c. O.

o. poner] pose L.

p. ellos] y por ellos N. ante uos e en poz uos e ellos L.

q. todos] fagades yguals a todos N. mas ondrados por ello e amar uos an pora que e a los que non dierdes una uez darles edes otra fasta que sean todos eguals L.

r. asessegado] sosegado N. asosegado O. que sea a. S.

s. mucho] e non rreyr mucho O.

t. rie] rriere N.

u. dubdaran] dubdan L.

v. conuiene] conuiene al rrey S.

w. asessegados] e en palabra baxa *add. O.*

x. desden] d. con el rrey L.

y. ello] por ende O.

escarmiento en alongar[lo]^a de si fasta *que* se escarmiente de *guisa*^b *que* [lo non faga]^c mas. *E* si lo fiziere el desden adrede,^d aluenguel de si grant sazón depues quel fiziere el escarmiento.^e *E* si el desdenoso^f fuere de omnes rrefeças,^g muera por ello. *E* dize^h en un libro de Yndia que entre demandar el rrey al pueblo o el pueblo al rrey non ay sino atreimiento *e* desden.ⁱ *E* dize Azcalamus^j ² *que* el mejor de los rreyes es el *que* semeia^k con la bestia braua *que* es çercada ^[b] de bestias muertas no el *que* semeia con la bestia muerta *que* es çercada^l de butres.^m

Alexandre, obediencia de los omes [al] rreyⁿ non puede ser menos de [quatro]^o cosas. La primera es la ley. La segunda es bien[querencia].^p La tercera es buen esperança.^q La quarta es grant temor. Pues punat en endereçar^r el tuerto *e* emendar^s todas las querellas de los omnes *e* non dedes carrera al pueblo *que* diga,^t *que* el pueblo quando puede dezir puede fazer. Pues guardat uos del dicho *e* estorceredes^u del fecho *e* sabet *que* el bien pareçer^v en el regno es en el temor.^w *E* dize en un libro de Yndia *que* sea el uuestro miedo

a. alongarlo] alongar *M.* alongarlo *NS.* su escarmiento sea alongado *L.* el escarmiento sea alongado *O.* alongarlo *K* (*p.* 39).

b. de guisa] fasta *L.* sea escarmientado *que* *S.*

c. faga] *que* non lo faga *M.* lo non faga *NLOS.* *K* (*p.* 39) mantiene lectura de *M.*, pero se trata, como en otros casos, de modernización sintáctica.

d. adrede] adrede *om.* *L.*

e. escarmiento] *e* si lo fiziere [...] escarmiento *om.* *O.*

f. desdenoso] desden *O.*

g. rrefeças] rraezes *N.* onbre rrafez *O.*

h. dize] ca dizen *L.*

i. desden] *e* dize en un libro [...] desden *om.* *O.*

j. Azcalamus] Astolamus *N.* Alcalamuz *L.* dixo Aselonemus *O.* Asalemus *S.*

k. semeia] el menor [...] semeia *om.* *O.*

l. çercada] de bestias [...] çercada *om.* *N.*

m. butres] buytres *N.* bueytres *LOS.* *K* (*p.* 39) prefiere lectura de *N.*: bueytres. Por nuestra parte, mantenemos lectura de *M.*, pues esta forma se halla documentada en General Estoria, IV (Ms. Vaticana-Ubr. Lat. 539, fol. 49r), del año 1280, según indica el DPCAX, T. 1, p. 311, y en el Lucidario (ed. Kinkade, Madrid, Gredos, 1968, p. 152): «Sepas que la cosa del mundo que nos fallamos que mas conplidamente ha este sentido es el butre».

n. rrey] omes Alexandre rrey *M.* al rrey *NOS.* omes rrey *L.* al rrey *K* (*p.* 39).

o. quatro] tres *M.* quatro *NOS.* iiii *L.* quatro *K* (*p.* 39).

p. bienquerencia] creencia *M.* querencia *NO.* querentia *L.* bien querença *S.* bienquerencia *K* (*p.* 39).

q. esperança] esperiencia *N.*

r. endereçar] pues trabajad y enderesçad *N.*

s. emendar] enderesçad *N.*

t. diga] digan *L.*

u. estorceredes] estorçed *S.*

v. pareçer] sabed q. el b. que pareçe *N.* el buen p. *LS.*

w. temor] pues punat en enderesçar [...] temor *om.* *O.*

2. El nombre de este sabio tal vez sea una derivación de 'Askalām, ciudad del literal meridional de Palestina. Fue una de las últimas ciudades que cayeron en poder de los musulmanes (año 640). Vid. artículo de R. Hartmann y B. Lewis en *L'Encyclopédie de l'Islam*, vol. 1, pp. 732-733.

en el coraçon^a de los omnes mas temido *e* mas dubdado^b *que* las armas *que* asi es [el] rrey^c como la lluuia del cielo *que* es uida del mundo *e* de quantos ^[fol. 6v c] *y* biuen. *E* a las uezes uienen con ella relanpagos *e* truenos *e* rayos^d *e* matan^e omnes *e* bestias. *E* por esso non dexan los omnes de gradir^f a Dios el bien *e* la merced *que* les faze *e* non les uiene emiente^g de los otros dannos *que* les uiene por ella.^h

Alexandre, sabet todauiaⁱ fazienda de los pobres de uuestro rregno como fazen *e* fazedles algo de^j uuestro auer *que* lo queda omne ante *que* gelo pidan^k faze durar el rregno *e* amanle los omnes por ello *e* fazen plazer^l a Dios.

Alexandre, todauia auet mucho pan por miedo de los annos malos *que*, si por pecados anno malo uiniere,^m aures *que* dar *e* *que* uender.ⁿ Con esto aquedaredes todo danno de uuestro regno *e* de uuestro pueblo.^o

Alexandre, meted mientes en uuestra fazienda todauia *e* sera uuestro conseio^p muy bueno *e* uuestro ^[d] fecho *e* del mejor ordenamiento *que* uos podredes faze *que* non ayan miedo de uuestro escarmiento los buenos^q *e* los omnes de paz. *E* *que* uos teman los malos^r *e* los malfechores. *E* de guisa sea uuestro temor en sos coraçones *que* cuyden o quier^s *que* sean *que* auedes oios *que* uean todos^t los sus fechos.

Alexandre, castigo uos *que* escusedes quando pudieredes^u matar en uuestras iusticias *que* asaz auedes en prision uengança^v o en otras muchas^w penas *que* podedes^x faze.

a. coraçon] miedo en ellos y en los coraçones *L.* los coraçones *O.*

b. dubdado] muy tenudo *e* mas temeroso *e* dubdoso *O.*

c. rrey] es rrey *M.* el rrey *NLS.* el rrey asi es *O.* el rey *K* (*p.* 40).

d. rayos] *r.* *e* con *t.* *e* con *r.* *L.* con *r.* *e* con *t.* *e* con *r.* *O.*

e. matan] mata *O.*

f. gradir] gradesçer *N.* gradesçer a Dios *e* rendirles graçias *e* non les viene *O.* de gradescer *S.*

g. emiente] mientes *O.* emiente om. *S.*

h. ella] ello *L.* *que* les uiene por ella om. *O.*

i. toda uia] toda vuestra *N.* *A.* toda uia sabet *O.*

j. algo del] bien del *O.*

k. pidan] puedan *S.*

l. plazer] faze plazer *L.* faze seruiçio *O.*

m. uiniere] vinieren *O.* pecado anno malo viniesse *S.*

n. *que* uender] *que* uender om. *L.*

o. pueblo] mal *e* todo danno *e* durara el vuestro rregno *e* el vuestro pueblo *OS.*

p. conseio] sera uuestra pro *e* su c. *L.* sennorio *S.*

q. buenos] los omes buenos *L.* los onbres buenos *O.*

r. malos] los malos omes *L.*

s. o quier] cuyden *que* do quier *N.* *que* les semeie a ellos do quier *que* estuuiertes *O.* *e* *que* doquier *que* sean *S.*

t. todos] o. para ver todos *N.* oios *e* veen *t.* *O.*

u. pudieredes] *que* quando pudierdes *que* escusedes *LS.*

v. uengança] uuestra presion luenga *S.*

w. muchas] en vuestra justiçia *que* asaz auedes en prision luenga o en otras muchas *N.* ca Alixandre castigo vos *que* quando pudierdes *que* tenpredes justiçia ca assaz es pena prision luenga *e* otras muchas *O.* *K* (*p.* 40) *sigue a N.*

x. podedes] pudierdes *O.*

Alexandre, guardad uos del menor enemigo *que* uos auedes assy como si fuese el mayor del mundo. *E non* desdenades a omne de poco poder que a las vezes faze grant mal.^a

Alexandre, guardat uos de fallir^b *uuestra* iura^c *e* de toller uos ^[fol. 7r a] de *uuestra* palabra que es despreciamiento de *uuestra* ley.

Alexandre, guardat uos de iurar si *non* en tal cosa que ayades de conplir en tod en todo^d si sopiessedes morir por ello.^e

Alexandre, guardat uos que^f *nunqua* uos *quexedes* por cosa passada que esto es seso^g de mugeres que an poco seso.^h

Alexandre, *nunqua* digades de si en las cosas que dixieredes de no. *E nunqua* digades de no en las cosas *que* dixieredes de si.ⁱ *E* todauia *pensat* en las cosas que ouieredes de dezir o de fazer, *e* de guysa *que non* semeie aliuamiento^j en *uuestro* dicho ny en *uuestro* fecho. Ny fiedes por seruicio^k si non por omne que ayades^l prouado por leal *e* por ueradero. *E* guardat *uuestro* cuerpo^m *e* *uuestro* auer. *E* guardat ^[b] uos de las cosas ueninosasⁿ ca muchas vezes^o mataron los omnes buenos^p con ellas. *E* uenga uos emiente del presente *que* uos enuio el rrey de Yndia. *E* enbio uos en el una^q muy fremosa manceba^r *que* fue criada a ueganbre^s fasta ques torno de natura^t de las biuoras. *E* sy *non* fuesse por mi que lo entendi en su uista *e* de miedo que auie de las saluages desa tierra,^u pudiera uos matar. *E* despues fue prouado que mataua con [su] sudor^v a quantos se legaua.^w

a. mal] *O* adiciona nuevo título: este es el castigo que dio Aristoteles a Alixandre.

b. fallir] salir *S*.

c. iura] fallesçer en u. palabra *L*.

d. todo] de todo en todo *LOS*.

e. por ello] por saber que morredes por ello *O*.

f. que] guardat uos que *om*. *LOS*.

g. seso] fecho *S*.

h. seso] cosa *O*.

i. si] no en las cosas en las cosas que dixieredes de si e en las cosas que dixieredes de no *nunqua* digades de si *L*.

j. aliuamiento] al juramento *O*. desuiamiento *S*.

k. seruicio] f. Alexandre non fiedes pora en uuestro s. *L*. f. Alixandre non fiedes pora el vuestro s. *O*.

l. ayades] en onbre que ouieredes *O*.

m. cuerpo] y guardad u. c. *N*. en guardar u. c. *LO*. *K* (p. 41) sigue lectura de *LO*.

n. ueninosas] engannosas *L*.

o. vezes] cosas *N*.

p. buenos] los buenos omes *S*.

q. una] envio uos en una *O*.

r. manceba] mançeba muy fermosa *LO*. mançeba fermosa fermosa *S*.

s. ueganbre] dada a ueganbre *L*. criada a ueganbre *O*.

t. natura] de la materia *O*.

u. tierra] saluages *N*. del miedo que ouo de los sabios de la t. *L*. e de miedo [...] desa tierra *om*. *O*. de la gente de la tierra *S*. sabios *K* (p. 41).

v. sudor] c. sudor *M*. c. su sudor *NO*. c. so sudor *L*. c. su fedor *S*. c. so sudor *K* (p. 41).

w. legaua] allegaua *N*. a quantos mordía *LO*. a quantos yazian con ella *S*.

Alexandre, guardat *uuestra* alma que es noble *e* çelestial *e* la tenedes acomendada,^a *e* non seades^b de los torpes que non se *quieren* guardar. E si podieredes aguysar de non comer, nyn beuer, nyn leuantar, nyn ser a menos de non catar astronomia,^c faredes bien. E non paredes mientes^d a los dichos^e de los torpes ^[fol. 7v c] que dizen que la sciencia^f de la astronomia non pueden della saber nada los omnes.^g E que la cosa que a de ser que la non puede omne entender.^h E yo digo que conuiene al omne de saber las cosas que an de seer maguer non se puedaⁱ estorcer dellas mas pero rragara a Dios quando lo sopiere, *e* pedir le a merçed,^j *e* guardarse a quanto pudiere *commo* fazen los omnes ante que uenga el tienpo del^k ynuierno de cobrir sus casas, *e* de uestir, *e* de calça[r],^l *e* de auer mucha llen^{na}, *e* de otras cosas^m por miedo del frio.ⁿ Otrosi al tienpo del uerano^o aguisarse de las cosas frias. E *commo* se guysan ante que uengan los tienpos malos de pan. Otrosi guisarse^p ante *que* uenga el tienpo de la guerra de auer muchas armas ^[d] *e* de bastecerse.^q

Alexandre,^r guardat *uuestro* aguazil assy *commo* guardariedes *uuestro* cuerpo. E metedlo en conseio de *uuestra* fazienda^s en poco *e* en mucho. E allegalde a uos todauia que es cosa^t *que* uos estara bien antel pueblo^u *e* aures del solaz^v en *uuestro* apartamiento.

a. acomendada] encomendada O.

b. seades] querades ser S.

c. astronomia] tanta estremonia S.

d. mientes] querades parar mientes N.

e. dichos] derecho S.

f. sciencia] sentençia N.

g. nada] es cosa que non pueden della saber los omes nada L. es cosa que no pueden della beuer nada S.

h. entender] seer non la puede toller LS. e si podieredes [...] non puede omne entender om. O.

i. pueda] ay de saber e ser maguer se puede O.

j. merçed] rogar a Dios con todo coraçon e pedir a Dios merçed O.

k. tienpo del] tienpo del om. LO.

l. calçar] calças M. calçar NLOS. calçar K (p. 42).

m. cosas] otras cosas muchas S.

n. frio] yuierno L.

o. uerano] grano L.

p. guisarse] e quando se aguisan ante que uengan los malos tiempos de auer mucho pan e otrosi aguisanse L. e aguisarse de auer mucho pan antes que venga el tienpo malo e o. aguisanse O.

q. bastecerse] bastecense S.

r. Alexandre] Alexandre om. L.

s. fazienda] vuestras faziendas O.

t. cosa] todauia ante vos en el pueblo es cosa O.

u. pueblo] antel pueblo om. O.

v. solaz] avredes ende solaz O. sabor S.

3. Alfonso el Sabio en el *Libro del acedrex* recuerda la función de la dama de proteger al rey: «Ell alferza anda auna casa en sosquino, e esto es por guardar al rey e non se partir del, e por encobrir le delos xaques e delos mates quando gelos dieren, e pora yr adelante ayudandolo a uençer quando fuere el iuego bien parado» Alfonso el Sabio, *Libro de acedrex, dados e tablas. Das Schachzabelbuch König Alfons des Weisen*. Ed. Arnol Steiger, Ginebra, Droz, 1941, p. 16.

E parat mientes como esta el alferça cabo^a del rrey en los trebeios del acedrex. Como esta bien quando esta delante^b el e es enxienplo que se semeia mucho con este.³ E non creades^c que nengun regno puede seer menos de buen aguazil que es cosa que non puede seer.^d

a. cabo] çerca O.

b. delante] antel LO.

c. creades] como esto non credes O.

d. seer] cosa que cunple mucho al rrey e al rreyno O. seer escusada S.

El tratado *terçero* en manera de la iusticia^{a 1}

Alexandre, la iusticia es manera buena^b e es de las maneras de Dios, e a las maneras de Dios^c *non* les puede omne dar cuenta.^d E sepades^e que la ^[fol. 8r a] contraria del tuerto es la iusticia *que* con la iusticia se fizo el cielo e la tierra e se poblo todo^f el mundo. E la iusticia es figura del seso. E con la iusticia rregnan los rreyes e obedecenle [los] pueblos,^g e aseguranse los coraçones de los omnes temerosos, e salua^h todos los coraçones de toda malquerencia e de toda enuidia. E por esso dixieron los yndiosⁱ que mayor pro a en iusticia^j de rrey que en buen tienpo,^k que^l mas uale rrey iusticiero por la tierra *que* grant luuia. E dixieron que el rrey e la iusticia son dos hermanos^m que *non* puede escusar el uno al otro. E la iusticia es un nonbreⁿ que *quier* dezir fazer^o derecho e toller el tuerto e pesar derecho^p e medir derecho e un nonbre^q que ayunta muchas ^[b] maneras buenas. E la iusticia se departe en [muchas partes].^r E la iusticia conuiene seguir^s los alcaldes^t quando iudgan en sus iuyzios. E la iusticia^u conuiene^v seguir a omne^w entre si e entre Dios.^x

a. iusticia] de la manera de iusticia *L.* de la iusticia *O.* *Titulo om. S.*

b. buena] es de buena manera *OS.*

c. Dios] maneras buenas de *D. LO.*

d. cuenta] dar omne *c. L.* *non* es omne que les pueda dar cuenta *S.*

e. sepades] *s. Alexandre add. LOS.*

f. todo] todo *om. L.*

g. pueblos] obedecenle pueblos *M.* los pueblos *NS.* les los pueblos *L.* los pueblos *K (p. 43).*

h. salua] saluan *NS.*

i. yndios] judios *NS.* yndios *om. L.*

j. iusticia] pro uidieron en iusticia *L.*

k. tienpo] en el *b. t. NL.*

l. que] e *L.*

m. hermanos] son hermanos *NLS. K (p. 43):* son hermanos.

n. nonbre] omne *L.* e ha la iusticia vn nonbre *S.*

o. fazer] *d. et f. L.*

p. derecho] e toller el tuerto e pesar derecho *om. S.*

q. nonbre] y es un nonbre *N.* e un omne *L.*

r. partes] sus muchas partes *M.* en muchas *p. N. M tiene «sus» punteado, lo que hizo que K (p. 43) ya lo suprima.*

s. seguir] a seguir *S.*

t. alcaldes] *i.* que *c.* a seguir a los *a. L.*

u. iusticia] e iusticia *NL.*

v. conuiene] e iusticia es que conuien *S.*

w. omne] que *c.* al omne seguir *L.*

x. Dios] e Dios *L.*

1. Todo este capítulo discurre sobre la equiparación de rey y justicia, como dos entidades que deben ir necesariamente unidas. La metáfora del rey como una lluvia tuvo una gran difusión en el pensamiento hispánico (vid. H. O. Bizzarri, *Diccionario paremiológico*, asiento R.I.160.23 Rey justiciero). Tampoco pienso que es inocente el emplazamiento de este tema casi en la mitad del tratado. Ello parecería indicar la importancia que este tema tiene en el pensamiento hispano-árabe.

Jo uos quiero mostrar una figura sciencial philosophia^a de ocho^b partes en que mostre^c quanto a en el mundo e como podredes llegar a lo que uos conuiene de la iusticia. E partirla e por partimiento^d rredondo que ande aderredor cada partida^e una rrazon complida. Quando començaredes de qual parte quisieredes, demostrarse uos a lo que a adelante assy commo anda el cielo aderredor.^f E por que son todos los ordenamientos^g suso e yuso fechos por el mundo, ui^h por bien de començarⁱ [fol. 8v c] en esta figura en el mundo.^j E esta figura es flor deste libro^k e la pro de uuestra demandança.^l E si non uos ouiesse en este libro^m mostradoⁿ mas desta figura, aurie y grand^o complimiento. Pues pensat en el^p pensamiento uerdadero e con entendimiento sotil e^q entenderedes ayna todas uuestras faziendas.^r E quanto dix en este libro luenga^s miente e esplanada miente, todo yaz^t en esta figura consumado e abreuiado.^u E esta es la figura:²

a. philosophia] filosofal N.

b. ocho] e derecho S.

c. mostre] q. uos m. L. en que mostre om. S.

d. partimiento] en paniçio S.

e. partida] con sus partidas S.

f. aderredor] cada partida [...] aderredor om. L.

g. ordenamientos] los o. todos L.

h. ui] oue N.

i. començar] conosçer L. Mantengo lectura de M, pero también es muy probable la de L.

j. mundo] f. el medio N. en el mundo om. L. ui por bien de començar en esta figura en el mundo om. S.

k. libro] Alexandre es flor deste libro L.

l. demandança] demanda N. en esta figura por vuestra buena andança S. mandança K (p. 43). Prefiero mantener lectura de M, pues está suficientemente atestiguada en el DPCAX (p. I, p. 589), mientras que no lo está la lectura propuesta por Kasten.

m. libro] enviase este libro S.

n. mostrado] emuetasse en este libro L. mostrado om. S.

o. grand] avre yo grant N.

p. el] en ello S.

q. e] que L.

r. faziendas] toda vuestra fazienda S.

s. luenga] ligera N.

t. yaz] e uinse S.

u. abreuiado] consumada e abreuiada L.

2. Esta figura que aquí se va a describir es un famoso octógono que toma el autor de la literatura política sasánida. En otros textos árabes se atribuía esta sentencia no a Aristóteles sino al rey persa Ardasir. La figura descrita es un círculo perfecto que puede comenzarse en cualquier parte y que simboliza la dependencia de todos los grupos sociales (vid. R. Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis*, pp. 62-63). Esta misma figura se halla también en *Bocados de oro* y en el *Libro de los cien capítulos*, por influencia obvia de *Poridat*: «Aristoteles yunto la materia del mundo en pocas palabras dixo asi: El mundo es como vergel e la su cerca es regno e el regno es señorío con que se mantiene la ley; la ley es regla con que guia el rey su regno e el rey es pastor e defiendese con los cavalleros; los caballeros son ayudas del rey e gobiernase con el aver e el aver es ganancia que ayunta al pueblo e el pueblo son siervos, que se mantienen con justicia, e la justicia es enderesçamiento del mundo e onra del pueblo e enderesçamiento del regno» *Libro de los cien capítulos* (cap. 1, p. 75).

El mundo es huerto, so fructo es regno. El regno es el rrey, defendelo el iuyzio. El iuyzio es el rrey, engenneralo el rrey. El rrey es guardador, ayudalo la hueste. La hueste es ayudadores, ayudalos el auer. El auer es ^[d]riqueza, ayuntala el pueblo. El pueblo son sieruos, e fizo los sieruos la iusticia. La iusticia es amada e con ella se endereça todo el mundo.^a

a. mundo] e esta es la figura [...]el mundo *om. L.* el mundo es huerto [...] todo el mundo *om. S.* tuerto es la iusticia [...] mundo *om. O.* Esta inmensa laguna la provoca el salto del folio 9v al folio 16vd. El mundo es huerto [...] mundo *om. L.*

[El ⁱⁱⁱⁱ tractado es de los alguaziles *e* de los adelantados
de que manera han de ser *e* de que seso]^{a 1}

Alexandre, [entendet]^b este dicho *e* preciatlo mucho, ca por la *uuestra* graçia mucho^c y dix de sciencia *e* de philosophia,^d *e* que es el seso, *e* *commo* se ayunta *e* descubre y^e muchas poridades celestiales *que non* pud escusar por mostrar uos el seso uerdadero qual es^f *e* *commo* lo puso Dios en los *omnes*^g *e* *commo* lo pudo^h *omne* entender. *E* estoⁱ es cosa *que* auedes mucho mester. Sepades^j *que* la primera cosa que Dios fizo fue una cosa simple^k *spirital* *e* mui *complida* cosa *e* figuro en ella todas las cosas del mundo *e* pusol nonbre seso *e* del salio otra ^[fol. 9r a] cosa non^l tan noble^m *quel* dizenⁿ alma. *E* pusolos Dios con su [virtud]^o en el cuerpo del *omne*. *E* pues^p el cuerpo es *commo* cipdad *e* el seso es^q *commo* el rrey de la cipdat *e* el alma es el su aguazil^r *quel* sirue^s *e* *quel* ordena todas sus cosas *e* fizo morar el seso en el mas alto logar *e* en el mas noble della *e* es^t la cabeza del *omne* *e* fizo morar la [alma]^u en todas las partidas^v del cuerpo de fuera *e* de dentro *e* si-ruel *e* ordennal el seso. *E* quando conteçe alguna cosa^w al seso, estuerçel^x el alma *e* finca^y el cuerpo biuo fata *que* quiera Dios *que* uenga la fin.

a. Título] *Este epigrafe sólo lo trae L, Cf. Introducción.*

b. entendet] entendet *om.* *M.* entendet *e.* d. *NLOS. K (p. 44):* entendet *e.* d.

c. mucho] *uuestro* amor *e* por la *u.* g. muchas *L.* la graçia de Dios muchas cosas *O.* ca la *uuestra* graçia mucha es *S.*

d. philosophia] *e* de sciencia de filosofia *S.*

e. descubre y] descubri ay *N.* *e* me descubri y *L.* *e* me descubrir *m.* *O.*

f. qual es] por mostrar vos el seso verdadero qual es *O.*

g. omnes] *o.* el seso *N.*

h. pudo] puede *LO.*

i. *e* esto] que esta *O.*

j. sepades] *s.* Alexandre que *LO.*

k. simple] simple *om.* *O.*

l. non] non *om.* *O.*

m. noble] que non es tan noble *S.*

n. quel dizen] qual d. *N.* q. dizian *O.*

o. virtud] uerdat *M.* virtud *NLO. K (p. 44):* virtud.

p. *e* pues] *e* pues *om.* *O.*

q. es] es *om.* *O.*

r. alguazil] es *commo* el a. *O.*

s. sirue] sierue *L.*

t. *e* es] que es *N.*

u. alma] cabeça *M.* el alma *NLS.* el anima *O. K (p. 44):* alma.

v. partidas] partes *LOS.*

w. cosa] ocasion *NL.*

x. estuerçel] esfuerçale *N.* estuerçe el a. *L.*

y. finca] finca *om.* *S.*

1. A partir de este capítulo la epístola comienza a tratar sobre los secretarios. El comienzo es una reflexión sobre uno de los elementos que deben figurar en los secretarios: el seso. Esta es el primer elemento que Dios colocó en el hombre e imagen de todas las cosas. Luego desarrolla el tema central de los secretarios.

Alexandre, entendet estas palabras e cuydat en ellas e guiat uos por el fecho de Dios en todas uuestras cosas.^a E sea uuestro aguazil uno e metedlo en con-seio ^[b] en todos uuestrs ordenamientos. E fiad en uuestrs aguaziles en aquel que contra^b uuestra uoluntad fuere^c que ese es mejor.^d E por esto dixo [Hermes]^e quandol demandaron que por^f que era el conseio del conseiador mejor^g que el del que^h lo demanda. Dixoⁱ assy:^j «Por que es el conseio del conseiador^k libre de la uoluntad e esta^l es la^m palabra uerdadera». E quando ouieredes uuestro conseio con uuestro aguazil,ⁿ non lo fagades luego. Mas atendet^o un dia e una noch^p si non fuer en cosas^q que ayades miedo que non podredes recabar^r si tardades^s. Estonçe uos co[n]uiene de fazerlo^t luego. E con la proeua grande entendredes manera de uuestro aguazil^u e de la guysa que uos ama. E si [amare]^v uuestro regno, desa guisa sera su conseio pora uos.^w E non tomedes conseio de omne uieio^x ^[fol. 9v c] que assí como enflaqueçe el cuerpo, assy enflaqueçe el seso. E esto fazed quando ouieredes conseio de omne iouen.^y E esto sigue^z a las naçencias de los omnes en que

a. cosas] guardad en todos uuestrs fechos O.

b. contra] contralla L. aquello que contrallo S.

c. fuere] fuere om. S.

d. mejor] uoluntad que es el mejor L.

e. Hermes] hermoz M. hermes N. ormaz L. onrat O. Hermes om. S. K (p. 45): Hermes.

f. que por] que por om. O.

g. mejor] mayor O.

h. que del que] daquel que L.

i. dixo] el si por que es el consejo del consejador mayor que aquel que lo demanda e dixo O.

j. assy] assy om. L.

k. conseiador] el conseio del conseiador [...] que es el om. S.

l. esta] esta om. LO.

m. la] la om. NLO.

n. aguazil] ouieredes c. con el u. a. O.

o. atendet] e atendedle L. e atendet O.

p. noche] una noche e vn dia inv. S.

q. cosas] cosa O.

r. recabdar] miedo de non recabdar O.

s. tardades] tardaredes NLS. tardardes O.

t. fazerlo] fazerla N. fazerle L.

u. aguazil] entendredes u. a. L. atenderedes en materia de u. a. O. entonçe que uos conuien de fazerlo luego e con grand acuçia entenderedes manera de vuestro alguazil S.

v. amare] ama a M. amare u. N. e amare a LS. ama a os e al O. K (p. 45): amare u. *Ambas lecturas son posibles, pero en las oraciones subordinadas con sentido futuro que siguen a un verbo no dudoso, era frecuente utilizar el futuro de subjuntivo. Cf. Menéndez Pidal, Cantar, I, § 157² y Alvar, Apolonio, I, § 442.5⁵.*

w. pora uos] para vos con N. sea el c. quel vos dara p.u. O.

x. uieio] o. muy uieio LOS.

y. iouen] c. uerdadero de o. i. L. c. verdadero del o. mançebo O. conseio uerdadero de omne viejo S.

z. sigue] han S.

signo naçen,^a que maguer^b *quel quieran*^c mostrar otro^d mesterr [sic] *que nol da*^e su
 nacencia ala tira a su natura.^f Enxiemplo desto es lo *que conteçio* a unos estremonianos
que passarón por una aldea.^g E posaron en casa dun texedor e acaecio *quel* nacio un fijo
 de noche^h e [cataron]ⁱ su nacencia. E uieron en ella *que serie omne sabio e de buen seso*
e que serie aguazil^j del rrey. Quando esto uieron^k, marauillaronse e non lo dixieron al
 padre. E quando creçio el ninno, quiso el padre^l mostrarle^m su mesterⁿ e aborrecio su na-
 tura^o *aquel* mester. E el padre^p firiol e maltraxeronlo.^q E nunca pudo con el que aprisies-
 se^r *aquel* mester. E pues ^[d] *que uio el padre que non podrie*^s con el, dexol con su natura.
 El moço^t tomose a leer e *acompannarse* con los sabios^u e *apriso*^v todas las sciencias e los
 libros de las eras^w del mundo e el engenno^x de los reyes fasta *quel* fizo el rrey su aguazil
 mayor.^y E el contrario^z desto es lo *que contecio* a un fijo de un rrey de Yndia *que uieron*^{aa}
 en su naçencia^{ab} *que serie ferrero e non lo dixieron* a so padre. E quando crecio el yfante
 punno el rrey de mostrarle^{ac} sciencias e las costunbres de los reyes. E nunca pudo con

a. naçen] omne *add.* S.

b. maguer] maguera O.

c. quieran] quiere N. quiera L.

d. otro] a otro O.

e. da] dara O.

f. natura] a la tierra e a su materia O. n. ha su natura S.

g. aldea] vn aldea O.

h. noche] f. en esa noche LO.

i. cataron] tomaron M. cataron O. K (p. 45): tomaron. *El error se hace más evidente con la continuación del texto. Lo que hacen los estremonianos es «catar» las estrellas y no «tomarlas». Cf. «[...] cuydaron entonce que con locura fazie aquello como catar la nacencia del sol contra occident» PCG, cap. 50, p. 32b.*

j. aguazil] aguazil mayor S.

k. uieron] eso oyeron O.

l. padre] fue de diez annos quiso le su p. O.

m. mostrarle] mostrar el s. O.

n. mester] le su mester *om.* S.

o. natura] materia O.

p. padre] el padre *om.* O.

q. maltraxeronlo] maltraxolo NS. maltraxole O.

r. aprisiesse] aprendiese O.

s. podrie] podia NLO. e despues que p. O. podie S.

t. moço] natura e t O.

u. sabios] onres sabios O.

v. apriso] aprendio NO.

w. eras] oras O. artes S.

x. engenno] organo O. ensenno S.

y. mayor] aguazil suyo m. L. q. el rrey lo f. su a. m. O.

z. contrario] e lo c. N. e la contraria O.

aa. uieron] rrey en el dia que u. O.

ab. naçencia] la su n. O.

ac. mostrarle] con el en m. LO.

el *que* aprisiesse nada.^a *E* por fuerça ouo de seer ferrero *commo* uieron en su nacençia. *E* el rrey, *quando* lo uio,^b pesol de coraçon.^c *E* demandando^d a sos sabios *e* todos se acordaron quel dexassen *con* su natura.^e *E* fizolo assi.^f

Alexandre, *non* fagades [cosa]^g pequena nin [fol. 10^{ra}] grande a menos de *uuestro* aguazil,^h *que* los antigos dizenⁱ *que* en demandar *omne*^j conseio cabeça es de la cordura. *E* dizen^k en las uidas *que* fazien los de Persia^l *que* un rrey conseiose^m *con* sus aguaziles en grant poridad de so regnoⁿ *e* dixol un dellos: «*Non* conuiene a rrey^o *que* demande conseio a ningun de nos si no apartada miente^p *e* *que* *non* sepa el uno del otro. *E* assy sera mas poridat^q su fazienda *e* en mas saluo *e* no aura enuidia uno dotro,^r *e* cada uno le sera mas leal en su poridad *e* darle a^s mas conplido conseio». *E* dixo un gentil:^t «*Assy* como creçe la mar con las aguas de^u los rrios que caen^v en ella, assy esfuerça^w el coraçon^x del rrey con el conseio de sos aguaziles *e* puede auer por arte lo *que* *non* [^b] puede auer por fuerça ni por caualleros». *E* dixo^y en un castigo de los rreyes de Persia: «*Todaui*a^z demandad conseio de *uuestros* omnes^{aa} en *uuestras* faziendas *e* maguer *que* *uuestro* conseio sea mui bueno *e* mui alto,^{ab} por esso *non* escusedes^{ac} de demandar *con* el *uuestro* conseio

a. nada] aprendiese n. NS. aprisiesse n. L. aprendiese *e* por O.

b. uio] commo uiero [...] uio om. O.

c. coraçon] pesol mucho de c. L.

d. demandando] pregunto O.

e. natura] dexase con s. n. N. dixeronle todos que era la su natura O.

f. assi] *e* fizolo assi om. O.

g. cosa] cosa om. M. f. cosa p. NLS. K (p. 46): cosa pequenna.

h. aguazil] de conseio de u. a. L sin c. de vuestros alguaziles O.

i. dizen] *e* dixo que los antigos O.

j. omne] omne om. L.

k. dizen] dixo O. que en las indias add. O.

l. Persia] persianos O.

m. conseiose] que se consejo O.

n. regno] que le consejarian en fecho de su regno O.

o. a rrey] a rrey om. L.

p. apartada miente] que de consejo si non apartada miente O.

q. poridat] seran m. en p. O.

r. otro] el vno del otro O.

s. darle a] *e* el dara L. *e* darle han O.

t. gentil] alguazil N. persiano O. gentil omne S.

u. aguas de] las aguas de om. L.

v. caen] entran O.

w. esfuerça] se esfuerça S.

x. coraçon] el coraçon dupl. S.

y. dixo] dixe L. dize OS.

z. todaui] *e* dixo t. O.

aa. omnes] consejo a los v. adelantados O.

ab. alto] muy alto *e* muy bueno O.

ac. escusedes] dexedes O.

otro ageno,^a que si fuere el otro tan bueno como el uuestro^b, afirmar^c uos edes en el^d
e si non fuere tan bueno o meior, escusarlo».^e *E assy prouaredes^f uuestro aguazil quel*
mostredes^g uuestra coyta por espender^h auer. Pues si uos conseiare que condesedesⁱ *uue-*
stro tesoro, si non fuere en muy grant cueyta, non uos es leal nin fiedes en el. *E si uos*
conseiare que tomedes aueres^j de los omnes^k, sabet que uos muestra mala manera por
que uos desamara^l el pueblo. *E con esto* ^[fol. 10^v c] *sera danno del regno.*^m *E si uos conui-*
dare con el so auerⁿ que el gano^o conuusco que fagades dello uuestra^p guysa, conuiene
uos que gelo gradescades e sepades^q que el quiso matar su cuerpo por conplir uuestro
seruicio. *E atal deuedes buscar^r que sea^s uuestro aguazil.* *E que ame uuestra uida e que*
uos obedesca todauia^t e que punne en conplir uuestra uoluntad con cuerpo e con auer en
quantol madaredes^u [sic]. *E conuiene que aya en el estas quinze^v maneras.*^{w 2} *La primera*
que sea conplido de sus mienbros, e que los aya escorrechos^x en toda obra^y que deua

a. ageno] con el uuestro de demandar otro alguno *L.*

b. uuestro] *e* otro consejo fuere con el v. *O.*

c. afirmar] firmar *L.* estrannar *S.*

d. en el] mas en el *O.*

e. escusarlo] tal con el uuestro o meior escusadlo *L.* tal como el vuestro o mejor *e* escusarlo hedes *O.*

f. prouaredes] prouad *L.*

g. mostredes] o que le m. *N.*

h. espender] despender *N.* defender *S.*

i. condesedes] escusedes *NLOS.*

j. aueres] auer *LOS.*

k. omnes] de la tierra *add. O.*

l. desamara] desuiara *O.*

m. regno] pueblo *N.* *e* con esto sera danno del regno *om. O.*

n. auer] uos el consejare que tomedes so auer *S.*

o. gano] ganare *O.* sano *S.*

p. uuestra] a uuestra *L.* vos vuestra *O.*

q. sepades] *e* que sepades *L.*

r. buscar] querer *S.*

s. sea] *e* atal deue b. q. sea *L. e* conuiene que sea *O.*

t. todauia] *e* que uos obedesca todauia *om. OS.*

u. madaredes] demandardes *L.* en lo que m. *O.*

v. quinze] quinze *om. L.*

w. maneras] que yo digo *add. L.* que yo dire *add. S.*

x. escorrechos] escollechos *N.* prestos para *S.*

y. obra] ondra *L.* toda ora *S.*

2. La idea del hombre como un microcosmos fue atribuida a Hermes en su tratado *Olimpior* sobre el arte. Hermes llamó al hombre «un pequeño mundo», pues todo lo que existe en el universo se halla contenido en el hombre. *Vid.* J. Ruska, *Tabula Smaragdís*, pp. 15-16 y F. Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varía fortuna de una idea en la cultura española*, Barcelona, Ediciones destino, 2005, pp. 56 y ss.

fazer. La^a. ii. es *que^b* sea de buen entendimiento *e* muy sabio *e* que sea su [ymaginaçion]^c muy ayna^d de quantol dixieren, *e* que sea^e de ^[d] buen sentido^f *e* menbrado *e* agudo *e* bien rrazonado, *e* que no rrecuda quantol dixieren,^g *e* *que* aya sciencia *e* que entienda la rrazon de la primera palabra^h assy como la *quier* dezir el que la dezirⁱ quiere. La tercera es que sea fermoso de rrostro *e* que non sea desdenoso^j nin desuergonçado.^k La quarta es que sepa dezir lo que dixiere bien^l *e* que pueda dezir por su lengua todo quanto tiene en so coraçon *e* en su uoluntad pocas palabras *e* ensinada miente. La quinta^m es que sea uerdadero en su palabraⁿ *e* que ame la uerdad *e* que desame la mentira^o *e* que sea de buen dar^p *e* de buen tomar en sus baratas^q *e* sea loado *e* de buen ^[fol. 11r a] recibir *e* manso. La sesta es que se uista bien *e*^r de buenos panos *e* que sepa de toda sçiençia^s *e* mas la geomestria que es sciencia uerdadera.^t La septima *que* non sea muy^u comedor ni muy beuedor nin fornaguero,^v *e* que desame los sabores deste mundo *e* los iuegos. La octaua es que sea de [grand]^w coraçon *e* de noble^x uoluntad *e* que ame^y su ondra *e* *que* reçe le mucho su ondra.^z La nouena es que desprecie dineros^{aa} *e* las cosas [a]ççiden-

a. *O reelabora todo el siguiente pasaje*: E conuiene que sea de buen entendimiento *e* muy sabio *e* sano de sus mienbros *e* que sea de buen entendimiento *e* bien sentido *e* menbrado *e* que sea bien rrazonado *e* que non rrecuda a quanto le dixeren *e* que ^[fol. 18r] non sea desdenoso *e* que non sea desuergonçado *e* que sea verdadero *e* que ame la verdat *e* que ame la justiçia *e* que desame el tuerto *e* que non beua vino *e* que non trabaje de los viçios seglares *e* que sea su noche así como su dia en bien fablar *e* rreçebir los onbres *e* en pensar *e* en cuydar *e* que non sea vedada su casa a los que fueren *e* vinieren a demandar su consejo.

b. es que] que aya en el [...] la .ii. es *om.* O.

c. ymaginaçion] amangention M. ymaginaçion N. omenage L. intencion S. K (p. 47) : ymaginacion.

d. ayna] firme *e* derecho L. aguda S.

e. sea] serie S.

f. sentido] *e* sano de sus mienbros *e* que sea de buen entendimiento *e* buen sentido O.

g. dixieren] *e* que sea de buen sentido [...] quantol dixieren *om.* N.

h. palabra] *e* que aya de guisa la rrazon que la entienda de la primera vez *e* de la primera palabra L. primera vegada S.

i. dezir] dize L.

j. desdenoso] *e* que sea bien rrazonado *e* que non rrecuda a quanto le dixieren *e* que non sea desdenoso O.

k. desuergonçado] desuergonçoso L.

l. bien] mal dixere bien S.

m. quinta] la quarta [...] la quinta *om.* O. primera S.

n. palabra] en su palabra *om.* O.

o. mentira] el tuerto O.

p. dar] en sus obras *add.* N.

q. baratas] *e* de buen tomar en sus baratas *om.* N.

r. bien e] bien *e* *om.* L.

s. sçiençia] todas çiençias N. cada çiençia LS.

t. uerdadera] *e* prouada *add.* S.

u. muy] muy *om.* L.

v. fornaguero] fornicador N. fornicuero S.

w. grand] graue M. grant N. grand LS. K (p. 48) : grand.

x. noble] mala L.

y. ame] mucho *add.* S.

z. ondra] deshonra S.

aa. dineros] *e* marauedis *add.* L. dineros *e* *om.* S.

dales del siglo,^a *e que non* aya cuydado si non de las cosas *que creçen* en ondra de so *senñor*, *e* en las que mas le amaran^b los omnes. La decima^c es que ame la iusticia *e* los iusticieros^[b] *e* que desame el tuerto *e* el demas, *e* que pague a los que lo mereçen *e* *que* se duela de los que tuerto reciben,^d *e* que gelo faga emendar, *e* que gelo uiede *que non* se faga mas^e *e non* gelo dexe^f de uedar por amor *nin* por desamor de ninguno. Lo ondeçima^g que sea firme en las cosas que deue fazer^h *e* que non sea couarde *nin* medrosoⁱ de flaca alma, *e* que aya el coraçon muy firme,^j *e* que ame caualleria *e* lidiar batallas.^k La duodeçima^l *que* sepa muy^m bien escreuirⁿ *e* que sea gramatico *e* retenedor^o de las eras del mundo^p *e* de los dias de los omnes *e* de costumbres de los rreyes *e* de las nueuas de los omnes^q antiguos *e* loados^r *e* que sea omne^[fol. 11v e] que ouo uida con otro aguazil que retouo^s sus maneras *e* que las uso. La trezena es que sea sabidor de todas sus rentas^t de guysa que no se le pueda asconder ninguna cosa de *uestros* pros^u *e* quando se le *querellaren* algunos de sos cogedores sabra^v la querella si es con uerdat o con mentira.^w *E* quando entendieren los seruiciales^x *que* el es sabidor de todas las rentas, *non* seran osados de fazer nemiga *nin* furto.^y La quartadecima^z es *que non* sea de mucha palabra *nin* iudgador *nin* dezidor de mal *nin* desdenoso. La quintadecima^{aa} es *que* no beua uino

a. siglo] occidentales *M*. açidentales d. s. *N*. accidentales deste mundo *L*. açcidentales d. s. *S*.

b. amaran] por que mas lo amaran *S*.

c. decima] dezena *S*.

d. reciben] rresciben tuerto *inv. S*.

e. mas] *e* quel ayuden *e* que non se faga mas *S*.

f. dexe] *e* que non lo d. *L*.

g. ondeçima] onzena *NS*.

h. fazer] dexe de f. *N*.

i. medroso] c. ende *nin m. L*.

j. firme] en las cosas que deue fazer *add. S*.

k. batallas] lidiar en b. *L*.

l. duodeçima] dezena es que *S*.

m. muy] muy *om. S*.

n. escreuir] *e* dictar *add. L*.

o. retenedor] rendedor *S*.

p. mundo] de los omnes *L*.

q. omnes] omnes *om. N*.

r. loados] y los ingeniosos l. *N*. engennos loados *S*.

s. retouo] *e* que ha priso *S*.

t. rentas] rendas *L*. t. vuestras r. *S*.

u. pros] proes *N*. propios *S*.

v. sabra] sepa *N*.

w. mentira] es verdad o mentira *S*.

x. seruiciales] siervos *S*.

y. furto] fazer ende ningund furto *S*.

z. quartadecima] catorzena *N*. quatorzena *S*.

aa. quintadecima] quinzena *NS*.

e que non se trabage en los uiçios ni en los sabores^a seglares *e que* sea^{b [d]} su noche assi como su dia en recibir los omes *e* en pensar *e* en cuydar *e que* non sea su casa uedada a quantos acaescen *e* uienen^c de los que an^d mester su ayuda, *e* que los conorte,^e *e* que les de algo, *e que* sea creyente en Dios, *e* en uuestra creencia.^f

Sepades^g Alexandre que el omne es de mas alta natura *que* todas las cosas biuas del mundo.^h *E* que no aⁱ manera propia en ninguna creatura de quantas Dios fizo que no la aya en el.^j Esforçado como leon. Es couarde como liebre. Es mal fechor como cueruo. Es montes como leopardo.^k Es flaco^l como gallo.^m Es escasso como can. Es duendo como paloma.ⁿ Es artero como gulpeja^[fol. 12r a]. Es sin arte como oueia. Es corredor como gamo. Es perezoso como osso. Es noble como elefante. Es amansado^o como asno.^p Es ladron como pigaza.^q Es loçano como pauon. Es guiador como alcotan. Es perdido^r como [hiena].^s Es uelador como abeia. Es foydor como cabron. Es triste como arana. Es manso como camello. Es brauo como mulo. Es mudo como pescado. Es fablador como tordo. Es sofridor como puerco. Es malauenturado como buho.^t Es seguidor como cauallo. Es danoso^u como mur.^v E el mayor castigo *que* uos digo:^w Percebit^x uos que non fagades por que uos quieran mal los omnes, que la cabeça del seso despues de la creençia de Dios es bien^[b] querençia de los omnes.^y *E* castigo uos *e* percebit^z uos que non tomedes por aguazil ome rubio nin^{aa} bermeio nin fiedes por^{ab} tal omne

a. sabores] ni de los s. L. uiçios nin en los om. S. juegos S.

b. sea] non sea S.

c. uienen] acaesçieren e uengan S.

d. an] ouieren S.

e. conorte] a demandar su conseio *e* su ayuda que los conosce L.

f. creencia] *M* add. título : De las maneras. *K* (p. 49) sigue división de texto y titulación de *M*.

g. sepades] sepades om. O.

h. mundo] las otras c. b. deste m. L.

i. a] aya O.

j. en el] en el onbre NL.

k. leopardo] es malfechor como lobo es montes como leopardo L.

l. flaco] franco NL.

m. gallo] galgo L.

n. paloma] *e* es fra[n]co como grua *e* escasso como can mal fechor como çieruo *e* es montes como leon pardo *e* es duende como paloma S.

o. amansado] manso N.

p. asno] osso es noche como elefante es amansado como om. S.

q. pigaza] picaza L.

r. perdido] perdedor N.

s. hiena] nema MN. estrucio L. monia S. *O* omite el pasaje.

t. buho] bicho N. de mala ventura como buey S.

u. danoso] engannoso S.

v. mur] esforçado como leon [...] mur om. O.

w. digo] do S.

x. percebit] aperçebid NLOS.

y. omnes] que la cabeça del seso [...] de los omnes om. LO.

z. percebit] aperçebid NL. percebit om. O.

aa. nin] nin om. L. *e* O.

ab. por] de O.

e guardat uos del commo uos guardariesdes^a de la biuora de Yndia^b la que mata con el catar^c. E quanto mas uermeio fuere^d e mas rubio,^e tanto es mas peor que en estas figuras significa^f la traycion e la enuidida e la arteria.^g Por ffuerça es esto en natura^h a los omnes e por esto mato Cayn a so hermano Abel.ⁱ

Alexandre, conuiene uos que sean *uuestros* escriuanos por^j escreuir *uuestras* cartas^k e *uuestros* priuilegios^l escogidos quales yo dire que *uuestra* carta muestra qual es^m *uuestro*ⁿ seso e *uuestro*^o entendimiento e lo que queredes a los que ^[fol. 12v c] ueen^p *uuestra* carta^q que la razon de la fabla es en su alma^r e los escriuanos es^s el cuerpo e el afeytamiento es la letra. E deue ser uiuo e muerto e sesudo^t assy conuiene que sean *uuestros*^u escriuanos que metan la razon conplida en buena palabra^v e en letra fremosa e apuesta que sienpre los rreyes se gabaron^w con sus escriuanos e puijaronlos^x a los altos logares. E assy commo los escriuanos saben^y *uuestras* poridades e rrazonan^z uos ante^{aa} los conceijos^{ab} auran ondra,^{ac} asil deuedes guardar^{ad} a el e a sus cosas.^{ae} E quel pongades en logar de uno de^{af} *uuestros*

a. guardariesdes] guardaredes *N.* guardariesdes *om.* *O.*

b. Yndia] Judea *O.*

c. catar] contar a las gentes *O.*

d. fuere] vermejo e rubio es *S.*

e. rubio] fuere *add.* *O.*

f. significa] significan *N.* fechuras que finca *L.* fechuras se finca *O.* fecheros sacrifican *S.*

g. arteria] e la arteria *om.* *LO.*

h. natura] es esta *n.* *N.*

i. Abel] so hermano *om.* *L.* c. Abel su hermano *O.* Capitulo de los escriuanos del rrey *add.* *M.* capitulo que trata como deue fiar de los escriuanos *N.* Título *om.* *LOS.* *K* (p. 50) sigue división de capítulo y titulación de *M.*

j. por] para *NO.*

k. cartas] las *v.* *c.* *O.*

l. priuilegios] los *v.* *p.* *O.*

m. es] qual es [...] carta muestra *om.* *O.*

n. uuestro] el *v.* *NLOS.*

o. uuestro] e el *v.* *O.*

p. ueen] vieren *S.*

q. carta] los que la vieron la *v.* *c.* *O.*

r. alma] que de la razon della que fablen los onbres de los bienes dellas en las sus animas *O.*

s. es] son *NS.*

t. sesudo] el omne *add.* *LS.* el anima e el asentamiento es la letra commo deue ser uiuo e manso e sesudo el onbre *O.*

u. uuestros] los sus *O.*

v. palabra] rrazon buena e conplida palabra *O.*

w. gabaron] alabaron *NS.* agabaron *O.*

x. puijaron] pujaron *NO.* pusieronlos *S.*

y. saben] uuestro escriuano sabe *LS.* el uuestro escriuano sabe *O.*

z. rrazonan] rrazona *S.*

aa. ante] entre *O.*

ab. conceijos] trabijos *S.*

ac. ondra] vuestra *o.* *NO.*

ad. guardar] g. a ellos *N.* gradecer e honrrar a el *O.*

ae. cosas] conpannas *L.*

af. de] de uno *om.* *O.*

aguaziles que su pro es con la uuestra^a e su danno con^b el uuestro. E si pudieredes que^c sea uuestro^d escriuano e uuestro^e aguazil sera meior^f uuestra fazienda e mas en poridat.

[^d]Alexandre,^g sabet^h que uuestro pueblo es uuestro tesoro, el que non se pierde e el que ayna se conbra,ⁱ e con el sodes rrey;^j pues asmat^k que uuestro pueblo es uerto^l e que a en el muchas fructas^m e que non es como las mieses que se rrenueuanⁿ cada^o anno e que las siembran^p cada anno^q que los arboles son todauia fincables^r que non los an de sembrar cada anno,^s pues como preciades uuestro tesoro que es cosa con que dura^t uuestro regno, assy guardat^u uuestro pueblo que non les faga ninguno^v mal nin soberuia e que non sea su^w cogedor mas duno,^x e que sea prouado en prouar las cosas,^y e que sea rico e leal,^z e que coia por uos el fructo, e que non derryague^{aa} el arbol, e sea sofrido^{ab} [fol. 13r

a. uuestra] el uuestro *L*.

b. con] d. es con *LO*.

c. que] p. guisar que *O*.

d. uuestro] el v. *O*.

e. uuestro] el v. *O*.

f. meior] muy mejor *NLOS*.

g. Alexandre] *Todos los manuscritos coinciden en iniciar aquí un nuevo capítulo, aunque sólo OS no colocan un epígrafe. Capítulo en los cuydares de las rentas M. Capítulo de los cogedores de las rentas L. Capítulo commo deue guardar los rreys los pueblos N. K (p. 50) mantiene la división de capítulo y coloca título de M.*

h. sabet] sabedes *O*. sabede *L*.

i. conbra] cobra *NLO*. ayna de las rrentas se cobra *S. K (p. 50) enmendó siguiendo lectura de NLO, pero hay testimonios en el mismo período de una vacilación entre las dos formas, como bien documenta la PCG: «quando esto oyo el moro, conbro coraçon et començo a dezir su rrazon» PCG, cap. 930, p. 605^a; «et yo fuy bien andante en conbrar a uos, et uos fuestes bien andante en cobrar a mi» PCG, cap. 941, p. 618^a (Cf. *DPCAX*, I, p. 426). Por otra parte, Corominas (*DCECH*, T. IV, pp. 825-826) da como primera documentación de la palabra «recobrar» la forma «recombrar», aunque explica que tal vez sea por influencia de la voz «escombrar».*

j. rrey] rrey sodes *S*.

k. asmat] amad *O*.

l. uerto] uerto *om. S*.

m. fructas] muchos fructos *L*.

n. rrenueuan] rremueuan *O*. reuerdescen *L*.

o. cada] a todo *S*.

p. siembran] las miesses senbran *L*.

q. anno] e que léas seimbran cada anno *al margen en O*.

r. fincables] ficables *L*.

s. anno] que los arboles [...] cada anno *om. O*.

t. dura] que faze durar *N*.

u. guardat] deuedes guardar *NOS*. e assy deuedes guardar *L*.

v. ninguno] ningunt *N*. que ninguno non les faga *O*.

w. su] vuestro *NL*.

x. uno] de vn ano *S*.

y. cosas] p. por bueno e p. la cosa *O*.

z. leal] largo *N*. e non cobdicioso e pagnarla de creçer *add. O*.

aa. derryague] derryague *om. L*.

ab. sofrido] sofridor *LS*.

^{a]} *e manso e de buenas mientes, que, si assy non fuere, recelar an^a los omes e dannaran en sus uoluntades. E non sean dos aguaziles^b que de la parte que cuydares ganara^c por ellos, desa perderedes que el uno quiere^d puiar sobre el otro e puiara de creçer la renta^e con danno del pueblo, e cada uno querra algo^f pora si por fazer seruiçio a los que mantienen^g en su officio.^h*

a. recelaran] recelarle han *N.* maneras ca si no fue assi recelarlo han *L.* repartir *S.*

b. aguaziles] aguaziles *om.* *L.* dos *om.* *S.*

c. ganara] ganar *NL.*

d. quiere] cada uno quiera *L.* que cada vno q. *S.*

e. renta] las rentas *N.* la renda *L.*

f. algo] algo *om.* *S.*

g. mantienen] q. le m. *N.*

h. officio] e que coia [...] tienen en su officio *om.* *O.* mantiene el ofiçio *S.*

Capítulo [quinto] de los [mandaderos] del rrey^a

Ya sabedes, rrey Alexandre, que el mandadero^b demuestra el seso d'aquel quel' embia^c que es su oio en lo que non uee,^d e es su oreia en lo que non oe,^e e es su lengua do non se acierta. Pues co[n]uiene uos quel' embiedes^f uuestro mandadero e que escoiades^g ^[b] el mejor que ouieredes^h en uuestra corte de seso e de entendimiento e de paresçer e de fieldat e de escusar las cosas en que puedeⁱ caer en culpa. E sil' fallaredes atal, embiat le^j segura miente. E ponet uuestras cosas en el despues que sepa uuestra uoluntad. E nol' castiguedes de lo que a [de] recodir^k que much' ayna uera en lo que dize^l cosa por que aura de recodir d'otra^m manera. E si non fuere atal como dicho es, al menos sea fielⁿ e uerdadero, e non diga mas nin menos de lo quel' mandaredes dezir. E que sea rretenedor de uuestro castigo, e decorador^o de lo quel' rrecudierren sobr'ello. E si non fallaredes atal, sea a lo menos fiel^p e no mas, e que de la uuestra carta al que la uos [enbiaredes],^q e que uos torne con la respuesta. E el ^[fol. 13v c] mandadero que entendieredes^r que es cobdicioso de leuar auer del logar o lo enbiaredes, nol' querrades que non^s daran auer por uuestra pro.^t E non embiedes omne beuedor que los de Persia, quando les^u embiauan

a. rrey] Capítulo de los mensajeros del rrey *M*. Capítulo de como han de fablar los mandaderos *N*. El quinto tractado es en los mandaderos del rey en su estado e como se deue ordenar que los enbian *L*. *O omite todo el resto de la obra. S om. título. K (p. 51) coloca titulación de L, pero creo que no es necesario reemplazar todo el epígrafe, pues coincide con la titulación que ofrecen MN en su tabla de capítulos: El quinto es de los mandaderos del rrey.*

b. mandadero] m. del omne *L*. bien sabedes como el mandadero *S*.

c. embia] del que lo enbio *S*.

d. uee] en el e que non uehe *L*.

e. oe] oye *NLS*. «oe, oes, etc.» eran formas comunes en el período alfonsí que convivían con «oye, oyes, etc.», según documenta el *DPCAX* (III, 1307). Se trata de una forma que pervivió hasta el siglo XV: «el que lo oe: tantas cosas diz sin çimiento» Sem Tob, *Proverbios morales* (ed. Díaz-Mas y Mota, c. 352b); «[...] lo que vee e oe e huele e gusta e palpa» Estoria de los quatro doctores de la Santa Egleſia (ed. Lauchert, p. 164).

f. embiedes] que quando e. *N*.

g. escoiades] que lo ascojades *S*.

h. ouieredes] mensajero el mejor que ouieredes *L*.

i. puede] pueden *L*.

j. embiat le] enbiar le hedes *N*.

k. de recodir] a recodir *M*. ha de rrecudir *N*. de lo que a recodir *om. L*. a de rresçebir *S. K (p. 51): a de recodir. Cf. más adelante: aura de recodir.*

l. dize] dizen *MS*.

m. recodir] rresçebir alguna *S*.

n. fiel] leal *S*.

o. decorador] detornador *S*.

p. fiel] fiel a lo menos & uerdadero a lo menos *N*. al menos sea fiel *L*. sea fiel a lo menos *S*.

q. enbiaredes] mandaredes *M*. que uos la enbiaredes *N*. a quien la enbiaredes *L*. al que vos la enviaredes *S. K (p. 52): mandaredes. Creo que aquí hay en M un error por atracción por el «quel mandaredes dezir» de líneas anteriores. Vid. más adelante: o lo enbiaredes.*

r. entendieredes] sintieredes en el q. *L*. sintieredes *S*.

s. non] nol querrades que *om. L*.

t. pro] carta *S*.

u. les] ellos *N*.

mandadero,^a dizienle que beuiesse^b uino^c e, si lo beuie, sabien que las faziendas del rrey^d eran descubiertas e corrubtas.^e E mostrauanle^f auer, e si auie^g de[ll]o grant^h cobdicia, sabien que el rrey en poder d'ellos era.ⁱ E guardat uos, Alexandre,^j de enbiar uuestro aguazil e de sacarle de uuestra corte, que uos^k uerna por ello danno^l si lo fizieredes a uos e a uuestro regno.^m E estas son las sennales de uuestros mandaderos las que uos conte e desplane. E la mejor de todasⁿ es fieltad e lealtad.^o E si ^[d] non fuere el mandadero atal, enganar uos a^p e recibra^q dones e seruicio por uuestro danno, e fazer uos a traycion en lo quel' mandaredes^r dezir. E entrar uos a la mengua en uuestro ordenamiento, tanto quanto el uos fizo^s de traycion.^t

a. mandadero] algun mandadero S.

b. beuiesse] q. non b. L.

c. uino] del uino S.

d. rrey] de su rrey L.

e. corrubtas] corronpidas L.

f. mostrauanle] emuestranle L.

g. auie] ouiesse LS.

h. grant] grant om. N.

i. era] era en poder dellos S.

j. Alexandre] Alexandre om. S.

k. uos] uos om. S.

l. danno] dello danno N. danno por ello L. por ello grant danno S.

m. regno] danno de vuestro rregno S.

n. todas] dellos S.

o. lealtad] la lealtad & fieltad L.

p. a] enganarse a S.

q. recibra] recibiedes L.

r. mandaredes] mandastes L.

s. fizo] quel uos ha fecho L.

t. traycion] tanto quanto el uos fizo de traycion om. S.

[El tractado vi es en manera los... a los e los buenos caualleros]^{a 1}

Alexandre, los caualleros son rrayz^b del regno e su apostura. E lo mas que uos deuedes parar^c mientes es en que sean apuestos e bien guisados e bien ordenados en escoger^d los caualleros fasta que se uos non encubra [estado]^e del que es d'ellos cerca de uos^f nin del que es lexos.^g E ser uos a muy lieue^h la lazeyra que an los otrosⁱ en ordenarlos e en fazerles uenir. Que la meior^j cosa de las cosas^k del mundo ^[fol. 14ra] son quatro, e non dix quatro si no por que en cada logar de la tierra a quatro^l partes: adelante, atras, a diestro, a siniestro; e asi son las partes^m del mundo quatro: orient e occident e meridieⁿ e septemptrion. Pues dat a mandar a cada rrey quatro e si quisieredes mas sean diez, que en los diez son los quatro^o conplidos que a en ellos^p uno e dos e tres e quatro, e quando se ayuntan uienen ende^q diez. E es conplido^r de lo que a en los quatro cuentos. E mandad que aya cada rico omne^s .x. adelantados, e que aya cada adelantado diez alcaldes, e seran ciento. E que aya cada alcalde x alarifes e seran mill e que aya cada alarif .x. omnes. [Pues quando ouierdes mester mill omnes]^t mandaredes ^[b] uenir un rrico omne^u que traya diez alcaldes, e cada alcalde que traya diez alarifes, e cada alarif que traya diez

a. caualleros] *M omite título.* Capitulo del ordenamiento de los caualleros *N.* El tractado vi es en manera los... a los e los buenos caualleros *L. K (p. 52)* realiza una lectura algo diferente del título de *L:* El tractado .vi. es en... los al... e los buenos caualleros.

b. rrayz] rreys *S.*

c. parar] patir *S.*

d. escoger] a escoger *N.* en contar *L.* en escoger *om. S.*

e. estado] escondo *M.* estado *NL.* estando *S. K (p. 53):* estado.

f. uos] de uos *om. N.* de uos cerca *L.* del que es de bien de vos o çerca *S.*

g. lexos] son leys *S.*

h. lieue] lef *L.* bien *S.*

i. otros] rreys *S.*

j. meior] por meior *L.*

k. cosas] de las cosas *om. NS.*

l. quatro] quatro e non dix quatro si no por que en cada logar de la tiera a *om. N.*

m. partes] quatro partes *S.*

n. meridie] meridiano *N.*

o. quatro] ay que en ellos e son los q. *L.*

p. ellos] en los diez *S.*

q. ende] en *N.* dende *L.*

r. conplido] conplimiento *S.*

s. omne] omnes *L.*

t. omnes] pues quando ouierdes mill omnes *om. MN.* Tomo el texto de *LS.* Enmienda ya practicada por *K (p. 53).*

u. omne] un adelantado *L.*

1. Este capítulo es bastante original en la tradición de los espejos de príncipes, aún de aquellos que como *Poridat* provienen del mundo árabe: en este capítulo se hablará de las guerras. Nos presenta así el tratado un pequeño *de re militari*, tal vez el más antiguo que se halla conocido en la Península anterior a las traducciones del tratado de Vegecio o los *Strategmata* de Frontino. Obsérvese que, entre otras cosas, se dedica considerable espacio a la descripción de las máquinas de guerra y la organización de los ejércitos. La parte final del capítulo es también bastante original al unir a estos consejos bélicos elementos de numerología mágica.

omnes, e seran mill^a lidiadores.^b E si ouieredes mester cient^c omnes, mandaredes uenir un alcalde e uernan con el diez alarifes, e seran ciento lidiadores.^d E si ouieredes mester diez omnes, mandaredes uenir un alarif e uernan con el diez omnes.

Esto es lo que quisiemos dezir e por esto minguar se uos a la cuesta^e e fazerse a lo que uos quisieredes mas ayna e sin lazerio e sin trabaio e non lazraredes en fazienda de los caualleros, que cada un omne^f manda .x. so su mano. Por esto minguar uos a^g trabaio^h e aures quantos quisieredes ^[fol. 14v c] a la ora que mandaredesⁱ por la primera senñal que fizieredes^j e que aura cada un' d'ellos caualleros a quien tenga oio de los cabdiellos un grado sobre otro. E an mester los caualleros un escriuano sabio e fiel e entendido e percebido e sabidor de las senñales de los omnes e buen cauallero e atal que sean seguros dél de no les fazer traycion en lo que les dan, por que se^k ayan^l de tornar^m sus uoluntades e lo que tienen en sos coraçones. E quando uos alguna cosa entendieredesⁿ d'esto,º allongat le d'ellos. Ayuntatlos por esto, e dezildes, por que entendistes en el danno d'ellos, por esso^p lo allongastes d'ellos. E conuiene^q que sea de buenas maneras e de buen recibir e que non^r se parta d'ellos, nin faga otra ^[d] obra sino fazerles seuiçio. E meted mientes todauia en sus cosas e en sus faziendas^s e que le tuelga sus males.^t E conuiene que ayan todauia de uos miedo^u e uerguença e que^v uos teman. E por que uos ayan pavor^w e por^x que uos fagan grant^y ondra e grant obedicimiento, no les dedes poder de llegar

a. mill] e seran ciento [...] e seran mill *om. S.*

b. lidiadores] lidiadores *om. S.*

c. cient] cient *om. N.*

d. lidiadores] lidiadores *om. L.*

e. cuesta] costa *N. cosa S.*

f. omne] cada uno *S.*

g. uos a] a la cuesta [...] por esto minguar uos a *om. L.*

h. trabaio] menguar se vos ha t. *N. avedes trabajo S.*

i. mandaredes] a la ora que mandaredes *om. L.*

j. fizieredes] uos f. *L.*

k. se] se *om. N. L. coloca «se» interlineado.*

l. ayan] sean *S.*

m. tornar] tomar a *N.*

n. entendieredes] uos entendieredes alguna cosa *N. entendieredes uos alguna cosa L.*

o. d'esto] d'esto *om. N. desto entendieredes inv. S.*

p. esso] esto *N.*

q. conuiene] que conuenia *L.*

r. que non] quando *L.*

s. faziendas] en sus faziendas e en sus cosas *inv. S.*

t. males] e que en sus faziendas [...] sus males *om. L.*

u. miedo] que uos ayan de uos gran m. *L.*

v. e que] porque *L.*

w. pavor] miedo *S.*

x. e por] e por *om. L.*

y. grant] grant *om. S.*

a uos quando uos uinieren saluar^a nin, que fablen conuusco conseiera miente^b ni en poridat,^c que esto es cosa que non uos^d guardaredes d'ella^e e non uos preciaran^f nada e much' ayna perderedes el cuerpo por ello,^g como acaecio al rrey Temecias^h e a otrosⁱ. E establecetles que todauia lo que uos ouieren^j de dezir que lo escriuan e que uos lo den por carta ^[fol. 15r a] por mano de uuestro fiel que uos ayades puesto por reguardar^k esto. E uos leet todas las cartas ant'el uuestro aguazil e ante el cabildo^l de uuestros caualleros. E al que ouieredes de fazer merced, mandat gelo escreuir en el auieso de su carta e sera grand ondra e grand prez^m pora el e pora todoⁿ su linage.^o Despues d'esto ser uos an mas leales^p e mas sieruos. E al que no ouieredes de nada,^q ffinque su carta sin repuesta e sera esto grand apostura en ser uuestro rrecodir d'esta guisa. E conuidaldos a comer pora las fiestas e en las pasquas, e esto sera a ellos^r la mayor ondra que uos les podedes fazer, e por esto uos amaran de coraçon.

a. saluar] veer S.

b. conseiera miente] entiega miente S.

c. poridat] en poridat om. S.

d. uos] poridat que sinon uos L.

e. d'ella] d'ello N.

f. preciaran] de lo que uos non p. L.

g. ello] por ello om. S.

h. Temecias] Temetties L. Gemeçiar S.

i. otros] e a otros om. LS.

j. ouieren] que lo que us o. L. quisieren S.

k. reguardar] pora guardar NL.

l. cabildo] cabdillo NS. cabillo L.

m. prez] grand prez e grand onrra inv. S.

n. todo] e pora todo om. L.

o. linage] a su l. L.

p. leales] despues del et por esto uos seran mas leales L.

q. nada] ouieredes de fazer nada N. por que fazer nada L.

r. ellos] a ellos om. L.

[Este es el tractado .vii. en guisas [de] las lides e las huestes]^a

Alexandre, non lidedes por *uuestro* cuerpo^[b] en *uuestras* lides. *E* todauia guisat *uues- tra* morada *que* sea en la cipdat mayor^b *que* uos auedes *e* en la mejor. *E* non fagades como^c fizieron^d los de Haenquilla^e *que* uinieron por los iuntamientos. *Que* bien uos digo^f *que* nunca se ayunto^g un rrey con otro *que* non pensasse^h el uno en matar al otro.ⁱ *E* esta cosa es^j mucho^k fallada *e* deue seer por la natura dont^l nacieron^m los omnes. *E* pensat en lo que fizo Cayn a Abel, su hermano. *E* aueriguada cosa es que la enuidia *e* amar el mundo faze esto.ⁿ Pues lo que es natura del mundo *e* esperanca^o de los omnes, guardat uos d'ello.

E sabet^p que las lides son cuerpo^q *e* alma *e* leuantanse dos contrarios.^r Cada uno *quier* uencer^s al otro *e* cada uno cuyda^t uencer mientras dura la lid. *E* dura la lid^[fol. 15v c] mientras son las dos partes^u eguales. *E* feneçe^v con uencimiento de la una parte^w d'ellos. Pues pensat todauia de esforçar los de *uuestra* parte.^x *E* creet^y todauia que sodes uos el uençe-

a. Título] *M omite titulación*. Capitulo como los rreyes non deuen lidiar por su cuerpo *N*. Este es el tractado vii en guisas las lides e las huestes *L*. *Este título debió también faltar en N, pues, evidentemente, lo copia de la primera línea. K (p. 55) enmendó con ayuda de L.*

b. mayor] maior cibdad *L*.

c. como] lo que *N*.

d. fizieron] fazen *S*.

e. Haenquilla] aquella *N*. hala e quella *L*. hat *S*.

f. digo] que por Dios vieron *S*.

g. ayunto] que por Dios uos uieron que se ayunto *L*. junto *S*.

h. pensasse] pensassen *L*.

i. otro] de matar el vno al otro *N*.

j. es] esta es cosa *N*.

k. mucho] mucho *om*. *S*.

l. dont] donde *N*. do *L*.

m. nacieron] sallieron *L*.

n. esto] todo esto *S*.

o. esperanca] y es por e. *L*.

p. sabet] s. Alexandre *L*.

q. cuerpo] cuento *S*.

r. contrarios] contrallas *L*.

s. uencer] e cada uno cuyda uencer *om*. *L*.

t. cuyda] quiere *S*.

u. partes] partidas *L*.

v. feneçe] fazense *S*.

w. parte] partida *L*.

x. parte] esforçar vna hueste *S*.

y. creet] fazedles creer *L*.

dor *e* que uos sabedes senales d'esto.^a *E* mostratles prouas^b de obra^c con *que* esfuerçen sos coraçones atal como el Hayras^d *e* los cuentos que uos nonbraremos^e en este libro. *E* abenitlos^f todos *e* prometedles^g donas *e* *que* uistan. *E* conplitles lo que les prometièredes. *E* amenazad el que fuere couarde, *quel'* escarmentaredes^h muy mala miente *e* *quel'* exemplaredesⁱ *e* *quel'* daredes por exienplo a los otros. *E* sabet *que* non lidiaredes sino con uno o con dos^j en canpo o en castiello. *E* pues si ouieredes de lidiar en el canpo,^k ^[d] meted mientes todauia en guysar uos lo meior^l que pudieredes.^m *E* ponet escuchas cada ora del dia *e* cada noche.ⁿ *E* non posedes uuestra hueste si non^o a logar a que se acueste atal como^p otero o otro logar que semeie çerca^q de agua. *E* traet mucho conducho *e* muchas armas ademas,^r maguer non las ayades mester. *E* traet muchas cosas marauillosas *e* temerosas *e* que fagan grandes suenos^s *e* espantosos, que todo esto esfuerçara coraçones de uuestra yente *e* espantara a los otros con quien auedes a lidiar. *E* aguisat uuestros caualleros de muchas guisas^t, los unos con lorigas,^u los otros con perpuntos^v *e* otros con foias *E* quando alguno^w enuiaredes^x a lidiar con uuestro enemigo, enuiat con el las figuras ^[fol. 16r] ^{a]} de los elefantes *e* las torres de madero con los balesteros, *e* con cosas que ardan *e* quemmen.^y Pues, si alguna cosa dubdaren, esfuerçaran sos coraçones^z en estas cosas *que* trayan

a. esto] e creed toda via que los vençeredes e desto mostraldes prueuas con que se esfuerçen sus coraçones atal commo es oy S.

b. prouas] las sennales N.

c. obra] desta amostrad prueba uebra L.

d. Hayras] ahiras N. yeros L.

e. nonbaremos] nonbramos L.

f. abenitlos] obralos L.

g. prometedles] prometiendo L.

h. escarmentaredes] escarua tarde S.

i. exemplaredes] quel exemplaredes om. N.

j. dos] o con dos om. L.

k. canpo] en el canpo om. S.

l. meior] uos toda uia lo meior L.

m. pudieredes] meted mientes en vuestra fazienda toda via e guisad vos lo mejor que pudieredes S.

n. noche] e de noche N. toda ora de noche e de dia S.

o. si non] *En M interlineado*.

p. como] atal como om. L.

q. çerca] que sea çerca L.

r. ademas] ademas om. L.

s. suenos] sonos L. sonidos S.

t. guisas] armas S.

u. lorigas] lorigines N.

v. perpuntos] los otros con perpuntos om. S.

w. alguno] algunos N.

x. enuiaredes] enuiaredes alguno S.

y. quemmen] e quemmen om. S.

z. coraçones] enuiad con ellos las torres de madero con los vallesteros y con cosas que ardan y que traen y las figuras de los elefantes pues si alguna cosa dubdaren esfuerçaran sus coraçones N. esfuerçaran en sus coraçones L. esfuerçarse han sus conpanneros S.

[e] daran^a con sus saetas e con las algarradas^b que echan^c el fuego ardient en rostro^d de sos enemigos. E ordenat uuestros caualleros assy como dixiemos ante. E ponet todauia a uuestro diestro los que fieren e rrazonan e a uuestro siniestro los que alcançan^e e uençen tales como los que echan el fuego e los ballesteros e los de los suenos^f que espantan el que es tal como el estrumente^g que uos yo fiz fazer quando lidiastes con Benhael,^h el de Yndia, que quando lo oyeronⁱ sus yentes espantaronse^j e fuxie-ron^[b] sus caualleros, e por esso se dexaron uençer fata que los tomastes todos. E todauia seet en logar o los podades todos ueer e que paredes mientes al que fiziere^k bien o mal. E quando ellos uieren^l esto que uos los ueedes, temer uos an mas. E quando uos temieren, esforçaras'an e ffaran lo que fizieren de buena miente.^m E parad todauia mientes en estado de uuestros enemigosⁿ e o uieredes que son mas flacos, y mandat ferir primera miente. E seet bien esforcado e soffrido,^o que quando uençieredes la delantera,^p quebrantars'an sos coraçones e entrarles a grand miedo, e uençer se an todos. E todauia auet muchos engenos que echen fuego e que ayan suenos^q espantadizos e ayuntar uos^[fol. 16v c] edes mucho d'estas cosas. E todauia quando quisieredes lidiar, parat uos en los montes altos e auet muchas bestias,^r que es cosa^s que espantan los cauallos^t e lieua mucho conducho e mucha agua, e ser uos an como castiello si mester fuere. E si ouieredes castiellos^u de lidiar, fazet el ingenio^v que uos yo fiz fazer que echa^w las grandes piedras de lejos e que derriba los muros e las [fuertes obras].* E fazet d'ellos muchos quantos uieredes^y que auedes mester.

a. daran] trayan daran *M.* trayan y daran *N.* trahen e daran *L.* *K* (p. 56) enmienda: trayan et daran.

b. algarradas] azegaras *L.* acarretas *S.*

c. echan] enchar *L.*

d. rostro] echarlo an en rostro *L.* rostros *S.*

e. alcançan] lançan *L.*

f. suenos] sonos *L.* e los de los leones *S.*

g. estrumente] estrumente temeroso *LS.*

h. Benhael] balhael *N.* uetaoel *L.* bello *S.*

i. oyeron] vieron *S.*

j. espantaronse] espantaronse *om. N.*

k. fiziere] faze *L.*

l. uieren] sopieren *L.*

m. miente] de buena miente e faran lo que fizieren de buena guisa *L.* A continuación *L.* coloca capital como si comenzara capítulo.

n. enemigos] amigos *S.*

o. soffrido] esforcado e fieme e soffrido *S.*

p. delantera] lid *S.*

q. suenos] sonos *L.*

r. bestias] buenas bestias *S.*

s. cosa] que es cosa *dupl. M.*

t. cauallos] espantaran a los c. *L.*

u. castiellos] caualleros o de echar castiello *L.*

v. ingenio] ingenio que enpuxa *N.*

w. echa] echaua *L.*

x. obras] fuerças *M.* fuertes obras *N.* fuertes huebras *L.* grandes obras *S.* *K* (p. 57): fuertes obras.

y. uieredes] sopierdes *L.*

Otrosi, fazet el engenno que enpuxa *e* que echa las saetas ueganbradas^a *e* parat las ba-
llestas de torno que espantan los coraçones *e* non se les puede defender cosa del mundo.
E si ouieredes en poder el logar donde beuen^b el ^[d] agua, echat en ella ueganbre mortal.^c
E non sigades mucho el uençido nin uayades en pos el. *E* si pudieredes que sean todas
uuestras cosas con arte,^d fazello que la arte es la mejor cosa del mundo.^e *E* la postreme-
ra cosa que fizieredes sea la lit. *E* sabet que los de Yndia son artificiosos *e* de grandes
marauillas *e* de grandes espantos *e* non son esforçados. *E* los de Persia son esforçados^f *e*
muy torpes. *E*, pues, lidiat con toda yente segunt les perteneçe. *E* non desdennedes las
cosas pequennas que pueden crescer. Apremiatlos ante que crescan.

Esta^g es la poridat que uos yo fazia *e* que uos dizia sienpre quando yuades a lidiar^h con
uuestrs enemigos *e* quando enbiauades ^[fol. 17r a] uuestrs alcaydes. *E* es de las poridades
celestiales que condeso Dios en los omnes. Ya prouastesⁱ de su uerdad *e* de su pro por
que fuestes bien apreso *e* bien auenturado. *E* todauia me demandastes *e* me seguistes
que uos lo mostrasse *e* non quis' que uos lo sopiessedes, mas quis' que ouiessedes d'ello
pro todauia. *E* agora quiero uos lo descubrir^j *e* mostrar a pleyto que lo tengades en po-
ridat. *E* obrat con ello *e* nunca uos errara.

E assy uos castigo que nunca^k uayades a lidiar^l con ninguno de uuestrs enemi-
gos^m fasta que sepades por esta cuenta quel' uençeredes. *E* si uieredesⁿ que nol' pode-
des uençer por uos, por esta cuenta fazet contar los nonbres de los ^[b] uuestrs caualleros *e*
de los uuestrs^o alcaydes^p *e* embiat al que fallaredes por esta cuenta que a de uençer^q
nonbre^r del cabdielo de la una hueste *e* de la otra cada uno en so cabo.

a. ueganbradas] uegunbradas *N*.

b. beuen] viene *S*.

c. mortal] ueganbre *e* morran *S*.

d. arte] todas con arte *N*. *e* sy vieredes que vuestras cosas sean aparte *S*.

e. mundo] mayor manna que omne puede saber *L*. la mejor manera que omne puede saber *S*.

f. esforçados] *e*. los turcos *e* son esforçados *e* muy torpes *L*. espantos *e* non son esforçados *e* non son esfo-
rçados *S*.

g. esta] Capitulo de la poridat que dio aristoteles a alexandre *ant*. *N*. Este es el cuento de los que uan a lidiar
ant. *L*. Alexandre esta *L*. De la poridat que nunca le quiso descubrir fasta quel fizo juramento Alixandre que lo
nunca dixiesse *ant*. *S*.

h. lidiar] quando yuades a lidiar *om*. *L*.

i. prouastes] prouados *N*.

j. descubrir] escobrir *L*.

k. nunca] *e* assy es que nunca *LS*.

l. lidiar] a lidiar *om*. *L*.

m. enemigos] con uuestrs enemigos *S*.

n. uieredes] *y* creed que lo uençeredes *e* si u. *N*.

o. uuestrs] *ayan* *add. M*, *pero está punteado*. caualleros *e* de los uuestrs *ayan om*. *L*.

p. alcaydes] de los uuestrs caualleros *e* de los *om*. *S*.

q. uençer] *e* esta es la cuenta que contedes *add. S*.

r. nonbre] esta es la cuenta es la cuenta que tomades el n. *add. L. K* (p. 58): que temedes el n. *El pasaje posee*
una lectura poco clara que no mejora la enmienda de K.

E lo que se yuntare de cuenta^a de cada uno^b por si, sacat los .ix. a .ix. o menos de .ix. fata uno,^c e del otro nonbre otro tal. E ponet lo que fincare de la una e de la otra todo aparte cada uno por si. E demandatlo en la cuenta que uos mostrare agora cada uno en so capitulo; e fallar lo edes en uerdad si Dios quisiere.

Este es el cuento de los caualleros que uan a lidiar.^d

Uno^e e nueue, el uno uençe a los .ix. Vno e ocho, los ochos uençen al uno. Vno e siete, el uno uençe a los siete. [fol. 17v^c] Vno e seys, los .vi. uençen al uno. Vno e .v., el uno uençe

a. cuenta] de cuenta *om.* N.

b. uno] e lo que se yuntare la cuenta de cada uno *om.* S.

c. uno] fasta que porque nuef comande nuef fasta uno e L.

d. lidiar] este es el cuento de los caualleros que uan a lidiar *om.* NS. en so capitulo [...] uan a lidiar *om.* L. K (p. 59) colocó esta frase como título, pero no hay nada que autorice a tomarla como tal. Capitulo del uno *add.* ML. K (p. 59) incorporó este título a su texto.

e. Extensa adición de N: Dize Alixandre: En un tienpo nunca descendi a pelea fasta que sope el peso mio y su cuento y el peso de aquel que avia de pelear conmigo y el cuento. Dize Aristotiles el grant filosofo: Lo que es de su moneda el menor vençe al mayor y el que non es de su moneda el mayor vençe al menor. Cuento asy como pares con pares, nones con nones, [fol. 87r] el mayor vençe al menor, pares y nones y nones y pares, el mayor vençe al menor.

Declaramiento para saber dos onbres que desçienden a la pelea o por semejante han pleyto o baraja quien vençera al otro. Tome el nonbre del rreptado y vea quanto lieua y saquelos de nueue en nueue y lo que quedare dexelo en parte y faga asy a nonbre del rreptador: tome el cuento de su nonbre y saquelos tan bien de nueue en nueue y lo que quedare dexelo aparte y sy quedaren amos a dos en vna moneda asy como vno o tres o çinco o siete o nueue que ninguno dellos non aya par desta moneda. El menor vençe al mayor asy rreptador como rreptado y por semejante los pares asy como dos o quatro o seys o ocho el menor vençe al mayor asy rreptador como rreptado. E sy non es de su moneda asy como par y no par asy como vno con dos o çinco con quatro o seys con siete o tres con nueue el mayor vençe al menor.

Esta es grande prueua por Daniel profeta y es cuento de los rreyes que salen a la batalla o a dos onbres que han pleyto ante juez para saber quien vençe el vno al otro y es cuento que le llaman y ponen por nonbre los sennores de la çiençia «la cuenta de Alixandre».

Este es su reglar: Sabet que el cuento del vençedor que vençe al que es de menor cuento quasi de moneda que es deuisada asy como el cuento de las letras de Amalec ebraycas que lleuan trezientas y quarenta que finca dellas seys despues que son sacadas de nueue en nueue. E el cuento de las letras de Moysen ebraycas lieuan trezientas y quarenta y çinco fincan dellas segunt esta cuenta tres asy que vençe [fol. 87v] Amalec a Moysen y asy fallaredes el cuento çierto pero puso en su logar a Josue, su donzel, y vençio a Amalec y a toda su gente y destruyolo. E el nonbre de Josue de letras ebraycas lieua en su cuenta trezientas y nouenta y siete lieua vno y asy vençio.

Esta es la cuenta par con par, o non con non, asy como vno y tres, o tres con çinco, el rreptador vençe y toda cuenta que es par tanto vno como otro semejante, asy como dos con dos o quatro con quatro, el rreptador vençera.

E agora esta es moneda que non es de su moneda en el cuento de aquel vençe aquel que es de menor cuento asy como par con non, vno con dos, dos vençe; vno con quatro, quatro vençen; vno con seys, seys vençen; vno con ocho, ocho vençen; dos con tres, tres vençen; dos con çinco, çinco vençen; quatro con nueve, nueve vençen; çinco con seys, seys vençen; çinco con ocho, ocho vençen; dos con siete, syete vençen; dos con nueve, nueve vençen; tres con quatro, quatro vençera; tres con seys, seys vençen; tres con ocho, ocho vençen; quatro con çinco, çinco vençen; quatro con syete, syete vençen; seys con siete, syete vençen; seys con nueve, nueve vençen; syete con ocho, ocho vençen; ocho con nueve vençen los nueue.

E sy viere el rrey o el conde o el sennor que por este cuento fuere vençido, mude con otro nonbre que sea vençedor asy como fizo Moysen que puso en su logar a Josue que fiziese batalla con Amalec y asy como fizo Abner, fijo de Ner, vasallo del rrey Saul, que vençio al rrey Agad, rrey de los enblaycos segunt este cuento.

[fol. 88r] Agora vos quiero fazer entender y que entendades los cuentos que son de su moneda quien vençe el menor al mayor, par con par, non con non, vno [y] tres, vno vençe; vno y çinco, vno vençe; vno y siete, vno vençe; dos [y] quatro, dos vençen; dos con seys, dos vençen; dos con ocho dos vençen; tres con çinco, tres

a los çinco. Vno *e* quatro, los quatro uençen al uno. Vno *e* tres, el uno uençe a los tres. Vno *e* dos, los dos uençen al uno. Vno *e* vno, el que demanda^a uençe al otro.

Dos^b *e* dos, los nueue uençen a los dos. Dos *e* ocho, los dos uençen a los ochos. Dos *e* siete, los siete uençen a los dos. Dos *e* seys, los dos uençen a los seys. Dos *e* çinco, los .v. uençen a los dos. Dos *e* quatro, los quatro [uençen a]^c los dos.^d Dos *e* tres, los tres uençen a los dos. Dos *e* dos, el que demanda uençe al otro^e.

Tres^f *e* nueue,^g los tres uençen a los nueue. Tres *e* ocho, los ocho uençen a los tres. Tres *e* siete,^[d] los tres uençen a los .vii.^h Tres *e* seys, los .vi. uençen a los tres. Tres *e* çinco, los tres uençen a los çinco. Tres *e* quatro, los quatro uençen a los tres.ⁱ Tres *e* tres, el que demanda uençe al otro.

vençen; tres con siete, tres vençen; tres con nueue, tres vençen; quatro con seys, quatro vençen; çinco con siete, siete vençen; çinco con nueue nueue vençen; seys con ocho ocho vençen; siete con nueue, siete vençen.

Sy van ante el juez dos onbres por pleyto de dineros o de heredamientos y viere por este cuento que su contrario uençe ponga otro en su logar segunt suso es declarado en este libro bendicho. E sy quisierdes saber qual pleyto se acaba e sy oviere entre ellos abenença fazed la regla suso dicha y sy quedaren parejos avra entre ellos abenença y sy quedaren tres y vno o nones dellos non quedara la baraja y sy en amos quedaren pares avenirse han y sy en amos quedaren nones sera alongado el pleyto y trabajaran de balde.

Este es el cuento del a.b.c. y quanto monta cada letra por cuenta que son veynte y tres letras y lo que monta cada vna por cuento segunt aqui es escrito:

a iii	f iiii	m xxiii	s ix
b iii	g vii	n xv	v v
c xxiiii	h vi	o viii	x xvi
d xxiiii	i xv	q xlii	s iiii
e xxv	l xii	rr xvi	

iii	iii	xxiii	xxiiii	xxv	iii
a	b	c	d	g	f
vii	vi	xv	xv	xii	xxiii
g	h	j	k	l	m
xv	viii	xiii	xxi	xiii	ix
n	o	p	q	r	s
viii	v	vi	iii	iiii	
t	v	x	y	s	

a. demanda] el demandador *N.* deman *L.*

b. dos] Capitulo de los dos *ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

c. uençen a] son uençidos de *M.* uençen a los quatro *N. K (p. 60) mantiene lectura de M.* Dos y .ix., los .ix uençen a los dos. Dos y .viii., los dos uençen a los .viii. Dos y .vii., los .vii. uençen a los dos. Dos y .vi., los dos uençen a los .vi. Dos y .v., los .v. uençen a los dos. Dos y .iiii., los dos uençen a los .iiii. Dos y tres, los tres uençen a los dos. Dos y dos, el que demanda uençe aquel que es demandador *dupl. L.*

d. dos] los dos vençen a los .iiii. *S.*

e. otro] demandan uençe al demandador *S.*

f. tres] Capitulo de tres *add. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

g. nueue] nuef y tres *L.*

h. .vii.] tres e siete los ters vençen a los .vii. *om. S.*

i. tres] tres e çinco [...] a los tres *om. S.*

Quatro^a e .ix., los .ix. uençen a los quatro. Quatro e ocho, los quatro uençen a los ocho. Quatro e .vii., los .vii. uençen a los quatro. Quatro e .vi., los quatro uençen a los .vi. Quatro e .v., los .v. uençen a los quatro. Quatro e quatro, el que demanda uençe [al otro].^b

Cinco^c e .ix., los çinco uençen a los .ix. Çinco e ocho, los ocho uençen a los .v. Çinco e siete, los .v. uençen a los .vii. Cinco e .vi., los .vi. uençen a los çinco. Çinco e .v., el que demanda uençe [al otro].^d

Seys^e e .ix., los .ix. uençen [fol. 18r a] a los .vi. Seys e ocho, los .vi. uençen a los ocho. Seys e .vii.,^f los .vii. uençen a los .vi. Seys e .vi., el que demanda uençe [al otro].^g

Siete^h e .ix., los .ix. uençen a los .vii.ⁱ Siete e siete, el que demanda uençe al otro.

Ocho^j e .ix., los .ix. uençen a los ocho. Ocho e .viii., el que demanda uençe al otro.

Nueue^k e .ix., el que demanda^l uençe al otro.

Esta es la figura d'esta cuenta que diximos por que se deue contar.^m

a. quatro] Capitulo ant. M. Capitulo de .iiii. ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.

b. otro] al otro om. M. uençe al otro N. uençe al demandador L. K (p. 60) mantiene lectura de M.

c. cinco] Capitulo ant. M. Capitulo de .v. ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.

d. otro] al otro om. M. uençe al otro N. K (p. 60) practica la misma enmienda, aunque no lo haya hecho en el caso anterior.

e. seys] Capitulo de .vi. ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.

f. Nota marginal de M de letra del siglo XVI: Pareçeme segun la orden que ha ydo que trahe errado este numero siete y nueve porque segun la orden siete y nueve vençe siete y siete y ocho vençe a ocho.

g. otro] al otro om. M. uençe al otro N. uençe al demandador L. K (p. 61) mantiene lectura de M.

h. siete] Capitulo .vii. ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.

i. vii] siete y ocho los ocho vençen a los siete add. N. siete e viii los vii vencen a los vii add. L.

j. ocho] Capitulo de viii add. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.

k. nueue] Capitulo de .ix. ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.

l. demanda] el demandador L.

m. contar] destas figuras sobre dichas que diximos desta cuenta es via de saber qual vençera N. Esta figura es desta cuenta que diximos por que deuenos contar L. Los signos son rpartidos en quatro partes: los tres de fuego y los tres de ayre y los tres de agua y los tres de ti[er]ra. Aries, fuego, taurus, tierra, geminis, ayre, cançer, agua, leo, fuego, virgo, tierra, libra, ayre, escorpius, agua, sagitario, fuego, capricornio, tierra, acario, ayre, picis, agua.

Leo su planeta es el sol. Mares tiene dos signos aries y escorpius, jupiter tiene dos signos sagitario y piçis, saturno tiene dos signos capicornio y acario, luna tiene vn signo que es cançer, mercurio tiene dos signos geminis y virgo, venus tiene dos signos taurus y libra.

Los doze signos se rreparten en esta manera en las siete planetas. El sol rresçibe vn signo segunt es dicho, la luna rresçibe otro signo asy mesmo y las otras çinco planetas rresçiben cada dos signos segunt es dicho y asy son doze en siete. Los sabidores dexaron escrito que las estrellas en los çielos do estan son animadas de los çielos. E asy como nuestros cuerpos non pueden fazer cosa alguna syn las animas asy los çielos non pueden obrar syn ellas todo por mouimiento del mouedor sennor Dios que los crio y ordeno por marauillosa ordenaçion para la administraçion deste mundo ca El es sennor y fazedor de [fol. 89v] todas las cosas segunt sus poderes absoluto para fazer y mandar. Bendito sea El por syenpre amen.

El dia del lunes en la primera ora y octaua y quinquena y veynte y dos es su sennor la luna y asy por este modo todas las otras planetas han poder de estar cada vna en el dia que le es luminado.

Asy conoçeredes los comienços de los dias y de las noches quales son las oras buenas comunales o malas. Sol es bueno y es a los rreyes y a los sennores. Luna es comunal. Mares es malo, cruel de sangre. Mercurio es comunal, convertible, bueno con bueno y malo con malo. Jupiter es vueno mucho y abundoso, quiere bien a los buenos y aborresçe a los malos. Venus es comunal sobre gozo y alegria y bodas y tanneres y lo semejante. Saturno es perezoso y pesado y triste y Dios es sobre todas las cosas, desfazedor de los males y fazedor de los bienes. Loado sea su nonbre para syenpre jamas amen add. N.

Alexandre,^a por que fue la sapiencia de facionia¹ de las sçiençias ondradas e pensadas^b [conuiene]^c uos de saber esta sçiençia e de meter en ella mientes para los omnes que auedes mester que uos siruan. E por eso toue por bien ^[b] de punnar en este capitulo^d de las senales de la facionia^e lo que se aueriguo^f d'ella a my^g e a otros que fueron ante que yo e todauia lo fallaron^h por prueua uerdaderaⁱ e que es uerdad.

Ya^j sopiestes que la madre de la madre es a la criatura atal como es la olla a lo que cuezen^k en ella. Las conplixiones son diuersas segunt las maneras, e las naturas contrarias^l ssegunt el yuntamiento. Onde sabet^m que el que es muy aluo e muy rruuo e demas zarco es senal de desuergonçado e de traydorⁿ e de forniçioso^o e de poco seso. E podeades esto entender en los çiclaues que son de tal facion que todos son locos e traydores e desuergonçados. Pues guardat uos de cada uno rruuo e zarco. ^[fol. 18v c] E si ouiere con esto la frunte mucho ancha e la baruiella pequena e las mexiellas grandes^p e el cuerpo rroxo^q e cabellos muchos en la cabeça,^r guardat uos d'el como uos guardaredes^s de la biuora mortal.^t

a. Alexandre] Capitulo de las fechuras de los omnes *ML*. *S* omite título, pero separa el capítulo. Alexandre por que fue la sapiencia de facionia *N*. Alexandre por que fuesse sapiencia de figura de las sentencias *L*. Alexandre por que fue la sçiençia de la facionia *S*. *K* (p. 62) incorporó este título a su texto.

b. pensadas] pensadas *om*. *S*.

c. conuiene] e conuiene *M*. p. conuiene *NL*. *K* (p. 62): p., conuiene.

d. capitulo] poner este libro *N*.

e. facionia] rracionia *N*. figura *L*.

f. aueriguo] aluergo *N*. auigo *L*.

g. my] contra mi *L*.

h. fallaron] lo que f. *NL*.

i. uerdadera] çierta e uerdadera *S*.

j. ya] Alexandre *ant*. *LS*.

k. cuezen] cueze *S*.

l. contrarias] contrarias *om*. *N*. contrallosas *L*.

m. sabet] sabedes *S*.

n. traydor] e de traydor *om*. *L*.

o. forniçioso] fornicador *S*.

p. grandes] anchas *L*.

q. rroxo] ruuo *L*.

r. cabeça] e cabellos muchos en la cabeça *om*. *N*. en la frunte *L*.

s. guardaredes] uos guardaredes *om*. *L*.

t. mortal] commo de la biuora mortal *S*.

1. Según R. Forster (*Das Geheimnis der Geheimnis*, p. 91), en todas las versiones del *Sirr al-asrâr* los consejos sobre la ciencia fisonómica siguen a los consejos medicinales, lo cual podría considerarse lógico. Pero en *Poridat* no es así, pues estos consejos están precedidos por consejos bélicos (un *ars militari*). Por lo que dice el propio texto («E por eso toue por bien de punnar en este capitulo») se trata evidentemente de un agregado al material primitivo con la finalidad de ayudar a conocer los hombre que habrían de servir al rey. La fisonomía es una ciencia que, sobre la base de características externas del hombre y a veces superficiales, intenta entrar en el conocimiento del alma.

Otrosi^a en los oios a sennales que non mienten^b de guysa^c que puede omne entender en ellos^d el plazer o la sanna e la bienquerençia e la malquerençia. El que a los oios zarcos^e e sin piedad e grandes escuenta^f fuera es embidioso e perezoso e desuergonçado^g e non puede omne ser seguro d'el. E el que a los oios tenprados ni muy grandes ni muy pequennos^h e entrados contra dentro e negros es despiertoⁱ e entendido e ama lealtad. E si fueren tendidos con longura^j del rostro, muestra que es engannoso. El que a los oios que semeian oios de las ^[d] bestias atericidos^k e de poco mouimiento e amortecidos en catar^l es engannoso^m e ladron e traydor e uagaroso.ⁿ El que ouiere los oios uermeios es esforçado e entendido.^o E si ouiere enderredor de los oios gotas amariellas es el peor que puede seer en el mundo.^p

Alexandre, quando uieredes el omne que mucho uos cata e catadesle e a uerguença de uos pareçe en el como omne que rrie^q sin su grado e como que lloran los oios, sabet que uos ama e que uos teme e mayor miente ssy ouiere en ellos senales de los buenos oios que nonbramos ante.^r E si lo cataredes^s el uieredes sin uerguença de uos e sin miedo, sabet que es enuidioso e que uos non teme^t e que uos preçia poco e non ^[fol. 19r a] seades seguro d'el. E guardat^u uos de todo omne menguado assy como de uuestro enemigo.

El que a los cabellos blancos^v muestra que a el cerebro frio e que es couarte e de poco entendimiento. El que a muchos cabellos sobre los pechos en el uiente muestra poco entendimiento e que es de natura saluage^w e que ama el tuerto.^x El que a los cabellos

a. otrosi] Capitulo de los oyos *ant. L.*

b. mienten] sennal q. n. miente *L.*

c. guysa] de guysa *om. N.*

d. ellos] en ellos *om. N.*

e. zarcos] zarcos *om. S.*

f. escuenta] contra *NLS.*

g. desuergonçado] e desuergonçado *om. N. desuergonçoso L.*

h. pequennos] chicos *S.*

i. despierto] e espiertos *S.*

j. longura *L.*

k. atericidos] semejan commo de bestia ateridos *S.*

l. catar] e en catadura amortecidos *S.*

m. engannoso] el que a los oios [...] engannoso *om. L.*

n. uagaroso] mentiroso *N.*

o. entendido] entremetido *NS.*

p. mundo] en el mundo *om. L.*

q. rrie] cata *L.*

r. ante] que ante nonbramos *NLS.*

s. cataredes] e sy vos catare e sy vos le cataredes *S.*

t. teme] vos non teme y que es enbidioso *N.*

u. guardat] Alexandre g. *LS.*

v. blancos] blandos *NL.*

w. saluage] e el que es de natura ha muchos cabellos sobre los pechos e en el vientre muestra poco entendimiento e que es de natura saluaje *S.*

x. tuerto] e que ama el tuerto *om. S.*

ruuios muestra locura *e* que se ensanna ayna. El que a los cabellos negros es sesudo *e* ama iusticia *e* el que los a medianeros^a d'estos es *tenprado*.

El^b que a en las sobrecejias muchos cabellos es de gruessa palabra *e* muestra *que* es torpe.^c *E* el *que* a las sobercejias fata los adalares es desdenoso *e* si las a delgadas *e* ^[b] agudas en ancho *e* en luengo negras^d es agudo *e* entendido.

El^e que a las nariz delgada ama baraija. *E* *quien* la a luenga^f de guysa que llegue a la boca es esforçado. *E* el que es romo es cobdicioso. El *que* a los forados de las narizes mucho^g anchos es sannudo *e* el *que* a la nariz gorda en medio *e* roma es mintroso *e* parlero. El que a las nariz mas *tenprada* ny muy luenga ni muy gorda *e* las finiestras iguales es sesudo *e* entendido.

E el^h *que* a la fruenta ancha *e* non la a encogidaⁱ muestra que ama baraija *e* gresgo *e* *que* es desdenoso *e* engreydo. *E* *quien* la a *tenprada* en ancho *e* en luengo *e* arrugada es uerdadero *e* amado *e* sabio *e* entendido *e* despierto *e* agudo *e* engannoso.^j

El^k *que* a la boca ancha es esforçado. ^[fol. 19v c] El^l que a los labros gruesos es loco *e* de gruesso entendimiento. El qui los a *tenprados* ny muy gruesos ny muy delgados^m *e* muy uermeios es *tenprado* en todos sos fechos. Elⁿ que a los dientes *contra* fuera tirados^o *e* muy iuntos es engannoso *e* mannosos^p *e* non es omne seguro d'el. *E* el *que* los a iguales *e* rralos *e* los delanteros abiertos es sesudo *e* fiel *e* ordenador^q *e* es omne seguro d'el.^r

El^s *que* a la cara gruessa *e* ancha es torpe *e* de gruessa natura. El *que* la a magra *e* amariella es engannoso^t *e* artero *e* sannudo. El que la a luenga^u es desuergonçado.

a. medianeros] que ha medianos *N.* que los medianos *L.* de mediania *S.*

b. el] Capitulo de las sobrecejias *ant. L.*

c. torpe] de muchos de muchos cabellos muestra que es torpe *e* de gruessa palabra *L.* muchos cabellos muestra que es torpe *e* de gruessa palabra *S.*

d. negras] negras *om. S.*

e. el] Capitulo de la nariz *ant. L.*

f. luenga] el que ha la nariz luenga *L.* *e* el que ha la nariz de guisa *S.*

g. mucho] ha la nariz los forados della mucho *N.*

h. *e* el] Capitulo de la fruent *ant. L.*

i. encogida] engordada *N.*

j. engannoso] engennoso *S.*

k. el] Capitulo de la boca *ant. L.*

l. el] Capitulo de los labios *ant. L.*

m. delgados] nymuy gruesos ny muy delgados *om. N.*

n. el] Capitulo de los dientes *ant. L.*

o. tirados] tirados *om. LS.*

p. mannosos] *e* muy materioso *S.*

q. ordenador] *e* ordenador *om. N.*

r. d'el] *e* el que los ha iguales [...] seguro d'el *om. LS.*

s. el] Capitulo de la figura de la cara *ant. L.*

t. engannoso] ingenioso *N.*

u. luenga] el que ha la cara luenga *LS.*

El^a *que* a las sienes anchas^b e las uenas d'ellas es sanudo.^c

El^d *que* a las oreias grandes es torpe e retenedor de lo *que* oye. *E* *quien* a las oreias muy pequennas es ^[d] loco.

El^e *que* a la uoz gruessa es esforçado e uerdadero e ordenador. *E* *quien* a la uoz tenprada entre gruessa e delgada e entre uagorosa e apressurada es sesudo e uerdadero. *E* *quien* la a delgada^f e apressurada es desuergonçado e mintroso.^g *E* *quien* a la uoz mugeriega es enbidioso e artero.^h *E* *quien* a la boz clara e fermosa es loco e de poco entendimiento e de grant coraçon.

Elⁱ *que* a el pescueço luengo e delgado es loco e couarde e bozebrero.^j *E* si ouiere con esto la cabeça pequenna sera mas loco e mas sin recabdo.^k *E* *quien* a el pescueço gordo es torpe e muy comedor.^l

El^m *que* a el uientre grant es loco e torpe e couarde. El *que* a el uientre delgadoⁿ e los pechos angostos^o es de buen ^[fol. 20r a] seso e de buen conseio e de buen entendimiento.^p

El^q *que* a los onbros^r anchos^s es esforçado e de poco seso. *E* *quien* a el espinazo enco-gido es brauo e sannudo. *E* *quien* a el espinazo derecho e agual es buena senal. El *que* a los onbros altos es de mala uoluntad e desuergonçado.

El^t *que* a los braços luengos fasta que lleguen^u a la rrodiella es franco e noble e de grand^v coraçon. El *que* los a muy cortos es couarde e ama baraija.

El^w *que* a la palma luenga e los dedos luengos faze bien todos los fechos^x e bien apues-to. *E* el *que* la a blanda e apuesta es sabio e de buen entendimiento.^y *E* el *que* la a muy corta es loco.

a. el] Capitulo de la sienes *ant. L.*

b. anchas] inchadas *S.*

c. sannudo] el que la a luenga [...] es sannudo *om. N.*

d. el] Capitulo de las orejas *ant. L.*

e. el] Capitulo de la uoz *ant. L.*

f. delgada] la voz delgada *S.*

g. mintroso] d. y torpe y m. *N. d. e torpe e m. LS.*

h. artero] gruessa sannudo e de malas maneras e el qu ha la uoz mongiega es enuidioso e artero *L.*

i. el] Capitulo del pescueço *L.*

j. bozebrero] bozenglero *N.*

k. recabdo] el que ha el pescueço luengo [...] sin recabdo *om. S.*

l. comedor] amador *N.*

m. el] Capitulo del uientre *ant. L.*

n. delgado] grande *S.*

o. angostos] anchos *S.*

p. entendimiento] y de buen entendimiento y de buen consejo *N. e de buen entendimiento om. LS.*

q. el] Capitulo de los onbros *ant. L.*

r. onbros] el que ha el espinazo y los onbros *N.*

s. anchos] espinazo e los ombros anchos *S.*

t. el] Capitulo de los braços *ant. L.*

u. lleguen] que lleguen *om. N.*

v. grand] buen *N.*

w. el] Capitulo de la palma *ant. L.*

x. fechos] todos fechos *N. menesteres LS.*

y. entendimiento] e el que la a [...] entendimiento *om. S.*

El que a las piernas gruessas e los corueiones gruessos a el cuerpo fuerte, mas es torpe. El que a el pie gruesso e pequenno muestra que es de poco entendimiento. *E que* a el corbeijon delgado es couarde e el *quel'* a gruesso es esforçado.^a

El^b que es castrado por mano de omne es sanudo e loco e atordado.^c *E el que* nacio castrado *non* abra barba e es peyor que el otro.

El que es neruioso es de mal talent' e embidioso e mal auenturado en todos sus fechos, e piensa todauia en lo *quel'* a de uenir.^d *El que* a los passos pequennos^e e apressurados es sannudo e de mala uoluntad e apressurado, e *non* faze bien ninguna cosa.

El que a la carne humida e blanca,^f e que *non* sea muy blanco^g ny muy gruesso ny muy luengo ny muy pequenno, e que sea albo contra uermeio, e que aya el rrostro, ^[fol. 20v c] derecho, e los cabellos tenprados e de color d'oro, e de buenos oios negros e entrados contra dentro,^h e la cabeça temprada, e el pescueço derecho e egual, e que *non* aya carne sobre el espinazo ny en los quadriles, e que aya la uoz clara, e la palma blanda, e los dedos luengos, e *que* sea de poca fablaⁱ e de poco rreyr si *non* dol' fuere mester, e *que* tire su natura contra malenconia,^j e con ella que aya catadura rrifana,^k e que sea ledol,^l e que *non* aya grant cobdicia d'el auer ageno, *nin* quiera mandar *ninn* uedar mucho. Esta^m es la mejor figuraⁿ que Dios fizo^o e tal quiero pora uostra conpanna.^p Pues punat quanto pudieredes en auer omnes d'esta figura, e barataredes ^[d] muy bien, e seredes bien auenturado. *E* sabet que el sennor mas a mesteyr los omnes que los omnes a el.^q Pues punat en los escoger pora uos e entendet estas sennales que uos dixiemos con uuestra conoçencia uerdadera e uuestro entendimiento agudo e uuestro catamiento çierto.^r *E* todauia uos fallaredes ende bien, si Dios quisiere.^s

a. esforçado] El que a el pie gruesso e pequenno muestra que es de poco entendimiento e que a el corbeijon delgado es couarde e el *quel'* a gruesso es esforçado. El que a las piernas gruessas e los corueiones gruessos a el cuerpo fuerte mas es torpe *L.* e el *quel'* a gruesso es esforçado *om.* *S.*

b. el] Capitulo de los castrados *ant.* *L.*

c. atordado] torcado *L.* couarde *S.*

d. uenir] e pienssa [...] a de uenir *om.* *N.* e mal auenturado [...] a de uenir *om.* *S.*

e. pequennos] passos anchos y vagorosos es auenturado en todos sus fechos y piensa toda via en lo que ha de venir. El que a los pasos p. *NLS.*

f. blanca] blanda *N.*

g. blanco] blando *N.* delgado *L.*

h. dentro] derecho *S.*

i. fabla] e los dedos luengos e que sea de poca fabla *om.* *S.*

j. melenconia] m. y colora *N.*

k. rrifana] risuenna *NLS.*

l. Ledo] loado *S.*

m. esta] Alexandre *ant.* *LS.*

n. figura] figura mejor *S.*

o. fizo] fizo nunca *S.*

p. conpanna] tal como este quiero pora vuestra conpannia *N.*

q. el] al sennor *S.*

r. çierto] agudo e uestro catamiento çierto *om.* *N.*

s. quisiere] si uos quisierdes *S.*

Alexandre,^a por que el cuerpo es feneçido e uiene en el mucho dan^{no} con la humores diuersas que a en el, toue por bien de meter en este tractado cosas estrannas de poridades^b de fisica e de su hordenamiento *que*, quando uos las entendieredes e las fizieredes, [fol. 21r a] escusaredes el fisico, que no esta bien a omne^c de mosstrar quantos males le acaescen a todos los fisicos. Pues quando sopieredes este ordenamiento, escusaredes el fisico, si non en cosas que uienen de tienpo a tienpo^d que non podredes escusar por guisa del mundo.

Conuiene^e uos que *quando* uos leuantedes de dormir que andedes un poco, e que estendades los mienbros estendimiento igual,^f e que peynnedes la cabeça,^g que el andar fazer uos a mejor comer, e el estender^h de los mienbros fazer uos a mas fuerte, e el peynnar faraⁱ salir los baffos^j que suben a la cabeça del estomago^k *quando* duerme el omne. E lauauos en tienpo de uerano en agua fria^l e esforçar uos a el [b] cuerpo, e guardar uos a la calentura^m natural, e conbredesⁿ mejor por ellos. E uestid pannos limpios^o e aguisat uos lo mas apuesto^p *que* uos pudieredes que *uuestra* alma, e se alegrara^q con ello, e esforçarse a *uuestra* natura.^r E fregat *uuestros* dientes con corteza de arbol amargo e aspera, e fazer uos a grant pro. E alimpiar uos a los dientes e la boca e echaredes la flema, e fazer uos a la lengua escorecha^s e la uoz clara, e dar uos a sabor de comer. E echat en la nariz poluos pora purgar la cabeça, segunt perteneçe^t al tienpo en que fueredes,^u e fazer uos a muy grant pro en abrir las carreras^v çerradas del cerebro, e esforçara^w la cara e los sentidos, e fazer uos a tardar las canas.

a. Alexandre] Capitulo del ordenamiento bueno en pensar del cuerpo *ant.* M. Capitulo del ordenamiento bueno en pensar del cuerpo *ant.* N. K (p. 66) incorporó el título de M a su texto.

b. poridades] tractado todas diuersas y estrannas de poridades N.

c. omne] a ordenamiento N.

d. tienpo] e non de cosas de que viene a tiempo S.

e. conuiene] Capitulo de las rreglas que onbre deue fazer sy en todos tienpos *ant.* N. Alexandre *ant.* LS.

f. igual] e que estendades los mienbros estendimiento igual *om.* N. estendades uestros mienbros en estendimiento L. de entendimiento alguno S.

g. cabeça] e que pendedes vuestra cabeça S.

h. estender] mejor comer y el estender *dupl.* N.

i. fara] fazer uos ha N.

j. baffos] cabellos L.

k. estomago] bafos de la boca del estomago a la cabeça S.

l. fria] e en uerano lauaros las manos en agua fria N.

m. calentura] calor N. cabeça S.

n. conbredes] comeredes N.

o. limpios] de lino S.

p. apuesto] limpio S.

q. alegrara] se gozara L.

r. natura] su naturaleza S.

s. escorecha] escolecha N.

t. perteneçe] fuere N.

u. fueredes] tenedes S.

v. carreras] la boca *add.* M en margen

w. esforçara] esforçar uos ha N.

E usat cosas que huelan bien segun perteneçe ^[fol. 21v c] *al tienpo en que estades assy cada tienpo, que la buena olor gouierno es del* *ánima* *espiritual*^a *e con ellos se esfuerça. E quando se esfuerça el* *ánima*, *esfuerças'* el coraçon,^b *e alegras'*^c el coraçon,^d *e corre la sangre por las uenas con alegria del coraçon.*^e

E prendet cada dia del lectuario del ligno aloē^f *e del ruybarbaro*^g *que a en el muy grant pro, e faze tirar la flema de la boca e del estomago, e fazela echar, e da sabor de comer, e enciende la calentura, e mueue*^h *la uentositad, e faze buen sabor en la boca.*

*E depues d'esto, ueet uuestros rricos omnes, e fablat con ellos, e solazat uos con ellos.*ⁱ *E conplit quanto uos conuiene de fazer de uuestras cosas.*

E quando uos uiniere uoluntad de comer ^[fol. 21v d] *a la ora que lo auedes usado, fazed trabaiair uuestros mienbros con caualgar e con luchar e con saltar e con tales cosas*^j *que son cosas que uos faran grand pro, e tuelen*^k *la uentositad, e alegran*^l *el cuerpo, e esfuerçanlo,*^m *e enxuganlo,*ⁿ *e ençiende*^o *la calentura del estomago, e desliense los malos humores, e uiene la uianda sobre la calentura acendida del estomago.*^p *E trayan uos muchos conduchos*^q *adobados de muchas guysas, e comet de qual ouieredes mayor sabor e mayor uoluntad de comer. E que sea el pan que comeredes*^r *bien liebdo*^s *e bien cocho. E adelantad lo que ouieredes a adelantar de la uianda, e tardat lo que deuedes*^t *assi como si ouiesseades de comer uianda que lexa*^u *e otra* ^[fol. 22r a] *que estrinne. E si primero comieredes la que lexa*^v *e depues lo que estrinne,*^w *fallar uos edes ende bien. E si lo fizieredes d'otra guisa, dannarse uos a la uianda*^x *en el estomago. Otrosi si ouieredes de comer una*

a. espirital] gouierno es del cuerpo e del alma S.

b. coraçon] cuerpo L. esfuerçase el coraçon om. S.

c. alegras'] conortase N.

d. coraçon] el coraçon om. N.

e. coraçon] e corte la sangre [...] del coraçon om. L.

f. ligno] linoal N. del libano S.

g. ruy barbaro] rruy baruo N. rrobarbo L.

h. mueue] calentura natural e tuelle L. asçiende callentura natural e tuelle S.

i. ellos] e solazat uos con ellos om. S.

j. cosas] dale un trabaio L.

k. tuelen] pro grande por que tuelen N.

l. alegran] alegre L.

m. esfuerçanlo] esfuerçal L.

n. enxuganlo] en su ganlo L.

o. ençiende] estiende N.

p. estomago] e enciende el estomago L. sobre el estomago e sobre la calentura ascondida del estomago S.

q. conduchos] comeres S.

r. comeredes] que ouieredes de comer S.

s. liebdo] lebdo L.

t. deuedes] lo que ouieredes de tardar S.

u. lexa] lexe N. uianda lexanna L. uianda lexatiua S.

v. lexa] lexatiua S.

w. estrinne] e si primero comieredes [...] lo que estrinne om. L.

x. uianda] uida L.

uegada uianda^a que se muela ayna e otrosi que se muela tarde,^b conuiene uos de adelant^rtar el que es rrefez de moler. Depues el otro por que es el fondon del estomago mas calient e mas fuerte,^c e muele la uianda^d en el mas ayna por *que* a en el mas carne e es mas çerca del figado que es cozedor^e con su calentura, e sale mas ayna del estomago, e uiene la otra uianda^f a su logar, e cuezesse. E si adelantaredes el conducho^g que es fuerte de moler^[b] en el estomago e comieredes^h depues el otro *que* es rrefez de moler, caeⁱ el *que* es fuerte de molerⁱ en fondon^k del estomago, e uiene el otro por salir,^l e non puede, e dannasse todo el estomago, e faze grant mal.

E conuiene uos que non tomedes^m tanto *que* uos fartedes, que el mucho comer dannasse el estomago e tarda el moler.ⁿ E conuiene uos que uos guardedes^o de beuer agua^p mientra que comieredes fasta que lo ayades por uso, que el beuer del agua sobr'el comer esfria el estomago, e amata la calentura natural, e dannan la uianda en el estomago.^q E esto trae el mayor danno en el cuerpo que puede ser.^r E si non uos pudieredes escusar por ninguna cosa por calentura^s del tienpo o por calentura del estomago^[fol. 22v c] o por calentura de las uiandas^t e por calentura de la natura, beuet el agua la mas fria que fallaredes^u e la menos que pudieredes.^v E despues que ouieredes comido, andat un poco sobre [rropa]^w blanda, e echat uos a dormir sobr'el lado diestro un rato, e depues tornat uos sobr'el siniestro,^x e conplit uuestro dormir. E el dormir ante^y de comer enmagreçe

a. uianda] uianda *om.* L.

b. tarde] ayna e otrosi que se muela tarde *om.* L.

c. fuerte] e mas fuerte *om.* N.

d. uianda] uida L.

e. cozedor] cogedor S.

f. uianda] uianda al estomago N. uida L.

g. conducho] cuezesse mas ayna otrosi que se adelanta omne el conducho L.

h. comieredes] e comieredes *om.* L.

i. cae] caya L.

j. moler] de moler *om.* L.

k. fondon] fondon *om.* S.

l. salir] assalir L.

m. tomedes] comades NL.

n. moler] comer S.

o. guardedes] conuiene uos que uos tengades L. detengades S.

p. agua] agua *om.* LS.

q. estomago] e amata la calentura natural e dannan la uianda en el estomago *om.* NLS.

r. ser] danno que podria seer el cuerpo L.

s. calentura] escusar del beuer por guisa del mundo por la calentura LS. guisa N.

t. uiandas] uidas L.

u. fallaredes] pudieredes fallar N.

v. pudieredes] pudieredes bebed della L.

w. rropa] rope M. rropa NS. ropa L.

x. siniestro] sobrel lado siniestro L.

y. ante] enante L.

el cuerpo *e* seca^a la humedad. *E* el dormir depues de comer gouierna *e* esffuerça^b *e* engruessa.^c

E guardat uos de comer otra uegada fasta *que* sea uuestro estomago bien librado^d de la otra uianda, *e* entendredes esto en el apetito que aures con la saliu delgada que uos descendra a la boca; que el que comiere uianda caliente^e ^[d] qual la a mester^f el cuerpo, fallara la calentura natural aterçida^g si la recibiere seyendo el estomago desenbargado.^h *E* si la tomareⁱ con apetito, fallara calentura natural açendida como fuego ascondido.^j *E* conuiene uos *que* quando ouieredes apetito de comer^k *que* comades luego, que si lo tardades gouernar's a el estomago^l de malos humores^m *e* descendran a el humores dannados.ⁿ *E* quando uinier'^o la uianda sobre esto, dannars'a *e* no aura el cuerpo pro d'ella.

E conuiene uos de meter mucho mientes^p en los quatro tienpos del anno.² Sabet por cierto^q que el uerano es caliente^r *e* humido *e* el ayre temprado, *e* creçe en el la sangre, *e* faze en el ^[fol. 23r a] pro toda cosa temprada de las uiandas^s tal como los pollos, *e* las perdizes, *e* los hueuos blandos, *e* las lechugas, *e* las çerraijas,^t *e* la leche de las cabras. *E* no a tiempo en todo el anno tan beno pora sangrar *e* pora fazer uentosas *e* pora tomar

a. seca] saca S.

b. esffuerça] *e* esffuerça om. L.

c. engruessa] el cuerpo add. S.

d. librado] delibre L. libre S.

e. caliente] caliente om. S.

f. mester] ante que lo haga menester S.

g. aterçida] ardida L. calentura atirida S.

h. desenbargado] si la recibe seyendo el estomago desenbardado om. L.

i. tomare] *e* quando la tomare L.

j. ascondido] ençendido N. encendido L.

k. comer] *e* quando ouieredes apetito de comer conuiene S.

l. estomago] cuerpo N.

m. humores] de ventosidad S.

n. dannados] dannosos N. dannase S.

o. uinier'] viene N.

p. mientes] que paredes mientes L.

q. cierto] por cierto om. L.

r. caliente] escallenta L.

s. uiandas] uidas L.

t. çerraijas] çerrajas N. cerraia L.

2. La descripción de cada una de las estaciones del año se realiza según el siguiente esquema: 1. definición astronómica, 2. descripción de los cambios de la naturaleza, 3. comparación de cada estación con una mujer, 4. distribución de las cualidades primarias de la estación, 5. consejos medicinales. Este esquema era el generalmente seguido en la versión extensa; en la breve, por lo general, faltaban los puntos 1 a 3. Vid. R. Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis*, p. 85.

melezina^a e pora seguir muger.^b E todo yerro *que* acaeçe^c en este tienpo de *sangria* o de melezina o de otro melezinamiento puedelo sofrir el cuerpo mas que en otro tienpo.^d

Depues^e del uerano uiene el estio e el tienpo^f calient' e seco. E creçe en ella *calentura*,^g e conuiene a ome de guardarse en el de toda cosa calient' de las uiandas^h e de los uinos e de las melezinas e de las espeçias, e guardarse de comer mucho ^[b] por amor que non se amate la calentura natural. E deue comer las uiandasⁱ frias atal *como* carne de bezerro, e calabças^j con uinagre,^k pollos engrossados. E de la fructa:^l maçanas agras e çiruelas e milgranasm [agradulçes].ⁿ E guardarse de sangrar^o e de fazer uentosas, si non fuere con grant cuyta. Nin se trabage mucho nin syga banno ni mugeres.

Depues^p d'esto^q uiene el otonno. E es tienpo frio e seco. E creçe en el la *malenconia*, e deuese omne en el guardar de toda uianda^r que sea fria e seca. E deue comer las uiandas^s calientes e humidas tal *como* los pollos, e los corderos, e las uuas dulçes, e el uino nueuo. E partasse^t de toda cosa que faga^u *malenconia*. E trabagesse^v en este ^[fol. 23v] tienpo mas que en el estio. E siga mas el banno e las melezinas e pleyto de mugeres.

Depues d'esto uiene el ynuerno, e el tienpo frio e umido. E creçe en el la *flema*.^w E deue omne comer uiandas calientes tal como los palominos,^x e los carneros annales,^y e

a. melezina] e fazer ventosas e para tomar ventosas e para tomar melezinas S.

b. muger] mugeres L.

c. acaeçe] acaesçiere S.

d. tienpo] tienpo nin en otra sazon L.

e. despues] Capitulo del tienpo del estio como se deue onbre guardar *add.* N.

f. tienpo] despues del verano viene el estio y es tienpo N.

g. calentura] colara L. colora S.

h. uiandas] uidas L.

i. uiandas] uidas L.

j. calabças] e calabças *om.* L.

k. uinagre] carne de bezerro con vinagre e calabças S.

l. fructa] e de la fructa *om.* L.

m. milgranasm] milgranas *om.* S.

n. dulçes] agras dulçes M. agradulçes NS. agras y dulces L. K (p. 70): agras y dulçes. Ω *debió tener la lectura de NS, que el resto de la tradición descompuso en dos palabras.*

o. sangrar] sangre N.

p. despues] Capitulo del tienpo del otonno como se deue onbre guardar *ant.* N.

q. d'esto] del estio N.

r. uianda] de uida L.

s. uiandas] uidas L. de las cosas S.

t. partasse] apartese L.

u. faga] faze L.

v. trabagesse] trauaie L.

w. flema] flegma L.

x. palominos] palomas S.

y. annales] S *deja el espacio en blanco.*

las espeçias^a calientes^b. *E guardarse de la mançon^c e de la sangria, si non fuere con grant coyta. E faga ante escalar el ayre e unte el cuerpo con unguientos calientes. E entre en tinas tenpradas^d e non faz' mal en este tienpo el grant trabaio, nin pleyto de mugeres, ny el mucho comer, por que se muele bien lo que omne come en este tienpo.*

Alexandre,^e guardat uuestro cuerpo onrrado e noble.^f *E guardat la calentura natural quanto pudieredes, que mientras dura en el cuerpo^g del omne la calentura tenprada e la humidat tenprada con qu'el se gouierna^h la calentura, dura la sanidad del cuerpo. E non feneçe el cuerpo si no por dos cosas: la una por uegez naturalⁱ que uiene por beuir ome grant tienpo, e por esto se desata^j el cuerpo e danna^k su fechura; la otra es feneçimiento [a]ccidental^l que uiene por las enfermedades,^m e por las ocasiones, e por las malas guardas,ⁿ e por las cosas que se engruessa^o el cuerpo, e quel' da humidat so que se tenga uiçioso e folgado.^p E que coma las cosas dulçes e saborosas, e las gallinas gruessas con agua e sal,^q que beua la leche ^[fol. 24r a] caliente^r como se ordenna e el uino dulçe, e que duerma sobre comer en lecho mollido^s e en logares frios. E que se banne en agua calient', e non este^t mucho en el banno por que non desgaste el banno la humida,^u e huela flores que huelan bien segunt perteneçe al cuerpo^v. En el ynuerno tal como el escomin^w e es una flor blanca e pequenna.^x E el uerano las rosas e las uioletas. E camiar cada uez una uegada e mayor miente en el uerano, ca el camiar laua el estomago e alimpial^y*

a. espeçias] las uidas e los figos passados e las nuezes y el uino uermeio humun e los lecturios *add. L.*

b. calientes] e los figos passados e las miezes e el vino bermejo hermu [*sic*] e los leturios calientes *S.*

c. mançon] menazon *L.* munazon *S.*

d. tenpradas] en bannos de tinas tenpradas *L.*

e. Alexandre] Capitulo como deue onbre guardar la calentura natural *ant. N.*

f. noble] noble y ondrado *L.*

g. cuerpo] tienpo *N.*

h. gouierna] gouiernan *N.*

i. natural] una uençe natura *L.*

j. desata] dessea *L.* dessear *S.*

k. danna] dannase *NLS.*

l. accidental] ocçidental *M.* açidental *N.* accidental *L.* *K (p. 74) :* accidental.

m. enfermedades] por feredades *L.*

n. guardas] Capitulo de las cosas que engruessan el cuerpo y lo enmagreçen *add. N.*

o. engruessa] que engruessan *L.*

p. folgado] le dan vmedad son que se tengan uiçiosos folgando *N.*

q. sal] gallinas cochas con agua e con sal *LS.*

r. caliente] cabruna *N.*

s. mollido] sobrel como en el lecho mollado *S.*

t. este] el banno caliente e que non y este *L.*

u. humida] non se desgaste el cuerpo de su vmidad *L.*

v. cuerpo] a todo el cuerpo *N.* cada tienpo *LS.*

w. escomin] yescanua *S.*

x. pequenna] tal como es una flor blanca y pequenna *L.*

y. alimpial'] laualo *S.*

de los malos humores *e* de las humydades podridas.^a *E quando menguan* estas humydades podridas,^b esfuerçase la calentura natural a coger^c los conduchos ^[b] en el estomago, *e engruesa el cuerpo con ello e fazerle a pro con este ordenamiento*, que sea ledo^d *e* noble, *e* que oyan^e cantar, *e* que uença sus enemigos, *e* que alcance lo que cobdiçia. *E* que cate las caras^f fermosas, *e* que lea los libros que dan^g a omne sabor, *e* que oyan las cosas que fazen rreyr, *e* que ayan^h uida con los omnes que quiere bien, *e* que se uista bien de muchosⁱ colores,^j *e* que se hunte^k con los unguentos que perteneçen a cada tiempo. *E* las cosas que fazen enmagreçer^l el cuerpo *e* sacarlo son contrarias^m d'esto todo tal commo comer pocoⁿ *e* beuer poco, *e* lazzar mucho, *e* trabaiair al sol, *e* uelar mucho, *e* dormir ante de comer en lecho duro, *e* bannarse en agua de piedra sufre, *e* comer conduchos ssalados^o *e* uina-grados ^[fol. 24v c] *e* agudos *e* fritos.^p *E* que beua uino gruesso *e* nueuo, *e* que prenda muchas uezes melezina, *e* que se sangre a menudo, *e* que siga pleyto de muges, *e* que piense, *e* que cuyde mucho, *e* que aya uida temerosa^q de muchos cuydados.^r

a. podridas] viandas podridas S.

b. podridas] *e* quando menguan estas humydades podridas om. L. viandas podridas S.

c. coger] y cueze N. acorrer S.

d. ledo] loado S.

e. oyan] oyga N.

f. caras] carreras L.

g. dan] que fazen *e* dan L.

h. ayan] aya N.

i. muchos] muchas N.

j. colores] de buenos pannos *e* de muchos colores S.

k. hunte] vnte bien L.

l. enmagreçer] envegesçer S.

m. contrarias] desatando son peor L. echar son los contrarios desto S.

n. poco] comer poco om. S.

o. salados] conducho salado N.

p. fritos] fracos S.

q. temerosa] margosa L.

r. cuydados] *e* de muchas rrencuras om. S.

[El octauo tractado] de las uirtudes de las piedras^{a 1}

El uezahar^{b 2} es nombre persiano,^c e quiere dezir el *que* tuelle el mal e el que tiene el alma en el cuerpo. E es de dos colores: el uno es amariello^d tal como pedaço de çera; e el otro^e color de dragon pintado como cuero de culuebra^f amariello^g e uerde.^h Este es el mejor e su [natura]ⁱ es en tierra [d'Açin]^j e otros dicen que lo fallan en las fieles^k de los dragones. E rraesse con fierro rraedura blancha e blanda.^l E su propiedad [d]^d es que faze pro a los que beuen los ueganbres tambien de los animales como de las yerbas, o como de las plantas, o de las minas.^m E ualeⁿ a los que muerden las bestias brauas^o e a los que fieren. Quandol' dan d'ello a beuer molido^p e cernido peso de .xii.^q gramos de

a. piedras] De las uirtudes de las piedras *M.* De las uirtudes de las piedras *om.* *N.* De la piedra que es llamada beahar *N.* El octauo tractado de las uirtudes de las piedras. Capitulo de la piedra que dicen ueazar *L.* De la virtud que gusta contra toda ponçonna *S. K.* (p. 72): El octauo tractado de las uirtudes de las piedras.

b. uezahar] beahar *N.*

c. persiano] persian *N.*

d. amariello] la una color es amarillo *L.*

e. otro] otra *L.*

f. culuebra] como color de culebra *L.*

g. amariello] amarilla *S.*

h. uerde] e uerde *om.* *S.*

i. natura] manera e *M.* natura *NS.* e su manera *om.* *L. K.* (p. 72): natura.

j. d'Açin] d'Aan *M.* daçin *N.* dacin *L.* can *S. K.* (p. 72): dAçin.

k. fieles] sillas *S.*

l. blanda] blanda y blanca *N.*

m. minas] mineros *S.*

n. uale] ualen *L.*

o. brauas] malas *LS.*

p. molido] que les dan a beuer dello molido *N.*

q. .xii.] dos *S.*

1. La recepción de la literatura griega en oriente fue hecha por los filósofos nestorianos de Siria, una secta que reconocía como jefe a Nestorius. Eran cristianos helenizados gracias a los cuales se transmitió a Occidente gran parte del saber de la antigua Grecia. Estos filósofos se vieron atraídos por los escritos de los alquimistas, entre ellos Demócrito y Zosimos. De esta manera, la alquimia en Oriente se transmitió junto a textos medicinales y astrológicos; por tanto, ello justifica en este tratado la mezcla de material mágico, médico y astrológico (*Vid.* J. Ruska, *Tabula Smaragdus*, pp. 38-47). En Castilla, la tradición de este tipo de textos se halla representada por las *Etimologías* (libro xvi) de San Isidoro, por el *Lapidario* alfonsí, atribuido a Aristóteles, y por el catálogo de piedras que incluye el *Libro de Alexandre* (cc. 1468-1492), basado en Isidoro. Como ya han afirmado M. Haro Cortés (*Los compendios de castigos*, p. 13) y A. Arizaleta («La figure d'Alexandre comme modèle d'écriture dans la littérature médiévale castillane», en *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de Paris, 27-29 novembre 1999*, ed. L. Harf-Lancner, C. Kappler y F. Suard, Nanterre, Université de Paris, 1999, pp. 173-186), este lapidario no se encuentra en las versiones árabes y es posible que el autor se haya inspirado en el que trae el *Libro de Alexandre*.

2. *uehazar*: «Del noueno grado del signo de gemini es la piedra quel dicen bezahar. Esta es piedra muy preciada et muy noble, et fallan la de muchas colores, ca dellas ay amariellas claras, et otras pardas, et assi cadauna de su color» *Lapidario* (p. 62).

trigo, faze estorçer de muerte, e saca el tosico *con* sudor del cuerpo^a e [reçumamiento].^b E qui tiene d'ello piedra en sortija en su dedo,^c temenle quantos le ueen. E si muelen d'ello e lo ponen^d sobre el logar o fieren las malas bestias,^e luego *quel'* fieren, tira el tosico del logar contra a fuera. E si podreçe el logar, guareçelo. E si muelen^f d'ello peso de dos granos d'ordio e lo desataren^g con agua e la echaren^h en las bocas de las biuoras e de las culuebras, [fol. 25r a] afogarlas a e morran luego. E si lo colgaren delⁱ pescuezo del ninno,^j no aura demonio nin alcançara^k al *que'l* touier' ocasion [alguna].^l

Las girgonças³ son de tres naturas: uermeijas, e amariellas, e cardenas. El que touiere una d'estas colgada al pescueço o en sortiia e entrare^m en uilla o aya mortandat, non le alcançara d'ella nada. E quien touiere la bermeia en sortija en el dedo esforçarle a el co- raçon e preçiarle an mas los omnes, e dubdarle an.ⁿ E quien fiziere en ella figura de leon^o e el sol en el e las planetas mal^p auenturadas que nol' caten, non le uençera^q ninguno e fara todas sus cosas mas de rrefez, e passara a todo quanto ouiere mesteyr, [b] e no aura^r suenno espantadizo.^s

La esmeralda^t su uertud es que quien la tiene ondrarle an los omnes,^u e fara quedar dolor del estomago quando^v la colgaren del pescueço al omne *quel'* legue al estomago. E

a. cuerpo] del cuerpo con sudor NLS.

b. reçumamiento] cumamnto M. e cumamento om. N. concomamiento L. cuinamiento S. Sobre esta enmienda vid. «Estudio introductorio».

c. dedo] su sortija del dedo LS.

d. ponen] ponerlo L.

e. bestias] bestias malas S.

f. muelen] moriere S.

g. desataren] desterrar S.

h. echaren] echar S.

i. del] al NL.

j. ninno] colgaren al ninno del pescueço S.

k. alcançara] ni le alcançara N. nin uerna L.

l. alguna] ninguna M. alguna NS. K (p. 73): alguna. Capitulo de las piedras girgonças N. Capitulo de las girgonças L. De las propiedades de las girgonças que son tres piedras que son llamadas girgonças S.

m. entrare] e entrare om. L.

n. dubdarle an] debdarle han S.

o. leon] que cate al occidente il leon add. L.

p. mal] bien N.

q. uençera] vençan S.

r. aura] uera L.

s. espantadizo] Capitulo de la piedra esmeralda N. Capitulo del esmeralde L.

t. esmeralda] esmeralde L.

u. omnes] ondranle los omnes L.

v. quando] estomago de guisa que quando L.

3. *girgonça*: «Safires e girgonças estas piedras lusjentes/ estas el omne bueno sol no y mete mientes/ mas las que por natura son frias e calientes/ estas tienen por buenas ca son senadas gentes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1491ad).

4. *esmeralda*: Isidoro (*Etimologías*, xvi, 7, 1) coloca a esta piedra entre las gemas verdes y, de hecho, su nombre le viene de su color verdoso. Es la piedra que más placer da a quienes esculpen: «Sculptentibus quoque gemmas nulla gratior oculorum refectio est». Recuerda, además, la leyenda de Nerón utilizando esta piedra como espejo

faze pro a los malatos quando beuen su rraedura. *E quien la trae^a colgada del pescueço^b o en sortija en el dedo, tuelle el demonio si la touiere ante quel uenga.^c*

La piedra alhent esta es^d tierna e luze^e e a color de culuebra. *E es de fria natura e non la quema el fuego nil' faze mal.^f Su propiedat es que faze pro a los males que se fazen de grant^g calentura, de guysa que el que la tiene en la mano siente grant friura e tiene en el todauia oio, e non puede partir oio d'el. E quien tiene una piedra que parezca, preçianle [fol. 25v^c] mas los omnes. E si la touiere omne que quiera lidiar,^h nol' cometraⁱ ninguno.^j*

La piedra turquesa precianla^k mucho todauia^l los reyes e los grandes omnes, e auien muchas d'ellas.^m *E la su propiedat es mayor que no matan al que la trae.ⁿ E nunca la uieron^o nin la fallaron en sortiia de ome que matassen.^p Quando la muelen e la dan a beuer, faze pro^q al que fiere alacran^r e las malas bestias.^s*

a. trae] touier S.

b. pescueço] al pescueço colgada NL.

c. uenga] tome S. Capitulo de la piedra alinde N. Capitulo de la piedra delahat L.

d. es] esta piedra es tal L.

e. luze] luzia L.

f. mal] mal en ella L. faze en ella nada S.

g. grant] que dan g. L.

h. lidiar] touieren onbres que quieran lidiar N.

i. cometra] comete N.

j. ninguno] ningun omne L. Capitulo de las piedras que llaman turquesas N. Capitulo de la piedra turquesa L.

k. precianla] esta piedra precianla L.

l. todauia] toda hora L. todauia om. S.

m. ellas] aman muchos dellos S.

n. trae] traen N. que el que la traxiere non morra darma nin de colpe ninguno L.

o. uieron] ueran L. mataron S.

p. matassen] nin en dedo de omne muerto L. que nunca matasen S.

q. pro] faze pro om. L.

r. alacran] fiere el alacran o alguna otra bestia mala. Fazel gran pro *add. LS. Aquí termina el texto de L. Al final agrega el siguiente cuadro:*

iii	iii	xxiiii	xxiiii	xxv	iii
a	b	c	d	e	ff
vii	vi	xv	xv	xii	xxiii
g	h	i	k	l	m
xv	viii	xiii	xxi	viii	viii
n	o	p	q	r	s
viii	v	vi	iii	iii	
t	v	x	y	z.	

s. bestias] Capitulo de la piedra que se llama jaspe N. *S omite todo el resto del capítulo y concluye:* E esto que vos dixe Alixandre abondo en lo que demandastes e conplir vos ha tanto commo yo conplir pues parad en ello mientes e entendetlo e venga vos emiente dello toda via e Dios vos de vida e salud.

para mirar la lucha de los gladiadores. «El esmeragde uerde ally suel naçer / plus claro que espeio por onbre se ueer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469ab); «Dela primera faz del signo de Gemini es la piedra aque llaman esmeralda, et desta es dicho en el xvi grado del signo de Tauro. Et su uertud es atal, que, al que la trae consigo, dannal el seso, et el entendimiento, assi que no entiende nada en quanto la tiene» *Lapidario* (p. 182).

El iaspes^{a 5} es una piedra que omne que la trae^b non le podran yerbas enpeeçer nin fazer mal ninguno.^c

Las diamantes⁶ son piedras ualientes. Su propiedat es que tiran^d el fierro.

El adamant^{e 7} nunca fizo fierro sennal en el e fiendanla^f con sangre de cabron.^g

La piedra anglezia^h su propiedat es que el que la trae anda ^[d] sienpre alegre e pagado.ⁱ

El melozio^{j 8} es bueno pora descubrir furto.^k

La piedra que dizen elcutropia su propiedat^l es que el que la tiene consigo non le puede uer omne ninguno e faze perder la claridat a la luz.^m

Sardia⁹ fazeⁿ uenir a ssy las nuues.^o

a. iaspes] jaspe *N*.

b. trae] tiene *N*.

c. ninguno] Capitulo de las piedras que son llamadas diamantes *N*.

d. tiran] tienen *N*.

e. adamant] diamant *N*.

f. fiendanla] fiendolo *N*.

g. cabron] Capitulo de la piedra englesia *N*.

h. anglezia] englesia *N*.

i. pagado] Capitulo de la piedra del malezio *N*.

j. melozio] melezio *N*.

k. furto] Capitulo de la piedra eleutropia *N*.

l. propiedat] eleutropia que dizen es su p. *N*.

m. luz] Capitulo de la piedra que dizen sardia *N*.

n. faze] la piedra que dizen sardia faze *N*.

o. nuues] Capitulo del coral *N*.

5. *iaspe*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 7, 8), esta piedra es bastante parecida a la esmeralda, pero de un color menos atractivo. Indica que hay diecisiete especies de jaspes. «el iaspis que es bueno por onbre lo traer / non podran a qui lo trae yueruas enpeeçer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469cd).

6. *diamante*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 13, 2) el nombre diamante viene de *adamans*, que en griego significa «fuerza indomable». Si bien es pequeña como una avellana, no puede ser destruida ni siquiera por el fuego o el hierro. «Ally son diamantes por natura ardientes/ que sacan los demoños segundas sirpientes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1470ab); «Et la primera piedra dellas es ala que dizen en arauigo met et en latin diamant. Esta piedra es de su natura fria et seca en el quarto grado [...] Esta a color que semeia al annoxatir claro, et semeia al fierro bronnido, et unas ya que tiran a color de cardeno, et otras de amariello, pero la mejor dellas es la que semeia el uidrio, et algunos omnes fazen de uidrio contrafechas dellas» *Lapidario* (pp. 38-39).

7. *adamant*: «Adamante es en que fierro nunca fizo señal/ con sangre de cabrito fiende se e non con al» *Alexandre*, Ms. P (c. 1471ab); «el adamante seguda todos malos pauores/ el que la tiene consigo nunca lo matan posones» *Alexandre*, Ms. P (c. 1486cd); «et la piedra que es en el primero grado del llaman le magnitat en aldeo et en arauigo, et [en] latin magnetes, et en language castellano aymante. Et esta piedra es negra en su color, pero tira un poco a uermeia. Et ay algunas en que paresce color cardena como de azul, et estas son las mejores» *Lapidario* (p. 20).

8. *melozio*: «molotius veluti viridis et gravis inuenitur in Aegypto» Isidoro, *Etimologías* (xvi, 4, 34).

9. *sardia*: «Sardius dicta eo quod reperta sit primum a Sardis: haec rubrum habet colorem marmoribus praestans, sed inter gemmas valissima. Genera eius quinque» Isidoro, *Etimologías* (xvi, 8, 2).

El coral¹⁰ en el logar que es non y fiere rrayo, ny al omne que lo trae non le puede empeeçer çelada ninguna, ny enganno.^a

Jacinto^{b 11} es una piedra que se torna de color del dia, e el omne que la tiene non dexa en el ardor nin malatia ninguna. E es fria por natura.^c

Margarita^{d 12} es una piedra que se cria con el rroçio.^e

Piropus non es omne quel' pueda deuisar la color e nol' pueden fallar par de beldat.^f

Gasten¹³ es poquiella, mas mayor ^[fol. 26r a] que erbeia^g e pareçe [dentro]^h lumbré que semeia estrella.ⁱ

Galantes es blancha como leche. Su propiedat es que la muger que la trae a^j mucha leche.^k

Galaçior¹⁴ es una piedra hermosa e es fria de natura e non se podrie calentat^l por fuego ny por calentura ninguna. E amanla^m mucho en el uerano los que andan carrera.ⁿ

Sulgema echa rrayos e da muy grant lumbré. assy que a la lumbré que d'ella sale çenarie^o un grant conçeijo de noche.^p

a. enganno] non le nozira çelada nin enganno ninguno N. Capitulo de la piedra jaçinta N.

b. jacinto] jacinta N.

c. natura] Capitulo de la piedra malgarita N.

d. margarita] malgarita N.

e. rroçio] Capitulo de la piedra que dizen syropus N.

f. beldat] de su beldad N. Capitulo de la piedra que dizen gasten N.

g. erbeia] pequenna que non es mayor que arueja N.

h. dentro] de otro M. dentro N. K (p. 75): dentro.

i. estrella] Capitulo de la piedra selentes N.

j. a] cria N.

k. leche] Capitulo de la piedra gallaçior N.

l. calentat] escallentar N.

m. amanla] amarilla N.

n. carrera] Capitulo de la piedra que dizen sulgema N.

o. çenarie] çenara N.

p. noche] Capitulo de la piedra que dizen selenitis N.

10. coral: «corallius gignitur in mari, forma ramosus, colore viridi sed maxime rubens. Baciae eius candide sub aqua et molles; detractae confestim durantur et rubescunt, tactuque protrinuis lapidescunt» Isidoro, *Etimologías* (xvi, 8, 1); «el coral que los rrayos faze bien rreferir/ facelo architres al omne saluo yr/ que çelada njn engaño nol podrie nozir» *Alexandre*, Ms. P (c. 1474bd); «Del onzeno grado del signo de Tauro es la piedra que dizen coral en latin, et en arauigo dizen ala rayz margen, et a los ramos beçet. Et esta piedra se quaiá del agua dela mar, et faz se como arbol, et semeia ala yerua que dizen yerua marina. Et es de muchos ramos, et mientre esta so el agua dela mar es blanda, et luego que la sacan ende, ela fiere el ayre, endurece» *Lapidario* (p. 44).

11. jacinto: Isidoro (*Etimologías*, xvi, 9, 3) indica que el jacinto proviene de Etiopía. Su virtud más curiosa es que su brillo cambia según el color del cielo. «iaçinto que se torna de la color del dia/ non dexa en el omne ardor njn maletia/ por natura es fria ende ha tamaña valentia/ el adamante lo talla non otra maestria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1455ab).

12. margarita: Isidoro (*Etimologías*, xvi, 10, 1) coloca la margarita como la primera de las piedras blancas. Se llama así porque sólo se encuentra en las conchas del mar. «Margarita que sienpre quiere yazer señera/ sienpre la troban sola nunca conpañera/ del rroçio se cria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1476ac).

13. gasten: repite la piedra «jaspe» ya tratada.

14. galaçior: «Galaçio es hermosa mas de fria manera/ non podrie calentarse por ninguna fogera/ amanla en verano los que andan carrera/ que non les faga mal el sol en la mollera» *Alexandre*, Ms. P (c. 1480ad).

Selenites^{a 15} esta creçe e mingua assy commo la luna.^b

Sindia^c es una piedra longuiella e es mucho^d preciada. E suelenla fallar en cabeça de pez.^e E los que andan en mar entienden en ella si fara buen tienpo o malo.^f

El meradgues^{g 16} es una piedra ^[b] negriella. Esta rrefiere las tempestas^h que uienenⁱ en las nuues.^j

Asençio es una piedra negra e pesada. E quando la escalientan bien una uegada, dura .vii. dias la calentura que echa.^k

La piedra dionisia¹⁷ su propiedat es que el omne que la beue con uino quando es bien molida que nunqua sintra beldez.^l

El escantiliçio es bien de sesaenta colores. El omne que lo tiene consigo nunqua morra a yerbas.^m

El adamant,¹⁸ este segudaⁿ todos malos pauores.^o

Electria¹⁹ es una piedra que es^p mucho preciada, e fallanla en los uientes de los gallos. El omne que la touiere nunqua serie^q uençido nin muerto de espada.^r

a. selenites] selenitis *N.*

b. luna] Capitulo de la piedra que dizen sendia *N.*

c. sindia] sendia *N.* *K* (p. 75) enmienda con *N*, pero considero que es una enmienda gratuita dada la vacilación constante entre «e»-«i».

d. mucho] muy *N.*

e. pez] peçe *N.*

f. malo] Capitulo de la piedra miragus *N.*

g. meradgues] miragus *N.*

h. tempestas] la tenpestad *N.*

i. uienen] uiene *N.*

j. nuues] Capitulo de la piedra asençio *N.*

k. echa] calentura della *N.* Capitulo de la piedra dionisia *N.*

l. beldez] Capitulo de la piedra escantiliçio *N.*

m. yerbas] Capitulo de la piedra adamante *N.*

n. seguda] segura *N.* *K* (p. 76): asecura.

o. pauores] Capitulo de la piedra que dizen electria *N.*

p. es] que es *om.* *N.*

q. serie] sera *N.*

r. espada] Capitulo de la piedra que dizen indios *N.*

15. *Selenites*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 5, 11), la piedra *syenites* es un tipo de mármol con el que los reyes fabricaban sus palacios. Se obtiene cerca de Siene o Tebas.

16. *meradgues*: es repetición de la piedra «esmeralda».

17. *dionisia*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 11, 8) esta piedra de color negro, disuelta en el agua, exhala olor a vino. Era creencia que este olor ayudaba a resistir la embriaguez. «La santa dionisia quando es bien molida/ e tornada en poluos en agua metida/ commo sy fuese vjno faze la tan saborida/ nunca syntrie beudes qui la oujes tenjda» *Alexandre*, Ms. P (c. 1465ad).

18. *adamant*: esta piedra ya fue inventariada.

19. *electria*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 8, 6 y xvi, 13, 8), este nombre deriva de los rayos del sol al que numerosos poetas llaman «electron». Recuerda, además, la historia fabulosa de la muerte de Faetón, cuyas hermanas, transformadas en álamos, derramaban sus lágrimas a orillas del río Erídano y con ellas destilaban electron. Isidoro coloca a la piedra electria como una de las gemas cristalinas, junto al cristal y al diamante. Ya él

Endios echa grant agua e fria^a e sabrida.^b
 El cristal²⁰ echa fuego.

a. fria] frida *N*.

b. sabrida] Capitulo de la piedra del cristal *N*.

indica que esta piedra se halla en el vientre de los gallos. «Electra hanla pocos que es piedra preçiada/ en vientre de los gallos suele seyer fallada/ qui la tiene consigo en el cuello atada/nunca es vençido njn muerto a espada» *Alexandre*, Ms. P (c. 1488ad).

20. *cristal*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 13, 1) el cristal es nieve endurecida. Expuesta al sol, se absorbe tanto sus rayos que prende fuego a las hojas y ramas secas. «La virtud del cristal todos nos la sabemos/ commo salle en el fuego cutiano lo veyemos/ mas nos por maraujlla esto non lo tenemos/ por quanto cada dia en vso lo avemos» *Alexandre*, Ms. P (c. 1490ad); «Del quinto grado del signo de Cancro es la piedra que dizen en arauigo bollar, eet en latin cristal. De natura es fria et humida, et fallan la en muchas partes, ams la meior de todas, es la que fallan en tierra de Etiopia [...] Dura es et fuerte de quebrantar, mas no mucho. De color es blanca, assi como agua que es muy clara» *Lapidario* (p. 120).